叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 腰带(the Belt) 000001

2. 腰带(the Belt) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

腰带(The belt)
第1/2页

[ðə; ði] [belt]
The **Belt**
这 腰带

腰带

[baɪ] ['wɔlis] [west]
By **Wallace** **West**
经过 华莱士 西方

作者：华莱士·韦斯特

[ˌsaɪən'tɪfɪk] ['θɪərɪz] [ɑːr; ər]['nevər] " [truː] [ɔːr] " [fɔːls] " ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] " [gʊd] " [ɔːr] " [bæd] " [ɪn]
Scientific **theories** **are** **never** **"** **true** **or** **"** **false** **"** **;** **they** **are** **"** **good** **"** **or** **"** **bad** **"** **in**
科学 理论 是 绝不 " 真的 或者 " 错误的 " ; 他们 是 " 好的 " 或者 " 坏的 " 在
['veriəs] [dɪ'griːz] ,
various **degrees** **,**
各种各样的 学位 ,

科学理论从来都不是"真"或"假"的；它们只是在不同程度上存在"好"或"坏"的差异。

[ænd; ənd][ðə; ði][kraɪ'tɪriən][ɪz][wʌn][ʌv; əv] ['juːsflnəs] — [prɪˌdɪktə'bɪləti] [ænd; ənd] [məˌnɪpju'leɪʃn] [tuː; tə] (
and **the** **criterion** **is** **one** **of** **usefulness** **—** **predictability** **and** **manipulation** **to** **(**
和 这 标准 是 一 的 用处 — 可预测性 和 操纵 到 (
['siːmɪŋ]) [əd'væntɪdʒ] .
seeming **)** **advantage** **.**
似乎) 优势 .

评判标准是实用性——可预测性和操控性（看似）有利。

['θɪərɪz] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n][dɪ'skɑːrdɪd] , ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['evɪdəns] [meɪ] [biː; bi] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər]
Theories **are** **often** **discarded** **,** **simply** **because** **evidence** **may** **be** **insufficient** **for**
理论 是 经常 丢弃 , 简单地 因为 证据 可能 是 不足的 为了
[wʌn] ,
one **,**
一 ,

有些理论常常被摒弃，仅仅是因为证据不足以支持其中一种理论。

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [sə'steɪn] [ə'nʌðər] — [ɔːr] [wer] [ə'nʌðər] [kæn; kən] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər]
where **it** **seems** **to** **sustain** **another** **—** **or** **where** **another** **can** **account** **for**
在哪里 它 似乎 到 维持 其他 — 或者 在哪里 其他 能 帐户 为了
[əb'zɜːrvd] [fə'nɑːmɪnə] [mɔːr] ['sɪmpli] .
observed **phenomena** **more** **simply** **.**
观察到 现象 更多的 简单地 .

在那里，它似乎可以支持另一种现象——或者另一种现象可以更简单地解释观察到的现象。

[teɪk] [lɑmɑːrks] ['θɪərɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ɪn'vaɪrənmənt] [ɑːn] [hə'redəti] ; [soʊ][fɑːr] ,
Take **Lamarck's** **theories** **on** **the** **effect** **of** **environment** **on** **heredity** **;** **so** **far** **,**
拿 拉马克 理论 在 这 影响 的 环境 在 遗传 ; 所以 远的 ,

以拉马克关于环境对遗传影响的理论为例；到目前为止，

[ðə; ði] ['evɪdəns] [siːmz] [tuː; tə] [pʊt] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] " [bæd] " [ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
the **evidence** **seems** **to** **put** **this** **in** **the** **"** **bad** **"** **classification** **.**
这 证据 似乎 到 放 这 在 这 " 坏的 " 分类 .

证据似乎表明这属于"不良"类别。

[bʌt; bət] [ɪf] ['sɜːrt(ə)n][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] . . . .
But **if** **certain** **experiments** **could** **be** **made** **. . . .**
但 如果 肯定 实验 可以 是 制成 . . . .

但如果能够进行某些实验.....

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] ['kwɔ:rtərli] [noʊ'vembər] - .
Science Fiction Quarterly November 1951 .
科学 小说 季刊 十一月 - .

科幻季刊 1951 年 11 月。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:piraɪt] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[noʊ][wʌn] [fɔ:'sɔ:] [wʌt] [wʊd] [kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l][ɪk'sperɪmənt]['dʒɑ:nəθən] ['rɔbətsn]
No one foresaw what would come of the social experiment Jonathan Robertson
不 一 预见 什么 会 来 的 这 社会的 实验 乔纳森 罗伯逊
['stɑ:rtɪd] ['ɜ:rli] [ɪn][ðə; ði] 18th ['sentʃəri] ,
started early in the 18th Century ,
开始 早期的 在 这 18th 世纪 ,

谁也没有预料到乔纳森·罗伯逊在18世纪初发起的这项社会实验会带来怎样的结果。

[ɑ:n] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['aɪlənd] .
on this little island .
在 这 小的 岛 .

在这个小岛上。

[ænd; ənd]['dʒɑ:nəθən][ðə; ði] 7th [faʊnd] [ðə; ði]['terəb(ə)l][fru:t][ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [soʊn] . . . .
And Jonathan the 7th found the terrible fruit of what had been sown . . . .
和 乔纳森 这 7th 成立 这 糟糕的 水果 的 什么 有 到过 播种 . . . .

而乔纳森七世最终发现了自己种下的恶果.....

" [rʌm] [pɔ:rt][tu:; tə] [kʌm] [hoʊm][tu:; tə] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [soʊ] , [sɜ:r] .
" Rum port to come home to , if I may say so , sir .
" 朗姆酒 港口 到 来 家 到 , 如果 我 可能 说 所以 , 先生 .

"恕我直言，先生，回家后喝朗姆酒波特酒最惬意。"

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [spæt]['oʊvər][ðə; ði][reɪl]['ɪntu:][ðə; ði] [blu:] ['wɔ:tərz] .
" The captain spat over the rail into the blue waters .
" 这 队长 争吵 超过 这 轨 进入 这 蓝色的 水 .

船长朝栏杆外的蓝色海水吐了口唾沫。

" [rʌm] ? " ['dʒɑ:nəθən] ['rɔbətsn] , 7th ,
" Rum ? " Jonathan Robertson , 7th ,
" 朗姆酒 ? " 乔纳森 罗伯逊 , 7th ,

"朗姆酒？"乔纳森·罗伯逊，7年级，

[kən'tɪnju:d] [tu:; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] [klɪfs] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [fɔ:r; fər] ['twenti] ['jɪrz] .
continued to study the cliffs which he had not seen for twenty years .
持续 到 学习 这 悬崖 哪个 他 有 不是 已见 为了 二十 年 .

他继续研究他二十年来未曾见过的悬崖。

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

"为什么？"

" [oʊ] , [aɪ] [də'noʊ] .
" **Oh** , **I** **dunno** .
" 哦 , 我 不知道 .

“哦，我不知道。”

['gɪvz] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [dʒʌmps] ['evri] [taɪm] [aɪ] [tʌtʃ] [hɪr] .
Gives **me** **the** **jumps** **every** **time** **I** **touch** **here** .
给予 我 这 跳跃 每一个 时间 我 触碰 这里 .

每次我触碰到这里，它都会让我跳起来。

['meɪbi] [its] [ðə; ði] [neɪm] — [nuː] ['pætˌmɑːs] . "
Maybe **it's** **the** **name** **—** **New** **Patmos** . **"**
或许 它是 这 姓名 — 新的 帕特莫斯 . "

或许是名字的缘故——新帕特莫斯岛。

" [jes] ,
" **Yes** ,
" 是的 ,

“是的，

[seɪnt] [dʒɑːn] [dɪd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [rʌf] [taɪm] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [eg'zaild] [ɑːn] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [aɪl]
Saint **John** **did** **have** **a** **rough** **time** **when** **he** **was** **exiled** **on** **the** **original** **Isle**
圣 约翰 做过 有 一个 粗糙的 时间 什么时候 他 曾是 放逐 在 这 原来的 小岛
[ʌv; əv] ['pætˌmɑːs] ,
of **Patmos** **,**
的 帕特莫斯 ,

圣约翰被流放到最初的帕特莫斯岛时，日子过得很艰难。

['dɪdnt] [hiː; hi] ? "
didn't **he** **?** **"**
没有 他 ? "

难道不是吗?

" [ænd; ənd] [ðen] [ðeəz; ðəz] [ðæt] [gæŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [dɑːk] . . . . "
" **And** **then** **there's** **that** **gang** **on** **the** **dock** **.** **.** **.** **.** **"**
" 和 然后 有 那 帮派 在 这 码头 . . . . "

“还有码头上的那帮人.....”

" [its] [dʒʌst] [oʊld] [tɑːm] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [maɪ] ['fɑːðɚz] ['wɜkmən] . "
" **It's** **just** **Old** **Tom** **and** **some** **of** **my** **father's** **workmen** **.** **"**
" 它是 只是 老的 汤姆 和 一些 的 我的 父亲的 工人 . "

“只有老汤姆和我父亲的一些工人。”

" [aɪ] [noʊ] .
" **I** **know** **.**
" 我 知道 .

“我知道。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [ˌriː'lɪt] [hɪz; ɪz] [paɪp] .
" **The** **captain** **relit** **his** **pipe** **.**
" 这 队长 重新点燃 他的 管道 .

船长重新点燃了烟斗。

" [bʌt; bət] ['eni] ['ʌðər] [ˌkærɪ'biːənˌkə'rɪbiən] [pɔːrt] [aɪ] [stɑːp] [æt; ət] , [ðə; ði] [dɑːk] ['wɜːrkərz] [ɑːr; ər] ['sɪŋɪŋ]
" **But** **any** **other** **Caribbean** **port** **I** **stop** **at** **,** **the** **dock** **workers** **are** **singing**
" 但 任何 其他 加勒比海 港口 我 停止 在 , 这 码头 工人 是 歌唱
[ænd; ənd] ['skaɪˌlɑːrkɪŋ] .
and **skylarking** **.**
和 欢笑 .

“但我停靠的任何其他加勒比海港口，码头工人都在唱歌嬉闹。”

[ðoʊz] ['fɛloʊz] ['nevər] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] .

Those	**fellows**	**never**	**say**	**a**	**word**	**.**
那些	伙伴们	绝不	说	一个	单词	.

那些家伙一句话也不说。

[rʌm] , [aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] !

Rum	**,**	**I**	**call**	**it**	**!**
朗姆酒	,	我	称呼	它	!

我称之为朗姆酒!

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [maɪ] [kruː] [θɪŋk] [ðeə(r)] [dʒʌmbiːz] . . . [wəʊnt] [set] [fʊt] [ɑːn] [ʃɔːr] [hɪr] . "

Some	**of**	**my**	**crew**	**think**	**they're**	**jumbies**	**.**	**.**	**.**	**won't**	**set**	**foot**	**on**	**shore**	**here**	**.**	**"**
一些	的	我的	全体人员	思考	它们是	僵尸	.	.	.	惯于	放	脚	在	支撑	这里	.	"

我的船员里有些人觉得自己是僵尸……都不敢踏上这里的岸。

" [dʒʌmbiːz] [ɑːr; ər] [wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðeə(r)] [nɑːt] , ['kæptɪn] , " ['dʒɑːnəθən]

"	**Jumbies**	**are**	**one**	**thing**	**I**	**can**	**assure**	**you**	**they're**	**not**	**,**	**captain**	**,**	**"**	**Jonathan**
"	巨兽	是	一	事物	我	能	保证	你	它们是	不是	,	队长	,	"	乔纳森

['tʃʌkld] .

chuckled	**.**
轻笑	.

"我可以向你保证，他们绝对不是巨型僵尸，船长，"乔纳森轻笑着说。

" [ðeə(r)] [dʒʌst] [pleɪn] ['wɜkmən] — [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] [tuː; tə] [buːt] .

"	**They're**	**just**	**plain**	**workmen**	**—**	**and**	**English**	**to**	**boot**	**.**
"	它们是	只是	清楚的	工人	—	和	英语	到	启动	.

"他们只是普通的工人——而且还是英国人。"

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [oʊld] [tɑːm] , [hiː; hi] ['kærid] [ˌem 'iː] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

As	**for**	**the**	**Old**	**Tom**	**,**	**he**	**carried**	**me**	**on**	**his**	**shoulders**	**when**	**I**	**was**	**a**
作为	为了	这	老的	汤姆	,	他	携带	我	在	他的	肩膀	什么时候	我	曾是	一个

[kɪd] . "

kid	**.**	**"**
孩子	.	"

至于老汤姆，我小时候他经常背着我。

" [ˌtʃɪri'oʊ] , [tɑːm] ,

"	**Cheerio**	**,**	**Tom**	**,**
"	再见	,	汤姆	,

"再见，汤姆，

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['æftər] [ðə; ði] [laɪnz] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [fæst] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ebəni] - ['kʌlərd]

"	**he**	**continued**	**after**	**the**	**lines**	**had**	**been**	**made**	**fast**	**and**	**the**	**ebony**	**-**	**colored**
"	他	持续	后	这	线条	有	到过	制成	快速地	和	这	乌木	-	有色

['eɪnʃənt] [wʌz; wəz] ['klæmbərɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [reɪl] .

ancient	**was**	**clambering**	**over**	**the**	**rail**	**.**
古老的	曾是	攀爬	超过	这	轨	.

"他继续说道，等绳子系好后，那位皮肤黝黑的老者正爬过栏杆。

" ['wɛrz, 'hwɛrz] ['fɑːðər] ? "

"	**Where's**	**father**	**?**	**"**
"	在哪里?	父亲	?	"

"父亲在哪儿？"

" [aɪm] ['sɑːri] , [sɜːr] .

"	**I'm**	**sorry**	**,**	**sir**	**.**
"	我是	对不起	,	先生	.

"对不起，先生。"

" [ðə; ði] ['ænsər] [keɪm] [ɪn] [ðə; ði] [klɪpt] ['brɪtɪʃ] ['æksent] [ʌv; əv] [ðə; ði] [west] ['ɪndiz] .

"	**The**	**answer**	**came**	**in**	**the**	**clipped**	**British**	**accent**	**of**	**the**	**West**	**Indies**	**.**
"	这	回答	来了	在	这	剪辑	英国	口音	的	这	西方	印第斯	.

回答带着西印度群岛特有的简短英式口音。

" [jʊr; jər]['fɑːðər][ɪz] [ded] , [sɜːr] , [ðiːz] [tuː] [wiːks] . "
" Your father is dead , sir , these two weeks . "
" 你的 父亲 是 死的 , 先生 , 这些 二 周 . "

“先生，您父亲已经去世两周了。”

" [ded] !
" Dead !
" 死的 !

“死的！

" [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪksθ]['dʒɑːnəθən] ['rɔbətsn] , [ɔː'stɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [waɪt] ['lininz] , [flæʃt]
" A picture of the sixth Jonathan Robertson , austere in his white linens , flashed
" 一个 图片 的 这 第六 乔纳森 罗伯逊 , 简朴 在 他的 白色的 亚麻布 , 闪光灯
[θruː] ['dʒɑːnəθənz][maɪnd] .
through Jonathan's mind .
通过 乔纳森的 头脑 .

“第六代乔纳森·罗伯逊的形象，身穿白色亚麻布长袍，神情严肃，在乔纳森的脑海中一闪而过。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [straidɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['deɪli] [raʊndz] [tuː; tə]
It seemed impossible that he was no longer striding on his daily rounds to
它 似乎 不可能的 那 他 曾是 不 更长 大步走 在 他的 日常的 回合 到
[ðə; ði]['fækt(ə)ri][ænd; ənd][maɪn] .
the factory and mine .
这 工厂 和 矿 .

他不再像往常那样每天大步走去工厂和矿场，这简直令人难以置信。

" [jes] [sɜːr] .
" Yes sir .
" 是的 先生 .

“是的，先生。”

[pər'hæps] [wiːd] ['betər] [goʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][wʌns] , [sɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] .
Perhaps we'd better go up to the house at once , sir , if you don't mind .
也许 我们会 更好的 去 向上 到 这 房子 在 一次 , 先生 , 如果 你 不 头脑 .

先生，如果您不介意的话，我们最好现在就上楼去。

[aɪl] [tel] [ðə; ði][men][tuː; tə]['fɑːloʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɑːrgoʊ] .
I'll tell the men to follow with the cargo .
患病的 告诉 这 男人 到 跟随 和 这 货物 .

我会吩咐人把货物运过来。

" [tɑːm] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ledn] - [feɪst] , [ˌoʊvər'ɔːl] - [klæd]['triːoʊ][ɑːn][ðə; ði] [pɪr] [ænd; ənd]
" Tom turned to the leaden - faced , overall - clad trio on the pier and
" 汤姆 转向 到 这 铅灰色 - 面对 , 全面的 - 覆膜 三人组 在 这 码头 和
['ʃaʊtɪd] ; " [men] !
shouted ; " Men !
喊叫 ; " 男人 !

汤姆转向码头上那三个面色阴沉、身穿工作服的人，喊道：“伙计们！

[teɪk] ['kɑːrgoʊ][tuː; tə] [stɔːr] - [haʊs] .
Take cargo to store - house .
拿 货物 到 店铺 - 房子 .

将货物运送到仓库。

[bɪl] !
Bill !
账单 !

账单！

[jiː; ji][ken] ? "
Ye ken ? "
叶 肯 ? "

叶肯？ ”

" [jɑː] ! " [grʌntid] [ðə; ði][mæn][ɑːn][ðə; ði][left] .
" Yah ! " grunted the man on the left .
" 耶和华 ! " 哼哼 这 男人 在 这 左边 .

“呀！”左边那人咕哝了一声。

" [fred] !
" Fred !
" 弗雷德 !

“弗雷德！”

[jiː; ji][ken] ?
Ye ken ?
叶 肯 ?

叶肯?

['kɑːrgoʊ][tuː; tə] [stɔːr] - [haʊs] ? "
Cargo to store - house ? "
货物 到 店铺 - 房子 ? "

货物运往仓库?

" [jɑː] !
" Yah !
" 耶和华 !

“呀！”

" [ðə; ði][toʊn][wʌz; wəz][aɪ'dentɪk(ə)l] .
" The tone was identical .
" 这 语气 曾是 完全相同的 .

语气完全一样。

" [dɪk] !
" Dick !
" 迪克 !

“迪克!

[jiː; ji][ken] ? "
Ye ken ? "
叶 肯 ? "

叶肯？ ”

" [jɑː] !
" Yah !
" 耶和华 !

“呀！”

" [tɑːm] [pɪkt] [ʌp]['dʒɑːnəθənz][bægz][ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] [ʌp][ə; eɪ] ['rɑːki] [pæθ] [wɪtʃ] [ɪ'ventʃuəli]
" Tom picked up Jonathan's bags and led the way up a rocky path which eventually
" 汤姆 挑选 向上 乔纳森的 包 和 引领 这 方式 向上 一个 岩石 小路 哪个 最终
['raʊndɪd] [ə; eɪ] [klɪf] [wɪtʃ] [hæd; həd]['hɪd(ə)n][ðə; ði] ['rɔbətsn] ['mænʃ(ə)n] .
rounded a cliff which had hidden the Robertson mansion .
圆润 一个 悬崖 哪个 有 隐 这 罗伯逊 大厦 .

“汤姆拿起乔纳森的行李，领着他们沿着一条崎岖的小路向上走，这条小路最终绕过了一处悬崖，罗伯逊的宅邸就隐藏在悬崖后面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ɪ'nʌf] [pleɪs] [ɔːl'ðoʊ] ['sædli] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv][peɪnt] .
It was a pleasant enough place although sadly in need of paint .
它 曾是 一个 令人愉快的 足够的 地方 虽然 令人遗憾的是 在 需要 的 画 .

虽然需要粉刷，但这里仍然是个令人愉悦的地方。

[ə; eɪ][groʊv][ʌv; əv][pɑːm] [triːz] [hæf] - [kən'siːld] [ðə; ði]['rævɪdʒɪz] [wɪtʃ] [taɪm][hæd; həd] [meɪd] [ɑːn][ɪts]

A	grove	of	palm	trees	half	-	concealed	the	ravages	which	time	had	made	on	its
一个	树林	的	棕榈	树木	一半	-	暗	这	蹂躏	哪个	时间	有	制成	在	它是

[tɔːl] [piləs] .

tall	pillars	.
高的	柱子	.

一片棕榈树林半掩着岁月在其高耸石柱上造成的破坏。

[ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd][æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd]['kwaɪət] ,

The	house	had	an	atmosphere	of	peace	and	quiet	,
这	房子	有	一个	气氛	的	和平	和	安静的	,

房子里一片宁静祥和。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] [spɔɪld] [baɪ][æn; ən] ['ʌgli] ['fækt(ə)ri] [wɪtʃ] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [klɪf'saɪd]

but	the	effect	was	spoiled	by	an	ugly	factory	which	clung	to	the	cliffside
但	这	影响	曾是	被宠坏了	经过	一个	丑陋的	工厂	哪个	紧紧抓住	到	这	悬崖边

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] .

on	the	other	side	of	the	valley	.
在	这	其他	边	的	这	谷	.

但是，山谷另一侧悬崖边上耸立着一座丑陋的工厂，破坏了这种效果。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] , ['dʒɑːnəθən] ['noʊtɪst] [ðæt] [smoʊk] [wʌz; wəz] ['beltʃɪŋ] [frʌm; frəm]

Although	it	was	Sunday	,	Jonathan	noticed	that	smoke	was	belching	from
虽然	它	曾是	星期日	,	乔纳森	注意到	那	抽烟	曾是	打嗝	从

[ðə; ði]['fækt(ə)ri] ['tʃɪmni] .

the	factory	chimney	.
这	工厂	烟囱	.

虽然是星期天，但乔纳森注意到工厂的烟囱里冒出了滚滚浓烟。

" [aɪ] [noʊ] [its] [ʌn'gɑːdli] , [ðɪs] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['sæbəθ] , [sɜːr] ,

"	I	know	it's	ungodly	,	this	working	on	the	Sabbath	,	sir	,
"	我	知道	它是	不敬神的	,	这	在职的	在	这	安息日	,	先生	,

"我知道在安息日工作是不敬虔的，先生，"

" [sed] [tɑːm][æz; əz][hɪz; ɪz] [nuː] ['mæstər][stɛərd] , " [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [wɜːrk][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

"	said	Tom	as	his	new	master	stared	,	"	but	They	will	work	all	the	time	.
"	说	汤姆	作为	他的	新的	掌握	凝视	,	"	但	他们	将要	工作	全部	这	时间	.

"汤姆看着他的新主人说，"他说道，"但他们会一直工作。"

['iːv(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['fjuːnərəl] . . . .

Even	during	the	funeral	.	.	.	.
甚至	期间	这	葬礼	.	.	.	.

甚至在葬礼上.....

" [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] [ænd; ənd] ['hɔbəld] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [swɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n]['oʊpən]

"	He	broke	off	and	hobbled	forward	to	swing	the	door	of	the	mansion	open
"	他	打破	离开	和	跛行	向前	到	摇摆	这	门	的	这	大厦	打开

.

:
.

他停下脚步，一瘸一拐地走上前去，一把推开了豪宅的大门。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['ɔːrdərli] [ˌɪn'saɪd] .

Everything	was	orderly	inside	.
一切	曾是	秩序	里面	.

里面一切都井然有序。

['lætɪsiz] [wɜːr; wər] [drɔːn] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ðə; ði] [ˌekwə'tɔːriəl; ˌiːkwə'tɔːriəl] [sʌn] ; ['tiːkwud] [flɔːrz]

Lattices	were	drawn	to	keep	out	the	equatorial	sun	;	teakwood	floors
晶格	是	绘制	到	保持	出去	这	赤道	太阳	;	柚木	楼层

[gliːmd] ;

gleamed	;
闪闪发光	;

为了遮挡赤道方向的阳光，屋檐上竖起了格栅；柚木地板闪闪发光；

['dʌzənz] [ʌv; əv][kə'nɛəriz] ['twɪtə] [ɪn][ðer; ðər]['keɪdʒɪz] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

dozens	of	canaries	twittered	in	their	cages	near	the	windows	.
几十个	的	金丝雀	推特	在	他们的	笼子	靠近	这	视窗	.

窗边笼子里的几十只金丝雀叽叽喳喳地叫着。

" [ðɪs] [weɪ] , [sɜːr] .

"	This	way	,	sir	.
"	这	方式	,	先生	.

“这边请，先生。”

" ['dʒɑːnəθən] [klaɪmd] [ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] ['sterkeɪs] [wɪtʃ] [siːmd] ['smɔːlər] [ðæn; ðən][hiː; hi] [rɪ'membər]

"	Jonathan	climbed	a	winding	staircase	which	seemed	smaller	than	he	remembered
"	乔纳森	攀登	一个	绕线	楼梯	哪个	似乎	较小的	比	他	记得

[ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ʌʃəd] ['ɪntuː][ðə; ði]['mæstər]['bedruːm; 'bedrʊm] .

it	and	was	ushered	into	the	master	bedroom	.
它	和	曾是	引导	进入	这	掌握	卧室	.

乔纳森爬上一条蜿蜒的楼梯，楼梯似乎比他记忆中的要小，然后被领进了主卧室。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kuːl] ,

This	was	a	cool	,
这	曾是	一个	凉爽的	,

这很酷，

[haɪ] - ['sɪlɪŋd] ['tʃeɪmbər] [wɪð; wɪθ] ['meni] [lɔːŋ] ['wɪndoʊz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['væli] [tɔːrd]

high	-	ceilinged	chamber	with	many	long	windows	looking	out	across	the	valley	toward
高的	-	天花板	房间	和	许多	长的	视窗	寻找	出去	穿过	这	谷	朝向

[ðə; ði] ['kraʊtʃɪŋ] ['fækt(ə)ri] .

the	crouching	factory	.
这	蹲伏	工厂	.

高高的房间，有很多长窗户，可以眺望山谷对面的工厂。

" [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wɪʃt] [juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] , [sɜːr] .

"	Your	father	wished	you	to	stay	here	,	sir	.
"	你的	父亲	希望	你	到	停留	这里	,	先生	.

“先生，您父亲希望您留在这里。”

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [fiːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

He	said	it	would	give	you	the	feel	of	the	place	.
他	说	它	会	给	你	这	感觉	的	这	地方	.

他说这能让你感受到这个地方的氛围。

[ɑːn][ðə; ði][desk][ðer; ðər] [juːl] [faɪnd][ðə; ði] ['letər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][dʒʌst] [bɪ'fɔːr]

On	the	desk	there	you'll	find	the	letter	he	was	writing	to	you	just	before
在	这	桌子	那里	你会	寻找	这	信	他	曾是	写作	到	你	只是	前

[hiː; hi][daɪd] . "

he	died	.	"
他	死亡	.	"

在那张桌子上，你会找到他临终前写给你的信。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [tɑːm] .

"	Thank	you	,	Tom	.
"	感谢	你	,	汤姆	.

谢谢你，汤姆。

[ðæt] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] .

That	will	be	all	for	the	present	.
那	将要	是	全部	为了	这	展示	.

目前就这些。

" ['dʒɑːnəθən] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['envələʊp] [ænd; ənd] [rɪpt] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊpən] .

"	Jonathan	picked	up	the	envelope	and	ripped	it	open	.
"	乔纳森	挑选	向上	这	信封	和	撕裂	它	打开	.

乔纳森拿起信封，撕开了它。

[maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [sʌn] : [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [pend] [ɪn] [ə; eɪ] [spen'siəriən] [skrɪpt] [wɪtʃ] ['weivəd] ['evər]

My	beloved	son	:	The	words	were	penned	in	a	Spencerian	script	which	wavered	ever
我的	心爱	儿子	:	这	字	是	撰写	在	一个	斯宾塞体	脚本	哪个	犹豫不决	曾经

[soʊ] ['slaɪtli] .

so	slightly	.
所以	轻微地	.

我亲爱的儿子：这些话是用斯宾塞体书写的，字迹略微有些颤抖。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [toʊld] [juː; jʊ] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['rɪt(ə)n] [hɪr]

I	should	have	told	you	years	ago	all	the	things	which	you	will	find	written	here
我	应该	有	讲述	你	年	前	全部	这	事物	哪个	你	将要	寻找	书面	这里

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] — [ə'freɪd] [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] [tæsk] [wɪtʃ] [ɪz]

but	I	was	afraid	—	afraid	you	would	never	return	to	take	up	the	task	which	is
但	我	曾是	害怕的	—	害怕的	你	会	绝不	返回	到	拿	向上	这	任务	哪个	是

[naʊ] ['slɪpɪŋ] [θruː] [maɪ] ['fɪŋgərz] .

now	slipping	through	my	fingers	.
现在	滑倒	通过	我的	手指	.

我本该在多年前就把这里写的一切告诉你，但我害怕——害怕你永远不会回来接手这项现在正从我指缝间溜走的任务。

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] [tuː] [jʌŋ] [wen] [juː; jʊ] [left] [hɪr] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv] [ðɪs]

You	were	too	young	when	you	left	here	to	understand	the	strangeness	of	this
你	是	也	年轻的	什么时候	你	左边	这里	到	理解	这	奇怪	的	这

[pleɪs] .

place	.
地方	.

你离开这里的时候年纪太小，无法理解这个地方的奇特之处。

[sə'faɪs] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [kɪld] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd] [ɪz] [naʊ] ['kɪlɪŋ] [ˌem 'iː] .

Suffice	to	say	it	killed	your	mother	and	is	now	killing	me	.
足够了	到	说	它	被杀	你的	母亲	和	是	现在	杀	我	.

简而言之，它害死了你的母亲，现在又在害死我。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ə; eɪ] [kɜːrs] — [pleɪst] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [laɪn] [baɪ] [sɜːr] ['dʒɑːnəθən] ['rɔbətsn] .

It	has	a	curse	—	placed	on	our	line	by	Sir	Jonathan	Robertson	.
它	有	一个	诅咒	—	放置	在	我们的	线	经过	先生	乔纳森	罗伯逊	.

它被诅咒了——这是乔纳森·罗伯逊爵士施加在我们这一支上的诅咒。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [taɪm] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [feɪs] [ðæt] [kɜːrs] .

Now	it	is	time	for	you	to	face	that	curse	.
现在	它	是	时间	为了	你	到	脸	那	诅咒	.

现在轮到你面对这个诅咒了。

[tuː; tə] [stɑːrt] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] :

To	start	at	the	beginning	:
到	开始	在	这	开始	:

让我们从头开始：

[sɜːr] ['dʒɑːnəθən] ['pəːtʃəst] [ðɪs] ['aɪlənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kraʊn] [ɪn] - .

Sir	Jonathan	purchased	this	island	from	the	Crown	in	1709	.
先生	乔纳森	购买	这	岛	从	这	王冠	在	-	.

乔纳森爵士于 1709 年从王室手中购得此岛。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ][veɪn][ʌv; əv]['læpɪs]['læzəli] [hɪr] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm]

He	had	discovered	a	vein	of	Lapis	Lazuli	here	which	was	to	make	him
他	有	发现	一个	静脉	的	青金石	青金石	这里	哪个	曾是	到	制作	他

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] [ɪ'mensli] ['welθi] .

and	his	descendants	immensely	wealthy	.
和	他的	后代	非常	富裕	.

他在这里发现了一处青金石矿脉，这将使他和他的后代变得极其富有。

[gɑːd]['pɪti][ðem; ðəm][ɔːl] .

God	pity	them	all	.
上帝	遗憾	他们	全部	.

上帝怜悯他们所有人。

[ðə; ði][stoʊn][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [wɜːrkt] [dʒʌst]['æftər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði][maɪn]

The	stone	had	to	be	worked	just	after	it	was	taken	from	the	mine
这	石头	有	到	是	工作	只是	后	它	曾是	已采取	从	这	矿

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['hɑrdnd] [baɪ]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] ,

and	before	it	hardened	by	contact	with	the	air	,
和	前	它	硬化	经过	接触	和	这	空气	,

石头必须在从矿里开采出来后立即加工，趁它还没接触空气变硬之前。

[soʊ][sɜːr]['dʒɑːnəθən] [kən'siːvd] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːləni][ænd; ənd][ə; eɪ]['fækt(ə)ri] [raɪt] [ɑːn]

so	Sir	Jonathan	conceived	the	idea	of	a	colony	and	a	factory	right	on
所以	先生	乔纳森	构思	这	主意	的	一个	殖民地	和	一个	工厂	正确的	在

[ðə; ði]['aɪlənd] .

the	island	.
这	岛	.

于是，乔纳森爵士萌生了在岛上建立殖民地和工厂的想法。

[hiː; hi][hæd; həd] [sɜːrvd] [kwiːn] [æn] [wel] , [bəuθ][æz; əz] ['wɔːriər] [ænd; ənd][ɪk'splɔːrər] ,

He	had	served	Queen	Anne	well	,	both	as	warrior	and	explorer	,
他	有	服务	女王	安妮	出色地	,	两个都	作为	战士	和	探险家	,

他曾作为一名战士和探险家，为安妮女王立下汗马功劳。

[soʊ][hiː; hi] [piˈtiʃənd] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [kən'vɪkts][frʌm; frəm] ['ɪŋglɪʃ] ['prizənz][tuː; tə][wɜːrk][ðə; ði][maɪn]

so	he	petitioned	to	purchase	convicts	from	English	prisons	to	work	the	mine
所以	他	请愿	到	购买	罪犯	从	英语	监狱	到	工作	这	矿

[ænd; ənd]['fækt(ə)ri][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	factory	for	him	.
和	工厂	为了	他	.

因此，他请求从英国监狱购买囚犯为他开采矿藏和工厂。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['præktɪs] [ɪn] [ðoʊz] [taɪmz] .

That	was	a	legitimate	practice	in	those	times	.
那	曾是	一个	合法的	实践	在	那些	时代	.

在当时，这是一种合法的做法。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['ʃɪpmənt] [ʌv; əv][sʌm; səm] - ['prizənəz] [ʌv; əv][bəuθ]['sɛksəz, 'sɛksɪz] — ['reɪndʒɪŋ]

He	received	a	shipment	of	some	200	prisoners	of	both	sexes	—	ranging
他	已收到	一个	运输	的	一些	-	囚犯	的	两个都	性别	—	范围

[frʌm; frəm] ['detəz] [tuː; tə] ['mɜːdəəz] — [ænd; ənd][set][ðem; ðəm][tuː; tə][wɜːrk]['ʌndər][æn; ən]['aɪərn] -

from	debtors	to	murderers	—	and	set	them	to	work	under	an	iron	-
从	债务人	到	杀人犯	—	和	放	他们	到	工作	在下面	一个	铁	-

['fɪstɪd]['suːpərvaɪzər][neɪmd][dʒɑːk][mək'fɝːsən, mək'fɪrsən] .

fisted	supervisor	named	Jock	MacPherson	.
拳交	导师	命名	乔克	麦克弗森	.

他收到了一批约 200 名男女囚犯——从债务人到杀人犯——并让他们在一位名叫乔克·麦克弗森的铁腕主管的管理下工作。

[æt; ət][fɜːrst][məkˈfɝːsən, məkˈfɪrsən][ænd; ənd][ðə; ði][ˈkrɪmənəlz] [fɔːt] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ˈbɪtərli] .

At	first	MacPherson	and	the	criminals	fought	each	other	bitterly	.
在	第一的	麦克弗森	和	这	罪犯	战斗	每个	其他	苦涩地	.

起初，麦克弗森和罪犯们进行了一场激烈的搏斗。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈsuːpərvaɪzər] [geɪv] [ðem; ðəm] [ˈbetər] [fuːd] [ðæn; ðən][moʊst][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ɪn]

But	the	supervisor	gave	them	better	food	than	most	had	received	in
但	这	导师	给予	他们	更好的	食物	比	最多	有	已收到	在

[ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ,

their	lives	,
他们的	生活	,

但主管给他们的食物比他们大多数人一生中吃过的都要好。

[kept] [ðem; ðəm] [ˈwɜːrkɪŋ] [hɑːrd] [ˈʌndər] [ˈhevi] [gɑːrd] [frʌm; frəm] [dɑːn] [tuː; tə] [dʌsk] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt]

kept	them	working	hard	under	heavy	guard	from	dawn	to	dusk	and	did	not
保留	他们	在职的	难的	在下面	重的	警卫	从	黎明	到	黄昏	和	做过	不是

[ˈhezɪteɪt] [tuː; tə][krɑːp][ðə; ði] [ɪrz] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈnoʊzɪz][ʌv; əv] [ɪnˈsɪpiənt] [ˈreblz; rɪˈbel] .

hesitate	to	crop	the	ears	and	even	the	noses	of	incipient	rebels	.
犹豫	到	庄稼	这	耳朵	和	甚至	这	鼻子	的	初期	叛军	.

从早到晚，严密看守着他们，让他们辛勤劳作；对于初露端倪的叛乱分子，毫不犹豫地剪掉他们的耳朵，甚至鼻子。

[wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈjɪrz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪˈheɪvɪŋ] [kwaɪt] [wel] . . . .

Within	a	few	years	they	were	behaving	quite	well	.	.	.	.
之内	一个	很少	年	他们	是	行为	相当	出色地	.	.	.	.

几年后，他们的表现就相当不错了.....

[ˈglænsɪŋ] [ʌp][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə; eɪ][peɪdʒ] , [ˈdʒɑːnəθən] [faʊnd] [ðæt] [oʊld][tɑːm][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ]

Glancing	up	as	he	turned	a	page	,	Jonathan	found	that	old	Tom	was	standing
瞥了一眼	向上	作为	他	转向	一个	页	,	乔纳森	成立	那	老的	汤姆	曾是	常设

[bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ,

behind	him	,
在后面	他	,

乔纳森翻页时抬头一看，发现老汤姆正站在他身后。

[ˈriːdɪŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] .

reading	over	his	shoulder	.
阅读	超过	他的	肩膀	.

他正从肩膀上方看着他。

" [aɪ] [sed] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] , " [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [ˈfɜːrmli] .

"	I	said	that	would	be	all	,	"	he	repeated	firmly	.
"	我	说	那	会	是	全部	,	"	他	重复	牢牢	.

“我说过就到此为止了，”他坚定地重复道。

" [jes] [sɜːr] .

"	Yes	sir	.
"	是的	先生	.

“是的，先生。”

" [ðə; ði][mæn] [ˈhɔbəld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ˈkloʊzɪŋ][ðə; ði] [dɔːr] [ˈsɔːftli] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .

"	The	man	hobbled	out	of	the	room	,	closing	the	door	softly	behind	him	.
"	这	男人	跛行	出去	的	这	房间	,	结束	这	门	轻轻	在后面	他	.

“那人一瘸一拐地走出房间，轻轻地关上了身后的门。

[sɜːr][ˈdʒɑːnəθən] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][men][tuː; tə][dɪˈskʌvər][ðə; ði]

Sir	Jonathan	seems	to	have	been	one	of	the	first	men	to	discover	the
先生	乔纳森	似乎	到	有	到过	一	的	这	第一的	男人	到	发现	这

[ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv] [ɪˈfɪʃ(ə)nsi] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈvæljuː][ʌv; əv][dɪˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ˈleɪbər] ;

meaning	of	efficiency	and	the	value	of	division	of	labor	;
意义	的	效率	和	这	价值	的	分配	的	劳动	;

乔纳森爵士似乎是最早发现效率的意义和劳动分工价值的人之一；

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [riːd] [ðə; ði]['dʒɜːrn(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

I	have	often	read	the	journal	in	which	he	described	the	manner	in	which	he
我	有	经常	读	这	杂志	在	哪个	他	描述	这	方式	在	哪个	他

[meɪd] [ðə; ði] ['prizənəz] [wɜːrk] .

made	the	prisoners	work	.
制成	这	囚犯	工作	.

我经常阅读他的日记，他在日记中描述了他如何让囚犯劳动。

[iːtʃ] [mæn][hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['leɪbər][ʌv; əv][ə; eɪ]['speʃ(ə)l][kaɪnd][tuː; tə][pər'fɔːrm] .

Each	man	had	a	certain	amount	of	labor	of	a	special	kind	to	perform	.
每个	男人	有	一个	肯定	数量	的	劳动	的	一个	特别的	种类	到	履行	.

每个人都有一定数量的特定类型的劳动要做。

[ðæt] [ɪz] , [wʌn] [wʊd] [blæst][ðə; ði] [ɔːr] ; [ə'nʌðər] [wʊd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

That	is	,	one	would	blast	the	ore	;	another	would	bring	it	to	the	surface	.
那	是	,	一	会	爆炸	这	矿石	;	其他	会	带来	它	到	这	表面	.

也就是说，一个人负责爆破矿石；另一个人负责将矿石运送到地面。

[ə; eɪ][θɜːrd] [wʊd] [splɪt][ðə; ði][stoʊn]['ɪntuː] ['wɜːrkəbl] ['piːsɪz] .

A	third	would	split	the	stone	into	workable	pieces	.
一个	第三	会	分裂	这	石头	进入	可行的	件	.

第三种方法是将石头劈成可加工的小块。

[ə; eɪ] [fɔːrθ] [wʊd] [tʃɪp] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [rʌf] [ʃeɪp] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

A	fourth	would	chip	it	into	rough	shape	,	and	so	on	.
一个	第四	会	芯片	它	进入	粗糙的	形状	,	和	所以	在	.

第四个人会把它凿成粗糙的形状，以此类推。

[iːtʃ] [dɪd][hɪz; ɪz] [oʊn] [dʒɑːb] . . . [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] .

Each	did	his	own	job	.	.	.	and	nothing	else	.
每个	做过	他的	自己的	工作	.	.	.	和	没有什么	别的	.

每个人都只做自己的工作……仅此而已。

[ðʌs] [iːtʃ] [mæn][ænd; ənd]['wʊmən][hæd; həd][ə; eɪ]['veri] ['defɪnət] [ænd; ənd]['veri] ['sɜːrkəmˌskraɪb] [set]

Thus	each	man	and	woman	had	a	very	definite	and	very	circumscribed	set
因此	每个	男人	和	女士	有	一个	非常	定	和	非常	限定的	放

[ʌv; əv] ['duːtiz] [tuː; tə][pər'fɔːrm] [iːtʃ] [ænd; ənd] ['evri] [deɪ] .

of	duties	to	perform	each	and	every	day	.
的	职责	到	履行	每个	和	每一个	天	.

因此，每个男人和女人每天都有一套非常明确、非常具体的职责要履行。

['æftər] [twelv] [ɔːr] [ˌfɔːr'tiːn] ['aʊərz][ʌv; əv] [ðɪs] ,

After	twelve	or	fourteen	hours	of	this	,
后	十二	或者	十四	小时	的	这	,

经过十二到十四个小时之后，

[juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['lɪt(ə)l][taɪm][ɔːr]['enərdʒi][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][rɪ'voʊlt] ;

you	can	imagine	that	they	had	little	time	or	energy	to	think	of	revolt	;
你	能	想象	那	他们	有	小的	时间	或者	活力	到	思考	的	反叛	;

你可以想象，他们几乎没有时间和精力去考虑反抗；

[ɪn'sted] , [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðer; ðər] [mjuːz] [ænd; ənd] [slept] [laɪk] ['ænɪmlz] .

instead	,	they	went	to	their	mews	and	slept	like	animals	.
反而	,	他们	去	到	他们的	巷子	和	睡着了	喜欢	动物	.

相反，它们回到自己的马厩里，像动物一样睡觉。

[leɪt] [ɪn][laɪf] ,

Late	in	life	,
晚的	在	生活	,

晚年时期，

[sɜːr]['dʒɑːnəθən][hæd; həd][ə; eɪ][sʌn] [huːm] [hiː; hi][sent][tuː; tə]['pærɪs][tuː; tə][biː; bi]['edʒukeɪtɪd] — [sɪns]

Sir	Jonathan	had	a	son	whom	he	sent	to	Paris	to	be	educated	—	since
先生	乔纳森	有	一个	儿子	谁	他	发送	到	巴黎	到	是	受过教育	—	自从

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'mæst] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['fɔːrtʃən] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

he	had	amassed	a	considerable	fortune	by	this	time	.
他	有	积累	一个	大量	财富	经过	这	时间	.

乔纳森爵士有一个儿子，他把儿子送到巴黎接受教育——因为此时他已经积累了相当可观的财富。

[ɪn] [fræns] , ['dʒɑːnəθən] , 2nd .

In	France	,	Jonathan	,	2nd	.
在	法国	,	乔纳森	,	2nd	.

在法国，乔纳森排名第二。

[meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] [jʌŋ] [dʒiːn] [bəp'tɪst] [piː)'ɛə][æn'twɑːn][diː][moʊ'neɪ][diː] [lə'maːk]

made	the	acquaintance	of	young	Jean	Baptiste	Pierre	Antoine	de	Monet	de	Lamarck
制成	这	熟人	的	年轻的	让	巴蒂斯特	皮埃尔	安托万	德	莫奈	德	拉马克

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['faɪərd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lætɜ-z] [stɪl] - ['nebjələs] [aɪ'diːəz][ə'baʊt][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]

and	became	fired	with	the	latter's	still	-	nebulous	ideas	about	the	effect	of
和	成为	被解雇	和	这	后者的	仍然	-	模糊的	想法	关于	这	影响	的

[ɪn'vaɪrənmənt] [ə'pɑːn] [hə'redətɪ] .

environment	upon	heredity	.
环境	之上	遗传	.

他结识了年轻的让·巴蒂斯特·皮埃尔·安托万·德·莫奈·德·拉马克，并被后者关于环境对遗传的影响的尚不明确的想法所吸引。

[ðə; ði]['sekənd]['dʒɑːnəθən] [rʌʃt] [bæk] [tuː; tə] [nuː] ['pæt,mɑːs][ænd; ənd]['stɑːrtɪd] [ɛk'spɛrə,mɛntɪŋ] [ə'lɔːŋ]

The	second	Jonathan	rushed	back	to	New	Patmos	and	started	experimenting	along
这	第二	乔纳森	匆忙	后退	到	新的	帕特莫斯	和	开始	实验	沿着

[laɪnz] [sə'dʒestɪd] [baɪ] [lɑmɑːrks] ['θɪərɪz] .

lines	suggested	by	Lamarck's	theories	.
线条	建议	经过	拉马克	理论	.

第二个乔纳森匆匆赶回新帕特莫斯岛，开始按照拉马克的理论进行实验。

[hiː; hi][set] [ə'baʊt] [ɜ-'eɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['mærɪdʒz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['wɜːrkərz][ænd; ənd]['mænɪdʒɪŋ] ['præktɪkli]

He	set	about	arranging	the	marriages	of	his	workers	and	managing	practically
他	放	关于	安排	这	婚姻	的	他的	工人	和	管理	几乎

['evrɪ] ['moʊmənt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['deɪlɪ] [laɪvz; lɪvz] .

every	moment	of	their	daily	lives	.
每一个	片刻	的	他们的	日常的	生活	.

他开始安排工人的婚姻，并管理他们日常生活的方方面面。

[ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ði]['eɪdʒɪŋ][dʒɑːk][mək'fɜ-ːsən, mək'fɪrsən][pʊt]

Again	there	was	some	trouble	,	but	the	aging	Jock	MacPherson	put
再次	那里	曾是	一些	麻烦	,	但	这	老化	乔克	麦克弗森	放

[ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ;

it	down	;
它	向下	;

又出现了一些麻烦，但年迈的乔克·麦克弗森把它解决了；

[ðə; ði]['diːteɪlz][ɑːr; ər] ['blʌdi] [bʌt; bət] [ðeɪ] [duː][nɑːt]['mætər] [æt; ət] [ðɪs] [leɪt] [deɪt] .

the	details	are	bloody	but	they	do	not	matter	at	this	late	date	.
这	细节	是	血腥	但	他们	做	不是	事情	在	这	晚的	日期	.

细节虽然血腥，但到了现在已经无关紧要了。

[sɜːr]['dʒɑːnəθənz] ['grænsʌn] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ] [gɑːrdz] .

Sir	Jonathan's	grandson	was	able	to	dispense	with	guards	.
先生	乔纳森的	孙子	曾是	有能力的	到	分配	和	守卫	.

乔纳森爵士的孙子得以取消卫兵。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['prizənəz] [hæd; həd] [lɔ:st] [ɔ:l]

By	this	time	the	descendants	of	the	original	prisoners	had	lost	all
经过	这	时间	这	后代	的	这	原来的	囚犯	有	丢失的	全部

[ɪ'nɪʃətɪv] .

initiative	.
倡议	.

到那时，最初囚犯的后代已经丧失了所有主动权。

[ðeɪ] [plɔdid] [θru:] [ðer; ðər] ['dedli] ,

They	plodded	through	their	deadly	,
他们	蹒跚而行	通过	他们的	致命	,

他们艰难地跋涉在致命的.....

[ʌn'veriɪŋ,ʌn'væriɪŋ] ['tæsks] [ænd; ənd] ['meɪtɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [toʊld] [laɪk] [ðə; ði] [ɔ:'tɒmətənz] [ðeɪ]

unvarying	tasks	and	mated	as	they	were	told	like	the	automatons	they
不变的	任务	和	已交配	作为	他们	是	讲述	喜欢	这	自动机	他们

[wɜ:r; wər] [fæst] [bɪ'kʌmɪŋ] . . . .

were	fast	becoming	.	.	.	.
是	快速地	成为	.	.	.	.

他们被要求执行千篇一律的任务，像机器人一样被驱使着交配，他们正迅速变成这样的机器人.....

['dʒɑ:nəθən] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd] [stɛərd] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] ['klæŋkɪŋ] ['fækt(ə)ri] .

Jonathan	laid	down	the	letter	and	stared	out	at	the	clanking	factory	.
乔纳森	铺设	向下	这	信	和	凝视	出去	在	这	叮当作响	工厂	.

乔纳森放下信，凝视着发出叮当作响的工厂。

[soʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [waɪ] ?

So	this	was	why	?
所以	这	曾是	为什么	?

所以这就是原因?

['i:v(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [hi:; hi] [hæd; həd] [felt] [ðə; ði] [ə'preʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] [ænd; ənd] [hæd; həd]

Even	as	a	child	he	had	felt	the	oppression	of	this	place	and	had
甚至	作为	一个	孩子	他	有	毛毡	这	压迫	的	这	地方	和	有

[dɑ:nst] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] [ɑ:n] ['li:vɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

danced	with	joy	on	leaving	it	.
跳舞	和	喜悦	在	离开	它	.

他从小就感受到这个地方的压抑，离开这里时高兴得手舞足蹈。

[ðə; ði] ['hægərd] , [hæf] - [rɪ'membər] [feɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['floʊtɪd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt]

The	haggard	,	half	-	remembered	face	of	his	mother	floated	for	a	moment
这	枯槁	,	一半	-	记得	脸	的	他的	母亲	漂浮	为了	一个	片刻

[bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

before	his	eyes	.
前	他的	眼睛	.

母亲憔悴而模糊的面容在他眼前一闪而过。

[noʊ] ['wʌndər] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [si:md] ['ɔ:lweɪz] [sæd] .

No	wonder	she	had	seemed	always	sad	.
不	想知道	她	有	似乎	总是	伤心	.

难怪她总是看起来那么忧郁。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['rɔbətsn] [tu:; tə] ['reb(ə)l; rɪ'bel] ; [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['edʒukeɪtɪd] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

I	was	the	first	Robertson	to	rebel	;	I	had	been	educated	in	England	.
我	曾是	这	第一的	罗伯逊	到	反叛	;	我	有	到过	受过教育	在	英格兰	.

我是罗伯逊家族中第一个反叛的人；我曾在英国接受教育。

[ɑ:n] [maɪ] [wei] [hoʊm] [aɪ] [stɑ:pt] [æt; ət] [dʒə'meɪkə] , [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['mʌðər] ,

On	my	way	home	I	stopped	at	Jamaica	,	fell	in	love	with	your	mother	,
在	我的	方式	家	我	停止	在	牙买加	,	跌倒	在	爱	和	你的	母亲	,

回家途中我在牙买加停留，爱上了你的母亲。

[ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['riːəlaɪzɪŋ] [ðə; ði] [hel] [aɪ] [wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] , ['mærid] [hɜːr; hər] .

and	,	without	realizing	the	hell	I	was	bringing	her	to	,	married	her	.
和	,	没有	意识到	这	地狱	我	曾是	带来	她	到	,	已婚	她	.

我当时并没有意识到自己将她带入了怎样的地狱，就娶了她。

[tɑːm] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [nuː] ['pætˌmɑːs] .

Tom	came	with	us	to	New	Patmos	.
汤姆	来了	和	我们	到	新的	帕特莫斯	.

汤姆和我们一起去了新帕特莫斯岛。

[aɪ] [kən'sɪdərd] [maɪ'self] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['rædɪk(ə)l] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .

I	considered	myself	something	of	a	radical	in	those	days	.
我	经过考虑的	我	某物	的	一个	激进的	在	那些	天	.

那时候我自认为是个激进分子。

[wen] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ʌv; əv] [kən'dɪʃ(ə)nz] [hɪr] , [aɪ] [di'mɑːndid] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [friː] ['aʊər; ɑːr] ['læbɔːərz] .

When	I	learned	of	conditions	here	,	I	demanded	that	my	father	free	our	laborers	.
什么时候	我	学习	的	状况	这里	,	我	要求	那	我的	父亲	自由的	我们的	劳工	.

当我了解了这里的情况后，我要求父亲释放我们的劳工。

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] — [hiː; hi] [daɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['leɪtər] — ['mɪrli] [ʃ'rʌgd] [ænd; ənd] [dɪ'klerd]

The	old	man	—	he	died	a	few	months	later	—	merely	shrugged	and	declared
这	老的	男人	—	他	死亡	一个	很少	几个月	之后	—	仅仅	耸了耸肩	和	声明

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [friː] .

they	were	free	.
他们	是	自由的	.

这位老人——几个月后他去世了——只是耸了耸肩，宣布他们自由了。

" [ðer; ðər] [ʌn'endɪŋ] [tɔɪl] [ænd; ənd] ['ɪnbriːdɪŋ] [hæv; həv] [meɪd] [mə'ʃiːnz] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Their	unending	toil	and	inbreeding	have	made	machines	of	them	,	"	he	said	.
"	他们的	无尽的	辛劳	和	近亲繁殖	有	制成	机器	的	他们	,	"	他	说	.

“他们无休止的辛勤劳作和近亲繁殖使他们变成了机器，”他说。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['helpləs] [naʊ] .

"	They	are	helpless	now	.
"	他们	是	无助	现在	.

他们现在无能为力了。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [ker] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] , [maɪ] [sʌn] ; [juː; jʊ] [kæn; kən] ['nevər] [liːv] [ðə; ði] ['aɪlənd] [ə'gen]

You	must	care	for	them	,	my	son	;	you	can	never	leave	the	island	again
你	必须	关心	为了	他们	,	我的	儿子	;	你	能	绝不	离开	这	岛	再次

[lest] [ðeɪ] [stɑːrv] .

lest	they	starve	.
免得	他们	饿死	.

孩子，你一定要照顾好他们；你绝对不能再离开这座岛，否则他们会饿死。

" [gɑːd] [help] [ˌem 'iː] , [aɪ] [traɪd] [maɪ] [best] [tuː; tə] [meɪk] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ə'gen] .

"	God	help	me	,	I	tried	my	best	to	make	men	and	women	of	them	again	.
"	上帝	帮助	我	,	我	尝试	我的	最好的	到	制作	男人	和	女性	的	他们	再次	.

“上帝保佑我，我尽了全力让他们重新成为男人和女人。”

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [wʌt] [sək'ses] [aɪ] [hæd; həd] .

You	will	see	what	success	I	had	.
你	将要	看	什么	成功	我	有	.

你会看到我取得了怎样的成功。

[traɪ] [ɪn] [jʊr; jər] [tɜːrn] [ɪf] [juː; jʊ] [mʌst; məst] .

Try	in	your	turn	if	you	must	.
尝试	在	你的	转动	如果	你	必须	.

如果实在不行，你也试试吧。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['juːsləs] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['efərt] [wɪl] [pər'mɪt][juː; jʊ][tuː; tə] [sliːp] .

It	will	be	useless	,	but	the	effort	will	permit	you	to	sleep	.
它	将要	是	无用	,	但	这	努力	将要	允许	你	到	睡觉	.

虽然这样做毫无用处，但至少能让你睡着。

[ðə; ði] ['sentʃəriz] [hæv; həv][dʌg][ə; eɪ][rʌt] [tuː] [diːp] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kriːtʃərz] [tuː; tə][klaɪm][aʊt][ʌv; əv] .

The	centuries	have	dug	a	rut	too	deep	for	the	creatures	to	climb	out	of	.
这	几个世纪	有	挖	一个	发情	也	深的	为了	这	生物	到	爬	出去	的	.

几个世纪以来，这些生物已经陷进了太深的沟壑里，无法挣脱。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [laɪk][maɪ][kə'nɛəriz] , [pʊr] . . . .

They	have	become	like	my	canaries	,	poor	.	.	.	.
他们	有	变得	喜欢	我的	金丝雀	,	贫穷的	.	.	.	.

它们变得像我的金丝雀一样，可怜的.....

[ðə; ði] ['letər] ['endɪd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [deθ] [hæd; həd] [snætʃt] [pen][frʌm; frəm]['peɪpər] .

The	letter	ended	as	if	the	hand	of	death	had	snatched	pen	from	paper	.
这	信	结束	作为	如果	这	手	的	死亡	有	抢夺	笔	从	纸	.

信的结尾仿佛死神之手夺走了笔。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] ['dʒɑːnəθən][stɛərd][æt; ət][ðə; ði]['peɪdʒɪz] .

For	a	long	while	Jonathan	stared	at	the	pages	.
为了	一个	长的	尽管	乔纳森	凝视	在	这	页面	.

乔纳森盯着书页看了很久。

[ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'nɛəriz] — [ðer; ðər]['keɪdʒɪz]['ɑːkjupaɪd] ['evri] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]

The	singing	of	the	canaries	—	their	cages	occupied	every	corner	of	the
这	歌唱	的	这	金丝雀	—	他们的	笼子	占领	每一个	角落	的	这

['bedruːm; 'bedrʊm] — ['faɪnəli] [raʊzd] [hɪm; ɪm] .

bedroom	—	finally	roused	him	.
卧室	—	最后	唤醒	他	.

金丝雀的鸣叫声——它们的笼子占据了卧室的每个角落——最终把他吵醒了。

" [tɑːm] ! "

"	Tom	!	"
"	汤姆	!	"

"汤姆！"

" [jes] [sɜːr] .

"	Yes	sir	.
"	是的	先生	.

"是的，先生。"

" [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] .

"	The	old	man	had	been	waiting	outside	the	door	.
"	这	老的	男人	有	到过	等待	外部	这	门	.

"老人一直在门外等着。"

" [tɜːrn] [ɔːl] [ðiːz] [dæmd] [bɜːrdz] [luːs] . "

"	Turn	all	these	damned	birds	loose	.	"
"	转动	全部	这些	该死的	鸟类	松动的	.	"

"把这些该死的鸟都放了。"

" [bʌt; bət] [juːl] [niːd] [ðem; ðəm][tuː; tə][test][ðə; ði] [er] [ɪn][ðə; ði][maɪn] , [sɜːr] ;

"	But	you'll	need	them	to	test	the	air	in	the	mine	,	sir	;
"	但	你会	需要	他们	到	测试	这	空气	在	这	矿	,	先生	;

"但是先生，您需要用它们来检测矿井里的空气质量；

[ðə; ði][gæs][gets][bæd][æt; ət][taɪmz] . "

the	gas	gets	bad	at	times	.	"
这	气体	获得	坏的	在	时代	.	"

有时候气体质量会很差。

" [tɜːrn][ðem; ðəm] [luːs] , [aɪ] [sed] .
" **Turn them loose , I said .**
" 转动 他们 松动的 , 我 说 .

“放了他们，”我说。

[æt; ət][wʌns] ! "
At once ! "
在 一次 ! "

立刻!

" [jes] [sɜːr] .
" **Yes sir .**
" 是的 先生 .

“是的，先生。”

" ['kwaɪətli][ðə; ði]['niːgroʊ] [went] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] , ['oʊpənɪŋ][keɪdʒ] [dɔːz] .
" **Quietly the Negro went about the room , opening cage doors .**
" 悄悄 这 黑人 去 关于 这 房间 , 开幕 笼 门 .

“黑人静静地在房间里走来走去，打开笼门。”

['dʒɑːnəθən] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['prɑːgres] [wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ] ['hɔːrər] .
Jonathan followed his progress with growing horror .
乔纳森 随后 他的 进步 和 生长 恐怖 .

乔纳森眼睁睁地看着他一步步走向失败，心中越来越感到恐惧。

[ðə; ði][bɜːrdz] , [soʊ] [lɔːŋ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][kæp'tɪvəti] , [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ['friːdəm] .
The birds , so long accustomed to captivity , refused freedom .
这 鸟类 , 所以 长的 习惯 到 囚禁 , 拒绝 自由 .

这些鸟儿长期习惯了圈养生活，拒绝自由。

[ə; eɪ] [fjuː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpənd] ['wɪkɪt] , [ðen] [ri'triːtid] [tuː; tə][ðer; ðər] ['pɝːtʃɪz] [wɪð; wɪθ]
A few came to the opened wickets , then retreated to their perches with
一个 很少 来了 到 这 打开 球门 , 然后 撤退 到 他们的 栖木 和
['fraɪt(ə)nd] ['twɪtəz] .
frightened twitters .
害怕 推特 .

有几只鸟飞到敞开的球门前，然后惊恐地鸣叫着退回到自己的栖息处。

" [jes] [sɜːr] .
" **Yes sir .**
" 是的 先生 .

“是的，先生。”

['eniθɪŋ] [els] , [sɜːr] ? "
Anything else , sir ? "
任何事物 别的 , 先生 ? "

先生，还有其他事吗?

" [goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [pɪr] [ænd; ənd] [tel] ['kæptɪn] ['pɑːkə] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] ['stiːmər] ; [wɪə(r)]
" **Go down to the pier and tell Captain Parker to hold the steamer ; we're**
" 去 向下 到 这 码头 和 告诉 队长 帕克 到 抓住 这 汽船 ; 是
['seɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "
sailing with him . "
帆船 和 他 . "

“去码头告诉帕克船长，让他停下汽船；我们要跟他一起航行。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt][duː] [ðæt] , [sɜːr] .
" **But you can't do that , sir .**
" 但 你 不能 做 那 , 先生 .

“但是您不能这样做，先生。”

[juː; jʊ][kɑːnt] [liːv] [jʊr; jər]['piːp(ə)l][tuː; tə] [stɑːrv] .

You	can't	leave	your	people	to	starve	.
你	不能	离开	你的	人们	到	饿死	.

你不能让你的子民挨饿。

" [ðə; ði] [waɪts] [ʌv; əv]['tɑːmz] [aɪz] ['glɪsənd] .

"	The	whites	of	Tom's	eyes	glistened	.
"	这	白人	的	汤姆的	眼睛	闪闪发光	.

汤姆的眼白闪闪发光。

" [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][send] [aʊt] ['ʃɪpmənts] [ʌv; əv] [stoʊnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌltrəmə'riːn] [daɪ] [wɪtʃ]

"	You	have	to	send	out	shipments	of	stones	and	the	ultramarine	dye	which
"	你	有	到	发送	出去	货物	的	石头	和	这	群青	染料	哪个

[ɪz] [meɪd] [æt; ət][ðə; ði]['fækt(ə)ri] ;

is	made	at	the	factory	;
是	制成	在	这	工厂	;

"你们必须把石头和工厂生产的群青染料运出去;

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [dɪ'strɪbjuːt] [ðə; ði] [fuːd] [wɪtʃ] [kʌmz] [ɪn] . "

you	have	to	distribute	the	food	which	comes	in	.	"
你	有	到	分发	这	食物	哪个	来	在	.	"

你必须把运来的食物分发出去。

" ['nɑːnsens] .

"	Nonsense	.
"	废话	.

"废话。

[aɪl] [peɪ] [ðem; ðəm] [ɔːf] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [boʊt] [tuː; tə] [pɪk] [ðem; ðəm] [ʌp] [ɪf] [ðeɪ] [wɑːnt]

I'll	pay	them	off	and	arrange	for	a	boat	to	pick	them	up	if	they	want
患病的	支付	他们	离开	和	安排	为了	一个	船	到	挑选	他们	向上	如果	他们	想

[tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['aɪlənd] .

to	leave	the	island	.
到	离开	这	岛	.

如果他们想离开这座岛，我会付钱给他们，并安排船来接他们。

[ðeɪl] [get] [ə'lɔːŋ] . . . . "

They'll	get	along	.	.	.	.	"
他们会	得到	沿着	.	.	.	.	"

他们会相处融洽的.....

" [juːd] ['betər] [siː] [jʊr; jər]['piːp(ə)l][fɜːrst] .

"	You'd	better	see	your	people	first	.
"	你会	更好的	看	你的	人们	第一的	.

你最好先去看看你的人民。

" [ðə; ði]['sɜːrvənt] ['pɔɪntɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['kaʊərɪŋ] [bɜːrdz] .

"	The	servant	pointed	toward	the	cowering	birds	.
"	这	仆人	尖	朝向	这	畏缩	鸟类	.

仆人指着那些瑟瑟发抖的鸟儿。

" [juː; jʊ][dəunt][ˌʌndər'stænd] . "

"	You	don't	understand	.	"
"	你	不	理解	.	"

你不明白。

" [ɔːl] [raɪt] , [ðen] , [wiːl] ['vɪzɪt][ðə; ði]['fækt(ə)ri] .

"	All	right	,	then	,	we'll	visit	the	factory	.
"	全部	正确的	,	然后	,	出色地	访问	这	工厂	.

"好的，那我们就去参观工厂。"

[kʌm] [ɑːn] .
Come **on** **.**
来 在 .

快点。

" [məˈroʊsli] [hiː; hi] [stroʊd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [wiːd] - [groʊn] [pæθ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['væli] .
" Morosely **he** **strode** **along** **the** **weed** **-** **grown** **path** **across** **the** **valley** **.**
" 忧郁地 他 大步走 沿着 这 杂草 - 生长 小路 穿过 这 谷 .

他神情沮丧地沿着山谷中杂草丛生的道路走去。

[ˌmɪdˈweɪ] [ðeɪ] [pæst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['seməteri] [wer] [sɪks] [ˌdʒɛnɝˈeɪʃənz] [ʌv; əv] ['rɑːbərtsənz] [leɪ] [saɪd]
Midway **they** **passed** **the** **little** **cemetery** **where** **six** **generations** **of** **Robertsons** **lay** **side**
中途 他们 通过了 这 小的 公墓 在哪里 六 几代人 的 罗伯逊 躺 边
[baɪ][saɪd] .
by **side** **.**
经过 边 .

途中他们经过了一座小墓园，罗伯逊家族六代人并排长眠于此。

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] ['beri] [hɪm; ɪm][maɪˈself] , [sɜːr] .
" I **had** **to** **bury** **him** **myself** **,** **sir** **.**
" 我 有 到 埋葬 他 我 , 先生 .

先生，我不得不亲自埋葬他。

" [tɑːm] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ə; eɪ] [freʃ] [maʊnd] [ʌv; əv] [ɜːrθ] .
" Tom **indicated** **a** **fresh** **mound** **of** **earth** **.**
" 汤姆 表明的 一个 新鲜的 冢 的 地球 .

汤姆指着一堆新堆的土。

" [ðeɪ] ['kudnt] [help] . . . ['kudnt] [pərˈfɔːrm][ə; eɪ][tæsk] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] .
" They **couldn't** **help** **. . .** **couldn't** **perform** **a** **task** **they** **were** **not** **accustomed** **to** **.**
" 他们 不能 帮助 . . . 不能 履行 一个 任务 他们 是 不是 习惯 到 .

“他们无能为力……无法完成他们不习惯的任务。”

" [ɪn]['kɑːntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɪˈglekt] [əˈpærənt] [ɑːn][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] , [ðə; ði]['fækt(ə)ri] ,
" In **contrast** **with** **the** **neglect** **apparent** **on** **the** **rest** **of** **the** **island** **,** **the** **factory** **,**
" 在 对比 和 这 忽视 明显 在 这 休息 的 这 岛 , 这 工厂 ,

与岛上其他地方明显的荒废状态形成鲜明对比的是，这家工厂……

[dɪˈspaɪt] [ɪts][eɪdʒ][ænd; ənd] ['ʌglinəs] , [hʌmd] [wɪð; wɪθ][laɪf] .
despite **its** **age** **and** **ugliness** **,** **hummed** **with** **life** **.**
尽管 它是 年龄 和 丑陋 , 哼唱 和 生活 .

尽管它年代久远且外表丑陋，却充满了生机。

[æz; əz] [ðeɪ] [əˈproʊtʃt] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][klɪŋk][ʌv; əv] ['hæmərz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['endləs] ['flæpɪŋ]
As **they** **approached** **they** **heard** **the** **clink** **of** **hammers** **and** **the** **endless** **flapping**
作为 他们 接近 他们 听到 这 碰杯 的 锤子 和 这 无尽的 扑
[ʌv; əv] [belts] .
of **belts** **.**
的 腰带 .

他们走近时，听到了锤子的叮当声和皮带不停拍打的声音。

[wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪˈkeɪm] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪmnəs] [ˌɪnˈsaɪd] ,
When **his** **eyes** **became** **accustomed** **to** **the** **dimness** **inside** **,**
什么时候 他的 眼睛 成为 习惯 到 这 昏暗 里面 ,

当他的眼睛逐渐适应了室内的昏暗环境后，

['dʒɑːnəθən] [sɔː] [lɔːŋ] [laɪnz][ʌv; əv][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [bent]['oʊvər] ['eɪnʃənt] [wɜːrk] [bentʃiz] ,
Jonathan **saw** **long** **lines** **of** **men** **and** **women** **bent** **over** **ancient** **work** **benches** **,**
乔纳森 锯 长的 线条 的 男人 和 女性 弯曲 超过 古老的 工作 长椅 ,

乔纳森看到长长的队伍里，男男女女都弯腰在古老的工作台上工作。

['ɑpəretɪŋ] [ðə; ði] [leɪðz] [ænd; ənd] [fɔ:dʒz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [eɪdʒ] .

operating	the	lathes	and	forges	of	another	age	.
操作	这	车床	和	锻造厂	的	其他	年龄	.

操作着另一个时代的车床和锻炉。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['du:ɪŋ] [ɔ:l] ['mænər] [ʌv; əv] ['kɑ:mplɪkeɪtɪd] ['tæsks] [ɪn] [kəm'pli:t] ['saɪləns] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['pɜ:rfɪkt] [ˌkɑ:ns(ə)n'treɪʃ(ə)n] .

They	were	doing	all	manner	of	complicated	tasks	in	complete	silence	and	with	perfect	concentration	.
他们	是	正在做	全部	方式	的	复杂的	任务	在	完全的	沉默	和	和	完美的	专注	.

他们全神贯注、鸦雀无声地完成了各种复杂的任务。

[nɑ:t] [ə; eɪ] ['wɜ:rkər] [glɑ:nst] [ʌp] [æz; əz] [hi:; hi] ['entərd] .

Not	a	worker	glanced	up	as	he	entered	.
不是	一个	工人	瞥了一眼	向上	作为	他	进入	.

他进来时，没有一个工人抬头看他一眼。

[ðə; ði] ['tempoʊ] [ʌv; əv] [tɔɪl] [kən'tɪnju:d] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [breɪk] .

The	tempo	of	toil	continued	without	a	break	.
这	速度	的	辛劳	持续	没有	一个	休息	.

辛勤劳作的节奏丝毫没有停歇。

" [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [laɪk] [ðɪs] , [tɑ:m] ?

"	Are	they	always	like	this	,	Tom	?
"	是	他们	总是	喜欢	这	,	汤姆	?

“他们一直都这样吗，汤姆？”

" [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] ['rɑ:bərtsənz] [felt] [hɪz; ɪz] [her] ['prɪk(ə)l] .

"	The	heir	of	all	the	Robertsons	felt	his	hair	prickle	.
"	这	继承人	的	全部	这	罗伯逊	毛毡	他的	头发	刺	.

罗伯逊家族的继承人感到汗毛倒竖。

" [dəunt] [ðeɪ] ['evər] [tɔ:k] ? "

"	Don't	they	ever	talk	?	"
"	不	他们	曾经	讲话	?	"

“他们从来不说话吗？”

" ['ɔ:lweɪz] [laɪk] [ðɪs] , [sɜ:r] .

"	Always	like	this	,	sir	.
"	总是	喜欢	这	,	先生	.

“一直都是这样，先生。”

[wen] [ðə; ði] [gɔ:ŋ] [rɪŋz] [ðeɪ] [hæv; həv] [ðer; ðər] [lʌntʃ] .

When	the	gong	rings	they	have	their	lunch	.
什么时候	这	锣	戒指	他们	有	他们的	午餐	.

锣声响起时，他们就吃午饭。

[ðə; ði] [nekst] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:] [saʊndz] [ðeɪ] [mɑ:rtʃ] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bærəks] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['fækt(ə)ri] .

The	next	time	it	sounds	they	march	back	to	the	barracks	behind	the	factory	.
这	下一个	时间	它	声音	他们	行进	后退	到	这	兵营	在后面	这	工厂	.

下一次警报响起时，他们列队返回工厂后面的营房。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [kɔ:lz] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [wɜ:rk] [æt; ət] ['deɪbreɪk] . "

In	the	morning	it	calls	them	to	work	at	daybreak	.	"
在	这	早晨	它	呼叫	他们	到	工作	在	拂晓	.	"

清晨，它会叫他们天亮就去工作。

" [bʌt; bət] [wʌt] [du:] [ðeɪ] [du:] [wen] [nɑ:t] ['wɜ:rkɪŋ] ? "

"	But	what	do	they	do	when	not	working	?	"
"	但	什么	做	他们	做	什么时候	不是	在职的	?	"

“但他们不工作的时候都做什么呢？”

" [iːt] .
" Eat .
" 吃 .

“吃。

[sliːp] .
Sleep .
睡觉 .

睡觉。

[briːd] . "
Breed . "
品种 . "

品种。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ? "
" And the children ? "
" 和 这 孩子们 ? "

“那孩子们呢？”

" [ðeɪ] [wɜːrk] , [tuː] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən] [wɔːk] .
" They work , too , as soon as they can walk .
" 他们 工作 , 也 , 作为 很快 作为 他们 能 走 .

“他们一学会走路就开始工作了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [lɔː] .
It is the law .
它 是 这 法律 .

这是法律规定。

[ðeɪ] [hæv; həv] [əu'beid] [ˌaɪ 'tiː] ['dʊrɪŋ] [eɪt] [ɔːr] [mɔːr] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ɑːr; ər]
They have obeyed it during eight or more generations , for their lives are
他们 有 服从 它 期间 八 或者 更多的 几代人 , 为了 他们的 生活 是
[ʃɔːrt] ;
short ;
短的 ;

他们遵守这条规矩已经八代甚至更多了，因为他们的生命短暂；

[its] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðem; ðəm] [naʊ] .
it's too late to change them now .
它是 也 晚的 到 改变 他们 现在 .

现在更改已经太晚了。

" ['stɑːpɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][taɪm] - ['blækənd] [bentʃ] , ['dʒɑːnəθən] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [bluː]
" Stopping before a time - blackened bench , Jonathan picked up a piece of blue
" 停止 前 一个 时间 - 变黑 长椅 , 乔纳森 挑选 向上 一个 片 的 蓝色的
[stoʊn] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [gɔːnt] ,
stone upon which a gaunt ,
石头 之上 哪个 一个 瘦削 ,

“乔纳森在一张饱经风霜的长凳前停下，捡起一块蓝色的石头，上面刻着一个瘦削的字迹，

[stuːp] - ['ʃoʊldərd] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] .
stoop - shouldered young man was working .
哈腰 - 肩部 年轻的 男人 曾是 在职的 .

一个驼背的年轻男子正在工作。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] ['ɪnstənt] [ænd; ənd] ['fraɪtf(ə)l] .
The effect was instant and frightful .
这 影响 曾是 立即的 和 可怕 .

效果立竿见影，令人恐惧。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snɑ:rl][laɪk][ə; eɪ][dɔ:g][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wʌn][hæz; həz] [snætʃt] [ə; eɪ][boʊn] ,

With	a	snarl	like	a	dog	from	which	one	has	snatched	a	bone	,
和	一个	咆哮	喜欢	一个	狗	从	哪个	一	有	抢夺	一个	骨	,

他发出像狗抢走骨头一样的咆哮，

[ðə; ði]['leɪbərər] [græbd] [ðə; ði]['dʒu:əl][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'tru:dərz] [hænd] .

the	laborer	grabbed	the	jewel	from	the	intruder's	hand	.
这	劳动者	抓住	这	宝石	从	这	入侵者的	手	.

工人从入侵者手中夺过珠宝。

[ðen] , [æz; əz][hi:; hi] [ə'gen] [bɪ'gæn] ['wɜ:rkɪŋ] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [rɪ'zju:md] [ɪts] ['pri:viəs] ['veɪkənt] [ster] .

Then	,	as	he	again	began	working	upon	it	,	his	face	resumed	its	previous	vacant	stare	.
然后	,	作为	他	再次	开始	在职的	之上	它	,	他的	脸	恢复	它是	以前的	空缺	盯	.

然后，当他再次开始工作时，他的脸又恢复了之前那种茫然的表情。

" [ju:; jʊ] [si:] , [sɜ:r] ?

"	You	see	,	sir	?
"	你	看	,	先生	?

“看到了吗，先生？”

" [tɑ:m] [sed] .

"	Tom	said	.
"	汤姆	说	.

汤姆说道。

" [its] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [ɪn][ðə; ði][maɪn] .

"	It's	the	same	way	in	the	mine	.
"	它是	这	相同的	方式	在	这	矿	.

“矿井里也是一样。”

[ðeɪv] [lɔ:st][moʊst]['hju:mən] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] .

They've	lost	most	human	characteristics	.
他们有	丢失的	最多	人类	特征	.

他们已经丧失了大部分人类特征。

['noʊtɪs] [ðæt] [wʌnz] ['fɪŋgərz] . . . [lɔ:ŋ] [ænd; ənd]['slendər][fɔ:r; fər] ['delɪkət] [wɜ:rk] .

Notice	that	one's	fingers	.	.	.	long	and	slender	for	delicate	work	.
注意	那	一个人的	手指	.	.	.	长的	和	苗条	为了	精美的	工作	.

注意看，人的手指……修长纤细，适合做精细的工作。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌnz] . . . [soʊ] [tʌf] [ðæt] [hi:; hi][kæn; kən] [ri:tʃ] [raɪt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][fɔ:rdʒ] . "

And	this	one's	.	.	.	so	tough	that	he	can	reach	right	into	his	forge	.	"
和	这	一个人的	.	.	.	所以	艰难的	那	他	能	抵达	正确的	进入	他的	锻造	.	"

而这个家伙……太硬了，他可以直接把手伸进他的锻炉里。

" [hæv; həv] [ðeɪ] [lɔ:st][ðə; ði]['paʊər] [ʌv; əv] [spi:tʃ] ? "

"	Have	they	lost	the	power	of	speech	?	"
"	有	他们	丢失的	这	力量	的	演讲	?	"

他们是否已经丧失了说话的能力?

" [oʊ] , [noʊ] , [sɜ:r] .

"	Oh	,	no	,	sir	.
"	哦	,	不	,	先生	.

“哦，不，先生。”

[ðeɪ] [tɔ:k] [wen] [spi:tʃ] [ɪz] ['nesəseri] [ɪn] ['kæriɪŋ] [ɑ:n][ðer; ðər][wɜ:rk] .

They	talk	when	speech	is	necessary	in	carrying	on	their	work	.
他们	讲话	什么时候	演讲	是	必要的	在	携带	在	他们的	工作	.

他们会在工作中需要说话的时候进行交谈。

[dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] , [ðoʊ] — [laɪk] ['pærəts] , [aɪ] [wʊd] [seɪ] .

Just	a	few	words	,	though	—	like	parrots	,	I	would	say	.
只是	一个	很少	字	,	尽管	—	喜欢	鹦鹉	,	我	会	说	.

不过，就说几句话而已——就像鹦鹉学舌一样，我想说。

" [əˈprest] [baɪ][ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['saɪlənt] , ['nɔɪzi] [pleɪs] ,

"	Oppressed	by	the	horror	of	this	silent	,	noisy	place	,
"	受压迫者	经过	这	恐怖	的	这	沉默的	,	嘈杂	地方	,

“被这个寂静又喧闹的地方的恐怖气氛所压抑，

[ðeɪ] ['hɜːrid] [əˈlɔːŋ] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['betər] - ['laɪtɪd] ['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

they	hurried	along	until	they	came	to	a	better	-	lighted	section	of	the	building	.
他们	慌忙	沿着	直到	他们	来了	到	一个	更好的	-	照明	部分	的	这	建筑	.

他们加快脚步，直到来到建筑物中光线较好的一侧。

[ðer; ðər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] ['etʃɪŋ] ['delɪkət] [dɪˈzaɪnz] [ɑːn]['ɔːlmoʊst] -

There	a	number	of	women	were	engaged	in	etching	delicate	designs	on	almost	-
那里	一个	数字	的	女性	是	已订婚的	在	蚀刻	精美的	设计	在	几乎	-

['fɪnɪʃt] [stoʊnz] .

finished	stones	.
完成的	石头	.

那里有许多妇女正在为即将完成的石头雕刻精美的图案。

[drest] [ɪn] [blæk] [nʌn] - [laɪk] [roʊbz] , [ðeɪ] [kraʊtʃt] ['oʊvər][ðer; ðər][wɜːrk] [waɪl] [ðer; ðər]['fɪŋgərz]

Dressed	in	black	nun	-	like	robes	,	they	crouched	over	their	work	while	their	fingers
穿着	在	黑色的	尼姑	-	喜欢	长袍	,	他们	蹲着	超过	他们的	工作	尽管	他们的	手指

[fluː] .

flew	.
飞翔	.

她们身穿黑色修女服，蹲在工作台前，手指飞快地敲击着。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['ʌgli] [ænd; ənd] ['tuːθləs] , [wɪð; wɪθ]['dɜːrti] [her] [ænd; ənd] [ˈʃəuldəz]

Most	of	them	were	ugly	and	toothless	,	with	dirty	hair	and	shoulders
最多	的	他们	是	丑陋的	和	无牙	,	和	肮脏的	头发	和	肩膀

['pɜːrmənəntli] ['raʊndɪd] .

permanently	rounded	.
永久的	圆润	.

他们大多数长相丑陋，牙齿稀疏，头发脏兮兮的，肩膀总是圆圆的。

[ə; eɪ] [fjuː] [riˈteind] [sʌm; səm] ['sembləns] [ʌv; əv] [gʊd] [lʊks] [ænd; ənd] [meɪd] ['pɪtɪf(ə)l] [əˈtempts] [æt; ət]

A	few	retained	some	semblance	of	good	looks	and	made	pitiful	attempts	at
一个	很少	保留	一些	外表	的	好的	看起来	和	制成	可怜	尝试	在

[əˈdɔːrnmənt] .

adornment	.
装饰	.

少数人还保留着一丝尚可的容貌，并做出了一些可怜的打扮。

[wʌn] [hæd; həd][ə; eɪ] ['druːpɪŋ] ['flaʊər] [ɪn][hɜːr; hər] [ˌʌnˈkempt] ['lɑːks] ; [əˈnʌðər] [wɔːr] [æn; ən] ['eɪnʃənt]

One	had	a	drooping	flower	in	her	unkempt	locks	;	another	wore	an	ancient
一	有	一个	下垂	花	在	她	蓬头垢面	锁	;	其他	穿着	一个	古老的

[rɪŋ] .

ring	.
戒指	.

其中一人蓬乱的头发里别着一朵耷拉着的花；另一人戴着一枚古老的戒指。

[ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [sent] [ə; eɪ] [θrɪl] [θruː] [ðə; ði] ['nuːkʌmər] .

Those	little	things	sent	a	thrill	through	the	newcomer	.
那些	小的	事物	发送	一个	刺激	通过	这	新人	.

这些小事让这位新来者兴奋不已。

[pər'hæps] . . . .
Perhaps . . . .
也许 . . . .

也许....

['glænsɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [gru:p] [ʌv; əv] ['hɑ:pɪz] , ['dʒɑ:nəθən] [dru:] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] ['ʃɑ:rpli] .
Glancing away from this group of harpies , Jonathan drew in his breath sharply .
瞥了一眼 离开 从 这 团体 的 哈耳庇厄 , 乔纳森 画 在 他的 气息 尖锐地 .

乔纳森将目光从这群泼妇身上移开，猛地倒吸了一口气。

[ɑ:n][ə; eɪ]['plætfɔ:rm] [nɪr] [ə; eɪ]['broʊkən] ['wɪndoʊ] [sæt][ə; eɪ][gɜ:rl] [hu:] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm]
On a platform near a broken window sat a girl who was looking at him
在 一个 平台 靠近 一个 破碎的 窗户 卫星 一个 女孩 WHO 曾是 寻找 在 他
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][feɪnt] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜ:r; hər] [greɪt] ,
with a faint show of interest in her great ,
和 一个 头晕的 展示 的 兴趣 在 她 伟大的 ,

在靠近一扇破窗的平台上，坐着一个女孩，她正看着他，眼神中流露出对她伟大事业的淡淡兴趣。

[sæd] [aɪz] .
sad eyes .
伤心 眼睛 .

悲伤的眼神。

[hɜ:r; hər] ['tʃesnʌt] [her] [wʌz; wəz][held] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][strɪp][ʌv; əv] [klɔ:θ] .
Her chestnut hair was held back with a strip of cloth .
她 板栗 头发 曾是 握住 后退 和 一个 条 的 布 .

她栗色的头发用一条布条束在脑后。

[hɜ:r; hər][roʊb][wʌz; wəz] [kli:n] .
Her robe was clean .
她 长袍 曾是 干净的 .

她的长袍很干净。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ]['wɔtəu; vɑ:'təu][ˌʃepər'des,ˈʃepərdəs] .
Her face reminded him of a Watteau shepherdess .
她 脸 提醒 他 的 一个 华托 牧羊女 .

她的脸让他想起华托画作中的牧羊女。

" [hu:] [ɪz][ʃi:; ʃi] ?
" Who is she ?
" WHO 是 她 ?

她是谁?

" [hi:; hi] ['wɪspəd] .
" he whispered .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [ðə; ði] ['wɪmənz] ['oʊvərsɪr] , [sɜ:r] ; [ʃi:; ʃi] [tɔ:ks] [ə; eɪ][bɪt] . "
" The women's overseer , sir ; she talks a bit . "
" 这 女性的 监工 , 先生 ; 她 会谈 一个 少量 . "

“先生，她是女监工，她话比较多。”

" [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , " ['dʒɑ:nəθən] [ə'drest] [ðə; ði][gɜ:rl] ['hezɪtəntli] .
" Good morning , " Jonathan addressed the girl hesitantly .
" 好的 早晨 , " 乔纳森 已解决 这 女孩 犹豫地 .

“早上好，”乔纳森犹豫地对女孩说道。

" [aɪm][ðə; ði] [nu:] ['mæstər] .
" I'm the new master .
" 我是 这 新的 掌握 .

“我是新主人。”

[duː][juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][wɜːrk] [hɪr] ?

Do	**you**	**like**	**to**	**work**	**here**	**?**
做	你	喜欢	到	工作	这里	?

你喜欢在这里工作吗?

[hæv; həv][juː; jʊ]['eni] [kəm'pleɪnts] ?

Have	**you**	**any**	**complaints**	**?**
有	你	任何	投诉	?

您有什么不满吗?

" [hiː; hi] [stɑːpt] , ['fiːlɪŋ] ['fuːlɪʃ] , [æz; əz][hiː; hi]['riːəlaɪzd] [ðæt] , [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [wʌz; wəz]

"	**He**	**stopped**	**,**	**feeling**	**foolish**	**,**	**as**	**he**	**realized**	**that**	**,**	**although**	**she**	**still**	**was**
"	他	停止	,	感觉	愚蠢	,	作为	他	已实现	那	,	虽然	她	仍然	曾是

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

looking	**at**	**him**	**,**
寻找	在	他	,

他停了下来，觉得自己很傻，因为他意识到，尽管她仍然看着他，

[hɜːr; hər]['frædʒ(ə)l]['fɪŋgərz][hæd; həd][nɑːt] ['siːst] [ðer; ðər] ['endləs] [tæsk][ʌv; əv] ['sɔːrtɪŋ] ['lɪt(ə)l] [bluː]

her	**fragile**	**fingers**	**had**	**not**	**ceased**	**their**	**endless**	**task**	**of**	**sorting**	**little**	**blue**
她	脆弱的	手指	有	不是	停止	他们的	无尽的	任务	的	排序	小的	蓝色的

[stoʊnz] .

stones	**.**
石头	.

她纤细的手指从未停止过整理蓝色小宝石的无休止工作。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [nuː] ['mæstər] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [feɪnt][frʌm; frəm][dɪs'juːs] .

"	**Good**	**morning**	**,**	**new**	**master**	**,**	**"**	**she**	**answered**	**in**	**a**	**voice**	**faint**	**from**	**disuse**	**.**
"	好的	早晨	,	新的	掌握	,	"	她	回答	在	一个	嗓音	头晕的	从	废弃	.

"早上好，新主人，"她用因久未说话而略显虚弱的声音回答道。

" [aɪ][duː][laɪk][tuː; tə][wɜːrk] [hɪr] .

"	**I**	**do**	**like**	**to**	**work**	**here**	**.**
"	我	做	喜欢	到	工作	这里	.

"我确实喜欢在这里工作。"

[aɪ][hæv; həv][noʊ][kɑːm] - [kɑːm] . . . .

I	**have**	**no**	**com**	**-**	**com**	**.**	**.**	**.**	**.**
我	有	不	com	-	com	.	.	.	.

我没有通讯设备.....

" [ʃiː; ʃi] ['stʌmbld] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [ˌʌnfə'mɪliər] [wɜːrd] .

"	**She**	**stumbled**	**over**	**the**	**unfamiliar**	**word**	**.**
"	她	踉跄	超过	这	陌生	单词	.

她被这个不熟悉的词难住了。

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ? "

"	**What**	**is**	**your**	**name**	**?**	**"**
"	什么	是	你的	姓名	?	"

"你叫什么名字? "

" [dʒoʊ] . "

"	**Jo**	**.**	**"**
"	乔	.	"

"乔。"

" [dʒoʊ] [wʌt] ? "

"	**Jo**	**what**	**?**	**"**
"	乔	什么	?	"

"乔，什么? "

" [dʒoʊ] .
" **Jo** .
" 乔 .

乔。

" [hiː; hi] [dɪˈtektɪd] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [fraɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] .
" **He** **detected** **a** **look** **of** **fright** **in** **her** **blue** **eyes** **.**
" 他 检测到 一个 看 的 惊吓 在 她 蓝色的 眼睛 .

他从她蓝色的眼睛里看到了一丝惊恐。

" [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [pleɪs] ? "
" **Would** **you** **like** **to** **leave** **this** **place** **?** **"**
" 会 你 喜欢 到 离开 这 地方 ? "

“你想离开这里吗？”

" [noʊ] !
" **No** **!**
" 不 !

“不！

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp][dʒoʊ] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd]['sɔːrtɪd][wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːst] [spiːd] .
" **With** **a** **gasp** **Jo** **dropped** **her** **eyes** **and** **sorted** **with** **increased** **speed** **.**
" 和 一个 喘气 乔 掉落 她 眼睛 和 已排序 和 增加 速度 .

乔倒吸一口凉气，垂下眼帘，加快了整理的速度。

['dʒɑːnəθən] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] [kə'nɛəriz] .
Jonathan **thought** **of** **the** **fluttering** **canaries** **.**
乔纳森 想法 的 这 飘动 金丝雀 .

乔纳森想到了翩翩起舞的金丝雀。

" [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] , [dʒoʊ] ?
" **Would** **you** **like** **a** **holiday** **,** **Jo** **?**
" 会 你 喜欢 一个 假期 , 乔 ?

乔，你想放假吗?

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .
" **She** **did** **not** **answer** **.**
" 她 做过 不是 回答 .

她没有回答。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [breθ] [dʒɜːrk] .
Her **face** **was** **white** **and** **her** **breath** **jerked** **.**
她 脸 曾是 白色的 和 她 气息 猛地一抖 .

她脸色苍白，呼吸急促。

" ['betər] [liːv] [hɜːr; hər][ə'loʊn] , [sɜːr] , " [sed] [tɑːm] ; " [jʊə(r)] ['getɪŋ] [hɜːr; hər][ɔːl][ˌʌp'set] .
" **Better** **leave** **her** **alone** **,** **sir** **,** **"** **said** **Tom** **;** **"** **you're** **getting** **her** **all** **upset** **.**
" 更好的 离开 她 独自的 , 先生 , " 说 汤姆 ; " 你是 获得 她 全部 沮丧的 .

“先生，您最好别再打扰她了，”汤姆说，“您让她很伤心。”

[kʌm] .
Come **.**
来 .

来。

[aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði][maɪn] .
I'll **show** **you** **the** **mine** **.**
患病的 展示 你 这 矿 .

我带你去看矿井。

" ['hɑːrtsɪk] , [hiː; hi] [left] [ðə; ði][skwɑːt] ['bɪldɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] [wɪtʃ] [led]['ɪntuː][ðə; ði] [klɪf] .
" **Heartsick** **,** **he** **left** **the** **squat** **building** **through** **a** **tunnel** **which** **led** **into** **the** **cliff** **.**
" 心碎 , 他 左边 这 蹲 建筑 通过 一个 隧道 哪个 引领 进入 这 悬崖 .

他心灰意冷地离开了那栋破旧的建筑，穿过一条通往悬崖的隧道。

[tɑːm] [swɪtʃt] [ɑːn][ə; eɪ] ['flæʃlaɪt] .
Tom switched on a flashlight .
汤姆 切换 在 一个 手电筒 .

汤姆打开了手电筒。

[baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ɪts] [biːm] [ðeɪ] ['skræmbld] [daʊn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ɪn'klaɪn] .
By the aid of its beam they scrambled down a long incline .
经过 这 援助 的 它是 光束 他们 打乱 向下 一个 长的 倾斜 .

借助它的光束，他们沿着长长的斜坡爬了下去。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [θɪk] [ænd; ənd]['fetɪd] ; [wɔːlz] [d'rɪpt] [wɪð; wɪθ] ['aɪsi] ['mɔɪstʃər] .
The air was thick and fetid ; walls dripped with icy moisture .
这 空气 曾是 厚的 和 恶臭 ; 墙壁 滴落 和 冰冷的 水分 .

空气污浊不堪，墙壁上滴着冰冷的湿气。

" [wɒts] [ðæt] ?
" What's that ?
" 是什么 那 ?

那是什么?

" [ə; eɪ] ['ʃʌflɪŋ] [saʊnd] [ˌnɪr'baɪ] [hæd; həd] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm] .
" A shuffling sound nearby had startled him .
" 一个 洗牌 声音 附近 有 惊慌 他 .

附近一阵窸窣声吓了他一跳。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['maɪnərz] , [sɜːr] .
" One of the miners , sir .
" 一 的 这 矿工 , 先生 .

"先生，是其中一位矿工。"

[ðeɪ] [dəunt] [niːd] [laɪts] ['eni] [mɔːr] ; [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [fiːl] [ɔːr] [smel] [ðə; ði] [veɪn] [ʌv; əv]['læpɪs] .
They don't need lights any more ; they seem to feel or smell the vein of Lapis .
他们 不 需要 灯 任何 更多的 ; 他们 似乎 到 感觉 或者 闻 这 静脉 的 青金石 .

它们不再需要灯光了；它们似乎能感觉到或闻到青金石的矿脉。

[lʊk] .
Look .
看 .

看。

" [hiː; hi] [swʌŋ] [ðə; ði] [biːm] [tuː; tə][dɪs'kloʊz][ə; eɪ]['neɪkɪd] ['hɔːrər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['skræbəlɪŋ] [æt; ət]
" He swung the beam to disclose a naked horror which was scrabbling at
" 他 摇摆 这 光束 到 透露 一个 裸 恐怖 哪个 曾是 争抢 在
[ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kroʊbɑːr] .
the end of the tunnel with a crowbar .
这 结尾 的 这 隧道 和 一个 撬棍 .

他挥动横梁，露出了隧道尽头一个赤裸裸的恐怖景象，它正拿着撬棍在隧道里挣扎。

[ðə; ði] ['kriːtʃər] [snaːrld] [θruː] [ə; eɪ] ['mætɪd] [bɪrd] [ænd; ənd][hɪd][ɪts] [aɪz] .
The creature snarled through a matted beard and hid its eyes .
这 生物 纠缠 通过 一个 哑光 胡须 和 隐藏 它是 眼睛 .

那生物透过蓬乱的胡须发出低沉的咆哮，并遮住了双眼。

" [ðə; ði]['maɪnərz]['oʊnli] [kʌm] [aʊt]['æftər][dɑːrk] , " [sed] [tɑːm] .
" The miners only come out after dark , " said Tom .
" 这 矿工 仅有的 来 出去 后 黑暗的 , " 说 汤姆 .

"矿工们只有天黑以后才出来，"汤姆说。

" [ðeɪv] ['ɔːlmoʊst][lɔːst][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [saɪt] . . . .
" They've almost lost the power of sight . . . .
" 他们有 几乎 丢失的 这 力量 的 视线 . . . .

"他们几乎丧失了视力....."

[lʊk] [aʊt] — [hɪr] [kʌmz] [æn; ən] [ɔːr] [kɑːr] .
Look out — here comes an ore car .
看 出去 — 这里 来 一个 矿石 车 .

小心——矿车来了。

" [hiː; hi] ['drægd] [hɪz; ɪz]['mæstər][ə'saɪd][æz; əz][ə; eɪ] ['loʊdɪd] [kɑːr] ['trʌndld] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [depθs]
" He dragged his master aside as a loaded car trundled out of the depths
" 他 拖拽 他的 掌握 旁边 作为 一个 已加载 车 隆隆地 出去 的 这 深度
[ænd; ənd] ['skitəd] [baɪ][ðem; ðəm][ɑːn] ['rɪkəti] [wiːlz] ,
and skittered by them on rickety wheels ,
和 四处乱窜 经过 他们 在 摇摇晃晃的 车轮 ,

"他把主人拉到一边，这时一辆满载货物的汽车从深渊中隆隆驶出，摇摇晃晃的车轮在他们身边疾驰而过。"

[pʊʃt] [baɪ] [ə'nʌðər] ['mɑːnstər] .
pushed by another monster .
推动 经过 其他 怪物 .

被另一个怪物推开。

" [gʊd] [lɔːrd] , " [pæntid] ['dʒɑːnəθən] .
" Good Lord , " panted Jonathan .
" 好的 主 , " 喘息 乔纳森 .

"我的天哪，"乔纳森喘着气说。

" [get] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ][mæd] .
" Get me out of here before I go mad .
" 得到 我 出去 的 这里 前 我 去 疯狂的 .

"快把我弄出去，不然我会疯掉的。"

[ðɪs] [er] . . . . "
This air . . . . "
这 空气 . . . . "

这空气....."

" [ðə; ði] [pʌmps] [ɑːnt] ['ædɪkwət] , [sɜːr] .
" The pumps aren't adequate , sir .
" 这 水泵 不是 足够的 , 先生 .

先生，这些水泵不够用。

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'stɔːl] [nuː] [wʌnz] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['maɪnərz] [dəunt] [siːm]
Your father was going to install new ones , but the miners don't seem
你的 父亲 曾是 去 到 安装 新的 一个 , 但 这 矿工 不 似乎
['bɑːðərd] [baɪ][ðə; ði] ['faʊlnəs] .
bothered by the foulness .
烦恼 经过 这 纠缠 .

你父亲原本打算安装新的，但矿工们似乎并不在意污秽不堪的环境。

[ðə; ði] [er] [meɪ] [bɪ'kʌm] ['haɪli] [ɪk'sploʊsɪv] .
The air may become highly explosive .
这 空气 可能 变得 高度 爆炸物 .

空气可能变得极易爆炸。

[ðæts] [waɪ] [wiː; wi] [kiːp] [ðə; ði] [kə'nɛəriz] .
That's why we keep the canaries .
那就是 为什么 我们 保持 这 金丝雀 .

这就是我们饲养金丝雀的原因。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðə; ði] ['maɪnərz] [hæv; həv] [stɑːpt] ['juːzɪŋ] [laɪts] . . . .
But since the miners have stopped using lights . . . .
但 自从 这 矿工 有 停止 使用 灯 . . . .

但自从矿工们停止使用照明设备后.....

" [hiː; hi] [plɔdid] [tɔːrd] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [waɪl] [hɪz; ɪz]['mæstər] [wɔːkt] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz]

"	He	plodded	toward	the	surface	while	his	master	walked	close	beside	him	as
"	他	蹒跚而行	朝向	这	表面	尽管	他的	掌握	步行	关闭	旁	他	作为

[ðə; ði][wʌn] [rɪ'meɪnɪŋ] [lɪŋk][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][ri'æləti] .

the	one	remaining	link	to	the	world	of	reality	.
这	一	其余的	关联	到	这	世界	的	现实	.

“他蹒跚地走向地面，而他的主人则紧随其后，如同与现实世界仅存的联系。

[bæk] [ɪn][ðə; ði]['fækt(ə)ri]['wɜːrkruːm,'wɜːrkrʊm][æt; ət][læst] , ['dʒɑːnəθən] ['maʊntɪd] [ə; eɪ] [bentʃ] [ænd; ənd]

Back	in	the	factory	workroom	at	last	,	Jonathan	mounted	a	bench	and
后退	在	这	工厂	工作室	在	最后的	,	乔纳森	安装	一个	长椅	和

['ʃaʊtɪd] [fɔːr; fər] [ə'tenʃ(ə)n] .

shouted	for	attention	.
喊叫	为了	注意力	.

终于回到了工厂车间，乔纳森爬上一张工作台，大声喊叫以引起注意。

[ðə; ði] [belt] [flæpt] ['aɪdli][ɑːn] ; [wɜːrk] [kən'tɪnjuːd] .

The	belt	flapped	idly	on	;	work	continued	.
这	腰带	拍打	闲散地	在	;	工作	持续	.

传送带无力地摆动着；工作仍在继续。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['læbɔːərz] ['lɪftɪd] [ðer; ðər] [aɪz] [tuː; tə] [ster] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['dʌlli] .

Most	of	the	laborers	lifted	their	eyes	to	stare	at	him	dully	.
最多	的	这	劳工	抬起	他们的	眼睛	到	盯	在	他	沉闷地	.

大多数工人抬起头，茫然地盯着他。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [nuː] ['mæstər] , " [hiː; hi] [jeld] [ə'bʌv] [ðə; ði][dɪn] .

"	I	am	the	new	master	,	"	he	yelled	above	the	din	.
"	我	是	这	新的	掌握	,	"	他	大喊	多于	这	din	.

“我是新主人！”他盖过嘈杂声喊道。

" [aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][wɜːrk][ɑːn] ['sʌndeɪ] .

"	I	do	not	want	you	to	work	on	Sunday	.
"	我	做	不是	想	你	到	工作	在	星期日	.

“我不想让你星期天工作。”

[tɜːrn] [ɔːf][ðə; ði] ['paʊər] ; [goʊ][hoʊm] .

Turn	off	the	power	;	go	home	.
转动	离开	这	力量	;	去	家	.

关掉电源，回家。

[kʌm] [bæk] [tə'mɑːroʊ] .

Come	back	tomorrow	.
来	后退	明天	.

明天再来。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [rest] .

This	is	the	day	of	rest	.
这	是	这	天	的	休息	.

今天是安息日。

" [ðə; ði] [belt] [flæpt] [ɑːn] .

"	The	belt	flapped	on	.
"	这	腰带	拍打	在	.

腰带还在飘动。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [geɪpt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .

Most	of	them	gaped	at	him	without	comprehension	.
最多	的	他们	张开的	在	他	没有	理解	.

他们中的大多数人目瞪口呆地看着他，一脸茫然。

[ɪn][ə; eɪ][fɑːr]['kɔːrnər] , [haʊ'evər] ,
In **a** **far** **corner** **,** **however** **,**
在 一个 远的 角落 , 然而 ,

然而，在遥远的角落里，

[æn; ən] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [mæn][roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bentʃ] [ænd; ənd]['stɑːrtɪd] ['fʌmblɪŋ]
an **ancient** **and** **twisted** **man** **rose** **from** **his** **bench** **and** **started** **fumbling**
一个 古老的 和 扭曲 男人 玫瑰 从 他的 长椅 和 开始 笨拙
[æt; ət][hɪz; ɪz] ['leðər] ['eɪprən] .
at **his** **leather** **apron** **.**
在 他的 皮革 围裙 .

一个面容憔悴、扭曲的老者从长凳上站起身来，开始笨拙地摸索他的皮围裙。

['æftər][hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'nʌðər] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l] .
After **half** **a** **minute** **another** **followed** **his** **example** **.**
后 一半 一个 分钟 其他 随后 他的 例子 .

半分钟后，另一个人也效仿了他。

" [noʊ] !
" **No** **!**
" 不 !

“不!

" [ə'nʌðər] [vɔɪs] , [hɑːrʃ] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] [æz; əz][ə; eɪ] [stiːl] [faɪl] , [kʌt] [θruː] [ðə; ði] ['ʌprɔːr] .
" **Another** **voice** **,** **harsh** **and** **sharp** **as** **a** **steel** **file** **,** **cut** **through** **the** **uproar** **.**
" 其他 嗓音 , 残酷的 和 锋利的 作为 一个 钢 文件 , 切 通过 这 骚动 .

“另一个声音，像钢锉一样刺耳尖锐，划破了喧闹声。

" [wɜːrk] !
" **Work** **!**
" 工作 !

“工作!

[wɜːrk] !
Work **!**
工作 !

工作!

[ɪz][ðə; ði] [lɔː] !
Is **the** **Law** **!**
是 这 法律 !

法律就是如此!

[gɑːd] [seɪ] : - [baɪ][ðə; ði] [swet] [ʌv; əv] [braʊ] ! -
God **say** **:** **'** **By** **the** **sweat** **of** **brow** **!** **'**
上帝 说 : - 经过 这 汗 的 眉头 ! -

上帝说：“凭着辛勤的汗水！”

[wɜːrk] !
Work **!**
工作 !

工作!

[jiː; ji][ken] ?
Ye **ken** **?**
叶 肯 ?

叶肯?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [kə'dævərəs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][wɪð; wɪθ][ðə; ði][snɑːrl] [huː] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] .
" **It** **was** **the** **cadaverous** **individual** **with** **the** **snarl** **who** **was** **speaking** **.**
" 它 曾是 这 尸体的 个人 和 这 咆哮 WHO 曾是 请讲 .

“说话的是一个面容憔悴、面露凶相的人。”

" [jiː; ji][ken] ? "
" Ye ken ? "
" 叶 肯 ? "

"叶肯？"

" [wiː; wi][ken] !
" We ken !
" 我们 肯 !

"我们知道！"

" [ðə; ði] ['ænsər] [keɪm] [ɪn] ['kɔːrəs] , [laɪk][ə; eɪ] ['rægɪd] ['θʌndərklæp] .
" The answer came in chorus , like a ragged thunderclap .
" 这 回答 来了 在 合唱 , 喜欢 一个 破烂不堪 霹雳 .

回答像一声凄厉的雷鸣般齐声响起。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [ˌriː'fæsənd] [hɪz; ɪz]['eɪprən][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ə'gen] , [æz; əz][dɪd][hɪz; ɪz][kəm'pænjən]
The old man refastened his apron and sat down again , as did his companion
这 老的 男人 重新系好 他的 围裙 和 卫星 向下 再次 , 作为 做过 他的 伴侣
.
:
.

老人重新系好围裙，坐了下来，他的同伴也跟着坐了下来。

[ðə; ði][belt] [flæpt] .
The belt flapped .
这 腰带 拍打 .

腰带拍打着。

" [naʊ] [lʊk] [hɪr] !
" Now look here !
" 现在 看 这里 !

"现在看这里！"

" ['dʒɑːnəθən][wʌz; wəz] ['fjʊriəs] .
" Jonathan was furious .
" 乔纳森 曾是 狂怒 .

乔纳森勃然大怒。

" [aɪ] [sed] . . . . "
" I said . . . . "
" 我 说 . . . . "

我说.....

" [its] [noʊ][juːz] , [sɜːr] .
" It's no use , sir .
" 它是 不 使用 , 先生 .

"没用的，先生。"

" [tɑːm][wʌz; wəz] ['plʌkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sliːv] .
" Tom was plucking at his sleeve .
" 汤姆 曾是 拔毛 在 他的 袖子 .

汤姆正在扯他的袖子。

" [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði]['læpɪs] , [naʊ] ; [kʌm] .
" You might as well talk to the Lapis , now ; come .
" 你 可能 作为 出色地 讲话 到 这 青金石 , 现在 ; 来 .

"你现在最好去和拉皮斯谈谈；来吧。"

" [æt; ət][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] , ['dʒɑːnəθən][sæt][fɔːr; fər]['aʊərz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][hændz] ,
" At the mansion , Jonathan sat for hours with his head between his hands ,
" 在 这 大厦 , 乔纳森 卫星 为了 小时 和 他的 头 之间 他的 双手 ,

在宅邸里，乔纳森一连几个小时双手抱头坐着。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][sʌm; səm] [weɪ] [tuː; tə][lɪft][ðə; ði] [kɜːrs] ['rɪvɪtɪd] [ɑːn] [nuː] ['pæt,mɑːs] .

trying	**to**	**think**	**of**	**some**	**way**	**to**	**lift**	**the**	**curse**	**riveted**	**on**	**New**	**Patmos**	**.**
尝试	到	思考	的	一些	方式	到	举起	这	诅咒	铆接	在	新的	帕特莫斯	.

想办法解除新帕特莫斯岛上的诅咒。

[hiː; hi] [weɪvd] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['lʌntʃən] [wɪtʃ] [tɑːm] [brɔːt] , [ðen] ,

He	**waved**	**away**	**the**	**luncheon**	**which**	**Tom**	**brought**	**,**	**then**	**,**
他	挥手	离开	这	午餐	哪个	汤姆	带来	,	然后	,

然后，他摆手婉拒了汤姆带来的午餐。

[æz; əz][ðə; ði][oʊld][mæn]['stɑːrtɪd][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] , [kɔːld] [hɪm; ɪm] [bæk] .

as	**the**	**old**	**man**	**started**	**to**	**leave**	**the**	**room**	**,**	**called**	**him**	**back**	**.**
作为	这	老的	男人	开始	到	离开	这	房间	,	称为	他	后退	.

老人正要离开房间时，我叫住了他。

" [huːz] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [æt; ət][ðə; ði]['fækt(ə)ri] ?

"	**Who's**	**in**	**charge**	**at**	**the**	**factory**	**?**
"	谁是	在	收费	在	这	工厂	?

“工厂的负责人是谁？”

" [hiː; hi] [æskt] .

"	**he**	**asked**	**.**
"	他	问	.

他问道。

" [ðeəz; ðəz]['noʊbɑːdi] ['raɪtli] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] , [sɜːr] ; [θɪŋz] [dʒʌst][rʌn] [ðəm'selvz] . "

"	**There's**	**nobody**	**rightly**	**in**	**charge**	**,**	**sir**	**;**	**things**	**just**	**run**	**themselves**	**.**	**"**
"	有	无人	没错	在	收费	,	先生	;	事物	只是	跑步	他们自己	.	"

“先生，现在没有人真正负责，事情就这么自行运转了。”

" [huː] [ɪz] [ðæt] ['kriːtʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vɔɪs] [laɪk][ə; eɪ] ['skwiːki] [hɪndʒ] , [ðen] ? "

"	**Who**	**is**	**that**	**creature**	**with**	**the**	**voice**	**like**	**a**	**squeaky**	**hinge**	**,**	**then**	**?**	**"**
"	WHO	是	那	生物	和	这	嗓音	喜欢	一个	吱吱作响	合页	,	然后	?	"

“那么，那个声音像吱吱作响的铰链一样的生物是谁呢？”

" [oʊ] , [ðæts] [dʒɑːk] , [ðə; ði][menz]['suːpərvaɪzər] , [sɜːr] .

"	**Oh**	**,**	**that's**	**Jock**	**,**	**the**	**men's**	**supervisor**	**,**	**sir**	**.**
"	哦	,	那就是	乔克	,	这	男士	导师	,	先生	.

“哦，那是乔克，男工的主管，先生。”

[hiː; hi]['oʊnli] . . . . "

He	**only**	**.**	**.**	**.**	**.**	**"**
他	仅有的	.	.	.	.	"

他只是.....”

" [dʒɑːk] !

"	**Jock**	**!**
"	乔克	!

“乔克！”

" ['dʒɑːnəθən] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] .

"	**Jonathan**	**caught**	**his**	**breath**	**.**
"	乔纳森	捕捉	他的	气息	.

乔纳森喘了口气。

" [kʊd; kəd] [ðæt] [biː; bi][dʒɑːk][mək'fɝːsən, mək'fɪrsən] , 7th , [ə; eɪ] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][sɜːr]['dʒɑːnəθənz]

"	**Could**	**that**	**be**	**Jock**	**MacPherson**	**,**	**7th**	**,**	**a**	**descendant**	**of**	**Sir**	**Jonathan's**
"	可以	那	是	乔克	麦克弗森	,	7th	,	一个	后裔	的	先生	乔纳森的

[ə'rɪdʒən(ə)l] ['oʊvərsɪr] ? "

original	**overseer**	**?**	**"**
原来的	监工	?	"

“会不会是第七代乔克·麦克弗森，他是乔纳森爵士最初的监工的后裔？”

" [aɪ] ['wʊdnt] ['raɪtli] [noʊ] , [sɜːr] .
" I wouldn't rightly know , sir .
" 我 不会 没错 知道 , 先生 .

先生，我并不清楚。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] ; [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] ['dʒeləs] . "
But you had better watch him ; I think he is jealous . "
但 你 有 更好的 手表 他 ; 我 思考 他 是 嫉妒的 . "

但你最好提防他；我觉得他嫉妒你。

" ['dʒeləs] ?
" Jealous ?
" 嫉妒的 ?

“嫉妒的?

[waɪ] , [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] ? "
Why , for heaven's sake ? "
为什么 , 为了 天 清酒 ? "

天哪，为什么?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [spoʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][gɜːrl][dʒoʊ] , [sɜːr] .
" Because you spoke to his girl Jo , sir .
" 因为 你 辐 到 他的 女孩 乔 , 先生 .

“因为你跟他的女友乔说话了，先生。”

['ʌndər] [ðə; ði] [lɔː] [ðeɪ] [wɪl] [meɪt] [suːn] [tuː; tə] [prə'duːs] [ə'nʌðər] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['suːpəvaɪzəz] . "
Under the law they will mate soon to produce another generation of supervisors . "
在下面 这 法律 他们 将要 伴侣 很快 到 生产 其他 一代 的 主管 . "

根据法律规定，他们很快就会交配，繁衍出新一代的监管者。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['dɑːdərɪŋ] [oʊld] [fuːl] !
" You're a doddering old fool !
" 你是 一个 老态龙钟 老的 傻子 !

你真是个老糊涂蛋!

" ['dʒɑːnəθənz] [feɪs] [wʌz; wəz] [pɪŋk] .
" Jonathan's face was pink .
" 乔纳森的 脸 曾是 粉色的 .

乔纳森的脸涨得通红。

" [jes] , [sɜːr] ; ['eniθɪŋ] [els] , [sɜːr] ?
" Yes , sir ; anything else , sir ?
" 是的 , 先生 ; 任何事物 别的 , 先生 ?

“是的，先生；还有其他事吗，先生？”

" [tɑːm] [tɜːrnd] ['stɪfli] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
" Tom turned stiffly toward the door .
" 汤姆 转向 僵硬地 朝向 这 门 .

汤姆僵硬地转身走向门口。

" [aɪm] ['sɑːri] , [tɑːm] .
" I'm sorry , Tom .
" 我是 对不起 , 汤姆 .

“对不起，汤姆。”

[fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .
Forget it .
忘记 它 .

忘了它。

[aɪv] [gɑːt][ðə; ði][dʒʌmps] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['fɪgjər] [aʊt][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [ʃʌt] [daʊn] [ðæt] ['fækt(ə)ri] .
I've got the jumps trying to figure out a way to shut down that factory .
我已经 得到 这 跳跃 尝试 到 数字 出去 一个 方式 到 关闭 向下 那 工厂 .

我正在全力以赴地想办法关闭那家工厂。

[kæn; kən][juː; jʊ] [səˈdʒest] ['eniθɪŋ] ? "

Can	**you**	**suggest**	**anything**	**?**	**"**
能	你	建议	任何事物	?	"

您有什么建议吗?

" [juː; jʊ] [maɪt] [traɪ] ['lɑːkɪŋ] [ðə; ði] [dɔːz] [təˈnaɪt] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪz][aʊt] .

"	**You**	**might**	**try**	**locking**	**the**	**doors**	**tonight**	**,**	**as**	**soon**	**as**	**everybody**	**is**	**out**	**.**
"	你	可能	尝试	锁定	这	门	今晚	,	作为	很快	作为	大家	是	出去	.

"今晚等大家都出去后，你可以试试把门锁上。"

[bʌt; bət] . . . . "

But	**.**	**.**	**.**	**.**	**"**
但	.	.	.	.	"

但...."

" ['splendɪd] [aɪˈdiːə] ; [ðæt] [maɪt] [breɪk] [ðə; ði] [tʃeɪn] .

"	**Splendid**	**idea**	**;**	**that**	**might**	**break**	**the**	**chain**	**.**
"	灿烂	主意	;	那	可能	休息	这	链	.

"好主意；这或许能打破这个恶性循环。"

[wiːl] [traɪ][ˌaɪ ˈtiː] .

We'll	**try**	**it**	**.**
出色地	尝试	它	.

我们试试看。

" [ɪn][ðə; ði] [briːf] [dʌsk] ['æftər] ['sʌnset] [ðeɪ] [slɪpt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['væli] [ænd; ənd] ['pædlɑːk] [ðə; ði]

"	**In**	**the**	**brief**	**dusk**	**after**	**sunset**	**they**	**slipped**	**across**	**the**	**valley**	**and**	**padlocked**	**the**
"	在	这	简短的	黄昏	后	日落	他们	滑倒了	穿过	这	谷	和	已上锁	这

['sægɪŋ] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][plænt] .

sagging	**doors**	**of**	**the**	**plant**	**.**
下垂	门	的	这	植物	.

"日落后的短暂黄昏，他们悄悄穿过山谷，用挂锁锁上了工厂摇摇欲坠的大门。

[ðen] , [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [rɪˈtreɪs] [ðer; ðər] [steps] , ['dʒɑːnəθən] [grɑːspt] [ðə; ði][oʊld]['mænz]

Then	**,**	**as**	**they**	**turned**	**to**	**retrace**	**their**	**steps**	**,**	**Jonathan**	**grasped**	**the**	**old**	**man's**
然后	,	作为	他们	转向	到	回溯	他们的	步骤	,	乔纳森	抓住	这	老的	男人的

[ɑːrm] .

arm	**.**
手臂	.

然后，当他们转身往回走时，乔纳森抓住了老人的胳膊。

" [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] .

"	**I've**	**been**	**thinking**	**,**	**"**	**he**	**said**	**softly**	**.**
"	我已经	到过	思维	,	"	他	说	轻轻	.

"我一直在思考，"他轻声说道。

" [pərˈhæps][aɪm]['goʊɪŋ][æt; ət] [ðɪs] [θɪŋ] ['bækwərdz] .

"	**Perhaps**	**I'm**	**going**	**at**	**this**	**thing**	**backwards**	**.**
"	也许	我是	去	在	这	事物	向后	.

"也许我处理这件事的方式不对。"

['meɪbi] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][wɪn][dʒɑːk]['oʊvər][fɜːrst] .

Maybe	**I**	**ought**	**to**	**try**	**to**	**win**	**Jock**	**over**	**first**	**.**
或许	我	应该	到	尝试	到	赢	乔克	超过	第一的	.

或许我应该先试着赢得乔克的认可。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] ? "

Do	**you**	**know**	**where**	**he**	**lives**	**?**	**"**
做	你	知道	在哪里	他	生活	?	"

你知道他住在哪里吗?

" [aɪ] . . .
" I . . .
" 我 . . .

"我 ...

[aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , [sɜːr] .
I think so , sir .
我 思考 所以 , 先生 .

我想是的，先生。

['oʊnli] . . . . "
Only . . . . "
仅有的 . . . . "

仅有的...."

" [liːd] [ðə; ði] [wei] , [ðen] .
" Lead the way , then .
" 带领 这 方式 , 然后 .

"那就带头吧。"

" [ɪn] ['saɪləns] [ðeɪ] ['skɜːrtɪd][ðə; ði]['fækt(ə)ri][ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði] [mjuːz] [wɪtʃ] ['nesəld] ['ʌndər]
" In silence they skirted the factory and reached the mews which nestled under
" 在 沉默 他们 裙摆 这 工厂 和 达到 这 巷子 哪个 依偎 在下面
[ðə; ði] [klɪfs] [laɪk] ['swɑːloʊz] [nests] .
the cliffs like swallow's nests .
这 悬崖 喜欢 燕子的 巢穴 .

他们默默地绕过工厂，来到了依偎在悬崖下、像燕子巢穴一样的小巷。

[ðə; ði] ['næroʊ] ['æliz] [wɜːr; wər] [ˌʌn'peɪvd] [ænd; ənd] [ʌn'laɪtɪd] .
The narrow alleys were unpaved and unlighted .
这 狭窄的 小巷 是 未铺设路面 和 未点亮 .

狭窄的巷道没有铺设路面，也没有路灯。

[ɔːl'redi] [ðə; ði]['wɜːrkərz][wɜːr; wər] [ə'sliːp] — [ɔːr]['haɪdɪŋ][pər'hæps] ?
Already the workers were asleep — or hiding perhaps ?
已经 这 工人 是 睡着了 — 或者 隐藏 也许 ?

工人们已经睡着了——或许是躲起来了?

['dʒɑːnəθən] ['wʌndɚd] — [ɪn][ðer; ðər] ['wɔrən] [ʌv; əv]['tʌmb(ə)l] - [daʊn] [ʃæks] .
Jonathan wondered — in their warren of tumble - down shacks .
乔纳森 想知道 — 在 他们的 沃伦 的 翻滚 - 向下 棚屋 .

乔纳森心想——在他们那迷宫般的破旧棚屋里。

[ɪn][noʊ][taɪm][tɑːm] [bɪ'keɪm] ['hoʊpləsli] [lɔːst][ɪn][ðə; ði] [meɪz] .
In no time Tom became hopelessly lost in the maze .
在 不 时间 汤姆 成为 绝望地 丢失的 在 这 迷宫 .

没过多久，汤姆就彻底迷失在了迷宫里。

[wʌns] [ðeɪ] [æskt] [də'rekʃ(ə)nz][ʌv; əv][æn; ən][oʊld][kroʊn] [hʌntʃt] [ɑːn][ə; eɪ] ['məʊldərɪŋ] ['dɔːrstep] . .
Once they asked directions of an old crone hunched on a mouldering doorstep . .
一次 他们 问 方向 的 一个 老的 老妪 弓着背 在 一个 模压 家门口 . .
. [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪl] [ʌv; əv]['kreɪzi] ['læftər] .
. and were answered with a gale of crazy laughter .
. 和 是 回答 和 一个 大风 的 疯狂的 笑声 .

他们曾向一位佝偻着身子坐在破旧门阶上的老妪问路.....结果却听到一阵疯狂的笑声。

[ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðeɪ] [felt] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [aɪz] ['wɑtʃɪŋ] [ðer; ðər] ['prɑːgres] . . . ['mɑːkɪŋ] [æt; ət]
All the while they felt hundreds of eyes watching their progress . . . mocking at
全部 这 尽管 他们 毛毡 数百 的 眼睛 观看 他们的 进步 . . . 嘲讽 在
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

他们始终感觉有数百双眼睛注视着他们的一举一动.....嘲笑着他们。

" [aɪm] ['sɑːri] , [sɜːr] ,
" I'm sorry , sir ,
" 我是 对不起 , 先生 ,

“对不起，先生。”

" [tɑːm] ['ʃivəd] [æt; ət][læst]['æftər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] ['hæmərɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [dɔːr] [wɪtʃ] [hiː; hi]
" Tom shivered at last after several minutes of hammering on a door which he
" 汤姆 瑟瑟发抖 在 最后的 后 一些 分钟 的 锤击 在 一个 门 哪个 他
[θɔːt] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [raɪt] [wʌn][hæd; həd] [brɔːt] [noʊ] [rɪ'spɑːns] .
thought might be the right one had brought no response .
想法 可能 是 这 正确的 一 有 带来 不 回复 .

汤姆敲了几分钟门，他认为这可能是正确的那扇门，但始终无人应答，他终于忍不住打了个寒颤。

" [its] [noʊ][juːz] ; [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ɪn] ['deɪlaɪt] . . . . "
" It's no use ; we'll have to come back in daylight . . . . "
" 它是 不 使用 ; 出色地 有 到 来 后退 在 日光 . . . . "

“没用了，我们得等到天亮再来……”

" . . . [wen] [dʒɑːk] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði]['fækt(ə)ri] .
" . . . when Jock will be at the factory .
" . . . 什么时候 乔克 将要 是 在 这 工厂 .

“……当乔克在工厂的时候。”

[pər'hæps][aɪ][kæn; kən] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðer; ðər] , [ðoʊ] .
Perhaps I can talk to him there , though .
也许 我 能 讲话 到 他 那里 , 尽管 .

或许我可以在那里和他谈谈。

[lets] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] .
Let's get out of this .
我们来吧 得到 出去 的 这 .

我们离开这里吧。

" ['dʒɑːnəθən][roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['tʌmbld] [bed] [bɪ'fɔːr] ['sʌnʌp] [ænd; ənd][set] [hɪm'self][tuː; tə] [wɑːtʃ]
" Jonathan rose from his tumbled bed before sunup and set himself to watch
" 乔纳森 玫瑰 从 他的 翻滚 床 前 日出 和 放 他自己 到 手表
[ðə; ði]['fækt(ə)ri] [θruː] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [fiːld] ['glæsɪz] .
the factory through a pair of field glasses .
这 工厂 通过 一个 一对 的 场地 眼镜 .

“乔纳森在日出之前就从凌乱的床上爬起来，拿起一副望远镜观察工厂。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [gɔːŋ] [hæd; həd][nɑːt] ['saʊndɪd] [æz; əz]['juːʒuəl] ,
Despite the fact that the gong had not sounded as usual ,
尽管 这 事实 那 这 锣 有 不是 听起来 作为 通常 ,

尽管锣声没有像往常一样响起，

['wɜːrkərz] [ɔːl'redi] [wɜːr; wər] ['striːmɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði][plænt] .
workers already were streaming toward the plant .
工人 已经 是 流媒体 朝向 这 植物 .

工人们已经陆续涌向工厂。

[ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [lɔkt] [dɔːz] ['hɔːltɪd] [ʌn'sɜːrtnli] [bʌt; bət][dɪd][nɑːt][tɜːrn] [ə'weɪ] .
The first to reach the locked doors halted uncertainly but did not turn away .
这 第一的 到 抵达 这 已锁定 门 停止 不确定性 但 做过 不是 转动 离开 .

第一个走到紧锁的大门前的人犹豫地停了下来，但没有转身离开。

[ðeɪ] ['mɪrli] [stʊd] [ðer; ðər][laɪk][ə; eɪ][hɜːrd][ʌv; əv]['kæt(ə)l] .
They merely stood there like a herd of cattle .
他们 仅仅 站立 那里 喜欢 一个 一群 的 牛 .

他们就像一群牛一样，只是呆呆地站在那里。

[ðə; ði] [siːn] [riˈmaindid] [ˈdʒɑːnəθən] [ʌnˈplezntli] [ʌv; əv] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv] [mɪl] [ˈlɑːkaʊt] [hiː; hi] [hæd; həd]

The	scene	reminded	Jonathan	unpleasantly	of	pictures	of	mill	lockouts	he	had
这	场景	提醒	乔纳森	令人不快的	的	图片	的	磨	封锁	他	有

[siːn] [ɪn] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] .

seen	in	newspapers	.
已见	在	报纸	.

眼前的景象让乔纳森不愉快地想起了他在报纸上看到的工厂停工照片。

[æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ][ˈbeɪtɪd] [breθ] , [ə; eɪ][ˈsɜːrdʒɪŋ] [ˈmuːvmənt] [bɪˈgæn][tuː; tə] [groʊ] [ɪn]

As	he	watched	with	bated	breath	,	a	surging	movement	began	to	grow	in
作为	他	观看	和	被	气息	,	一个	滔滔	移动	开始	到	生长	在

[ðə; ði] [kraʊd] .

the	crowd	.
这	人群	.

他屏住呼吸，看着人群中开始涌起一股强大的动静。

[gʊd] [lɔːrd] !

Good	Lord	!
好的	主	!

我的天哪!

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈpʊʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈhevi] [dɔːz] .

They	were	pushing	at	the	heavy	doors	.
他们	是	推动	在	这	重的	门	.

他们正用力推着沉重的大门。

[ðə; ði][ˈaɪərn] - [baʊnd] [ˈpænlz] [sægd] .

The	iron	-	bound	panels	sagged	.
这	铁	-	边界	面板	下垂	.

铁皮包边的面板下垂了。

[ə; eɪ] [spˈlɪntərɪŋ] [kræʃ] [ˈsaʊndɪd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈvæli] .

A	splintering	crash	sounded	across	the	valley	.
一个	分裂	碰撞	听起来	穿过	这	谷	.

一声巨响划破山谷。

[ðə; ði] [dɔːz] [wɜːr; wər] [daʊn] !

The	doors	were	down	!
这	门	是	向下	!

门都关上了!

[ðə; ði][ˈsaɪlənt][mɑːb][ˈstɑːrtɪd] [ˈmuːvɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] .

The	silent	mob	started	moving	across	the	threshold	.
这	沉默的	暴民	开始	移动	穿过	这	临界点	.

沉默的人群开始跨过门槛。

[əˈgen] [hɪz; ɪz] [ˈefərt] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [spel] [hæd; həd] [feɪld] .

Again	his	effort	to	break	the	spell	had	failed	.
再次	他的	努力	到	休息	这	拼写	有	失败的	.

他再次尝试解除魔咒，但失败了。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ] , [sɜːr] .

"	I	told	you	,	sir	.
"	我	讲述	你	,	先生	.

“我告诉过你，先生。”

" [tɑːm][hæd; həd] [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] [ʌnˈhɜːrd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] [laɪk]

"	Tom	had	entered	the	room	unheard	and	was	standing	at	his	elbow	like
"	汤姆	有	进入	这	房间	闻所未闻	和	曾是	常设	在	他的	弯头	喜欢

[ə; eɪ][ˈvenərəb(ə)l] ['seɪtn] .

a	venerable	Satan	.
一个	可敬	撒但	.

“汤姆悄无声息地走进房间，像个受人尊敬的撒旦一样站在他旁边。

" [maɪt] [æz; əz] [wel] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
" Might as well make the best of it .
" 可能 作为 出色地 制作 这 最好的 的 它 .

既然如此，那就好好利用吧。

[waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] , ['mæri] [ə; eɪ] [naɪs] [gɜːrl] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk]
Why don't you go back to England , marry a nice girl and bring her back
为什么 不 你 去 后退 到 英格兰 , 结婚 一个 好的 女孩 和 带来 她 后退
[hɪr] . . . .
here . . . .
这里 . . . .

你为什么不回英国，娶个好姑娘，然后把她带回来呢.....

" [hiː; hi] [dɑːdʒd] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzɪŋ] ['nimblinis] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['mæstər] [læʃ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɔːŋ]
" He dodged with amazing nimbleness as his master lashed out with a long
" 他 躲避 和 惊人的 敏捷性 作为 他的 掌握 鞭打 出去 和 一个 长的
[ɑːrm] .
arm .
手臂 .

“当他的主人挥舞长臂攻击时，他以惊人的敏捷躲开了。”

" [aɪ] [beg] [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] .
" I beg your pardon , sir .
" 我 求 你的 赦免 , 先生 .

先生，请您原谅。

[noʊ] [ə'fens] [ment] ; [noʊ] [ə'fens] [æt; ət] [ɔːl] . "
No offense meant ; no offense at all . "
不 罪行 意思是 ; 不 罪行 在 全部 . "

并无冒犯之意，绝无冒犯之意。

" ['veri] [wel] .
" Very well .
" 非常 出色地 .

很好。

[bʌt; bət] [stɑːp] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] - [sɜːr] . -
But stop calling me ' sir . '
但 停止 呼叫 我 - 先生 . -

请不要再叫我“先生”了。

[ænd; ənd] [get] [ðiːz] [dæmd] [kə'neri] ['keɪdʒɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [smæʃ] [ðem; ðəm] . "
And get these damned canary cages out of here before I smash them . "
和 得到 这些 该死的 金丝雀 笼子 出去 的 这里 前 我 粉碎 他们 . "

“把这些该死的金丝雀笼子搬走，不然我就砸了它们。”

" [jes] , ['mɪstər] ['dʒɑːni] .
" Yes , Mister Johnny .
" 是的 , 先生 约翰尼 .

“是的，约翰尼先生。”

" [tɑːm] [muːvd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [kə'lektɪŋ] [ðə; ði] [bɜːrdz] .
" Tom moved about the room collecting the birds .
" 汤姆 已搬 关于 这 房间 收集 这 鸟类 .

汤姆在房间里走来走去，把鸟儿们都收集了起来。

" [dəunt] [teɪk] [θɪŋz] [soʊ] [hɑːrd] ; [juːl] ['oʊnli] [bɪ'kʌm] [ɪl] .
" Don't take things so hard ; you'll only become ill .
" 不 拿 事物 所以 难的 ; 你会 仅有的 变得 患病的 .

别把事情看得太重，否则你会生病的。

" [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] ['dʒɑːnəθən] ['wɔndəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['aɪlənd] , [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fækt(ə)ri] .

"	**For**	**several**	**days**	**Jonathan**	**wandered**	**about**	**the**	**island**	**,**	**avoiding**	**the**	**sight**	**of**	**the**	**factory**	**.**
"	为了	一些	天	乔纳森	漫步	关于	这	岛	,	避免	这	视线	的	这	工厂	.

“接下来的几天里，乔纳森在岛上四处游荡，刻意避开工厂的踪迹。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [pleɪs] ['fæsɪneɪtɪd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [druː] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] [ɪts] ['mɪldu:d] ['kɒrɪdɔːz] .

But	**the**	**place**	**fascinated**	**him**	**and**	**at**	**last**	**drew**	**him**	**back**	**to**	**its**	**mildewed**	**corridors**	**.**
但	这	地方	着迷	他	和	在	最后的	画	他	后退	到	它是	发霉的	走廊	.

但这个地方深深吸引了他，最终还是把他拉回到了那片发霉的走廊里。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɜːrkərz] [wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] .

He	**might**	**have**	**been**	**only**	**a**	**shadow**	**so**	**far**	**as**	**most**	**of**	**the**	**workers**	**were**	**concerned**	**.**
他	可能	有	到过	仅有的	一个	阴影	所以	远的	作为	最多	的	这	工人	是	担心的	.

在大多数工人看来，他或许只是个影子。

[dʒɑːk] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] ,

Jock	**remembered**	**him**	**,**	**however**	**,**
乔克	记得	他	,	然而	,

乔克还记得他。

[snɑːlɪŋ] ['sɔːftli] [ænd; ənd] ['kraʊtʃɪŋ] [mɔːr] ['kloʊsli] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [wen] [hɪz; ɪz] ['mæstər] [pæst] [baɪ] .

snarling	**softly**	**and**	**crouching**	**more**	**closely**	**over**	**his**	**work**	**when**	**his**	**master**	**passed**	**by**	**.**
咆哮	轻轻	和	蹲伏	更多的	密切	超过	他的	工作	什么时候	他的	掌握	通过了	经过	.

主人经过时，它会低声咆哮，并更加紧地蹲伏在工作岗位上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜːrl] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['iːv(ə)n] [smaɪld] ['feɪntli] [ə'pɑːn] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

And	**the**	**girl**	**by**	**the**	**window**	**even**	**smiled**	**faintly**	**upon**	**catching**	**sight**	**of**	**him**	**.**
和	这	女孩	经过	这	窗户	甚至	微笑	淡淡的	之上	捕捉	视线	的	他	.

窗边的女孩看到他时，甚至露出了淡淡的微笑。

[ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [trɪps] ['dʒɑːnəθən] [faʊnd] [dʒoʊ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['fækt(ə)ri] ['dʊrɪŋ] [lʌntʃ] ['aʊərz] .

On	**one**	**of**	**his**	**trips**	**Jonathan**	**found**	**Jo**	**outside**	**the**	**factory**	**during**	**lunch**	**hours**	**.**
在	一	的	他的	旅行	乔纳森	成立	乔	外部	这	工厂	期间	午餐	小时	.

乔纳森有一次出差时，在午休时间在工厂外发现了乔。

" [wʊd] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ?

"	**Would**	**you**	**take**	**a**	**walk**	**with**	**me**	**?**
"	会	你	拿	一个	走	和	我	?

你愿意和我一起散步吗?

" [hiː; hi] [æskt] [ɑːn] [ðə; ði] [spɜːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['moʊmənt] .

"	**he**	**asked**	**on**	**the**	**spur**	**of**	**the**	**moment**	**.**
"	他	问	在	这	刺	的	这	片刻	.

“他一时兴起问道。”

" [wɔːk] ?
" Walk ?
" 走 ?

"走?

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[nɑːt][fɑːr] .
Not far .
不是 远的 .

不远。

[gɔːŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['ʃaɪli] .
Gong , " she answered shyly .
锣 , " 她 回答 害羞地 .

"龚,"她害羞地回答道。

[hiː; hi][traɪd][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][ɑːrm][bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [flɪntʃt] [ə'weɪ] .
He tried to take her arm but she flinched away .
他 尝试 到 拿 她 手臂 但 她 畏缩 离开 .

他试图抓住她的手臂，但她却躲开了。

[ˌnevərðə'les] , [wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ʃiː; ʃi] ['wɔndəd] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
Nevertheless , when he turned away she wandered down the path beside him .
尽管如此 , 什么时候 他 转向 离开 她 漫步 向下 这 小路 旁 他 .

然而，当他转身离开时，她沿着小路走到了他身边。

['juːzɪŋ]['sɪmp(ə)l] , ['tʃaɪldɪʃ] [wɜːrdz] , [hiː; hi][traɪd][tuː; tə][get][hɜːr; hər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['flaʊərz] ,
Using simple , childish words , he tried to get her interested in the flowers ,
使用 简单的 , 幼稚 字 , 他 尝试 到 得到 她 感兴趣的 在 这 花朵 ,

他用简单稚嫩的语言，试图引起她对花朵的兴趣。

[triːz] [ænd; ənd][bɜːrdz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wei] [ænd; ənd] ['fænsɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'raʊzɪŋ] [hɜːr; hər]
trees and birds along the way and fancied that he was arousing her
树木 和 鸟类 沿着 这 方式 和 幻想 那 他 曾是 唤起 她
['dɔːrmənt][maɪnd] .
dormant mind .
休眠 头脑 .

沿途的树木和鸟儿，让她觉得他正在唤醒她沉睡的心灵。

[æt; ət]['eni] [reɪt] ,
At any rate ,
在 任何 速度 ,

好歹,

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][left][ðə; ði]['fækt(ə)ri][fɑːr][bɪ'haɪnd][ʌn'tɪl][ðə; ði] [rɪ'kɔːl] [gɔːŋ]
she did not notice that they had left the factory far behind until the recall gong
她 做过 不是 注意 那 他们 有 左边 这 工厂 远的 在后面 直到 这 记起 锣
['saʊndɪd] .
sounded .
听起来 .

直到召回警报响起，她才注意到他们已经远远地离开了工厂。

['ɪnstəntli] [ʃiː; ʃi] [wɜːrl] [ænd; ənd]['stɑːrtɪd] ['rʌnɪŋ] [bæk] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] .
Instantly she whirled and started running back down the path .
即刻 她 旋转 和 开始 跑步 后退 向下 这 小路 .

她立刻转身，沿着小路跑了回去。

[ɪn] [veɪn] [hiː; hi] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [nɑːt] [tuː; tə] ['hɜːri] ; [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['mætər] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

In	vain	he	pleaded	with	her	not	to	hurry	;	that	it	didn't	matter	if	she
在	徒劳	他	恳求	和	她	不是	到	匆忙	;	那	它	没有	事情	如果	她

[wɜːr; wər] [leɪt] .

were	late	.
是	晚的	.

他徒劳地恳求她不要着急；说迟到也没关系。

[ʃiː; ʃi] [ræn] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] ,

She	ran	on	without	a	word	,
她	跑	在	没有	一个	单词	,

她一言不发地跑开了。

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [siːn] [skuːl] - ['tʃɪldrən] [rʌn] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɑːrdi] —

as	he	had	sometimes	seen	school	-	children	run	when	they	were	tardy	—
作为	他	有	有时	已见	学校	-	孩子们	跑步	什么时候	他们	是	迟迟	—

[hɜːr; hər] [feɪs] ['pʌkərd] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [kraɪ] ;

her	face	puckered	as	though	to	cry	;
她	脸	皱巴巴的	作为	尽管	到	哭	;

他有时看到小学生迟到时奔跑的样子——她的脸皱成一团，好像要哭出来似的；

[hɜːr; hər] [breθ] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['ræpɪd] .

her	breath	short	and	rapid	.
她	气息	短的	和	迅速的	.

她呼吸短促而急促。

[æt; ət] [ðə; ði] ['fækt(ə)ri] [dɔːr] [hiː; hi] [kɔːt] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [hoʊld] [hɜːr; hər] .

At	the	factory	door	he	caught	and	tried	to	hold	her	.
在	这	工厂	门	他	捕捉	和	尝试	到	抓住	她	.

在工厂门口，他抓住了她，试图控制住她。

[ʃiː; ʃi] [biːt] [hɜːr; hər] [fɪsts] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd] ['sɒbd] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪld] [bɜːrst] [ʌv; əv] [hɪ'stɪriə]

She	beat	her	fists	against	his	breast	and	sobbed	in	a	wild	burst	of	hysteria
她	打	她	拳头	反对	他的	胸部	和	啜泣	在	一个	荒野	爆裂	的	歇斯底里

.

:

.

她用拳头捶打他的胸膛，歇斯底里地嚎啕大哭。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] ['twɪstɪd] [hɜːr'self] [friː] [ænd; ənd] [rʌʃt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [bentʃ] .

At	last	she	twisted	herself	free	and	rushed	to	her	bench	.
在	最后的	她	扭曲	她自己	自由的	和	匆忙	到	她	长椅	.

她终于挣脱束缚，冲向自己的长椅。

[ðer; ðər] , ['ɔːlmoʊst] ['mædʒɪkli] , [hɜːr; hər] [feɪs] [riˈzjuːmd] [ɪts] [swiːt] [sə'renəti] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn]

There	,	almost	magically	,	her	face	resumed	its	sweet	serenity	as	she	began
那里	,	几乎	神奇地	,	她	脸	恢复	它是	甜的	宁静	作为	她	开始

[hɜːr; hər] [ə'kʌstəmd] [tæsk] .

her	accustomed	task	.
她	习惯	任务	.

仿佛变魔术一般，她的脸上又恢复了往日的甜美宁静，她开始做她习以为常的事情。

[jet] , [æz; əz] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] , [dɪ'fiːtɪd] [wʌns] [mɔːr] , ['dʒɑːnəθən] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi]

Yet	,	as	he	returned	home	,	defeated	once	more	,	Jonathan	was	certain	that	he
然而	,	作为	他	返回	家	,	战败	一次	更多的	,	乔纳森	曾是	肯定	那	他

[hæd; həd] ['pɑːrʃəli] [ə'weɪkənd] [hɜːr; hər] .

had	partially	awakened	her	.
有	部分	觉醒	她	.

然而，当他再次战败归来时，乔纳森确信他已经部分唤醒了她。

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlsoʊ]['riːəlaɪzd] [ðæt] , [æz; əz][tɑːm][hæd; həd]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] ,

And	**he**	**also**	**realized**	**that**	**,**	**as**	**Tom**	**had**	**hinted**	**,**
和	他	还	已实现	那	,	作为	汤姆	有	暗示	,

他也意识到，正如汤姆暗示的那样，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] ['ʌndər][ðə; ðɪ] [spel] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] , ['twɪstɪd] ['biːɪŋ] .

he	**was**	**falling**	**under**	**the**	**spell**	**of**	**this**	**strange**	**,**	**twisted**	**being**	**.**
他	曾是	坠落	在下面	这	拼写	的	这	奇怪的	,	扭曲	存在	.

他渐渐被这个古怪扭曲的生物迷住了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æn; ən] [ɔː'tɑːmətən] , [bʌt; bət][nɑːt][kwaɪt] .

She	**was**	**almost**	**an**	**automaton**	**,**	**but**	**not**	**quite**	**.**
她	曾是	几乎	一个	自动机	,	但	不是	相当	.

她几乎像个机器人，但又不完全是。

[noʊ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [əb'sest] [baɪ][ðə; ðɪ] ['kreɪvɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][nɑːr'kɑːtɪk] .

No	**,**	**she**	**was**	**more**	**like**	**a**	**person**	**obsessed**	**by**	**the**	**craving**	**for**	**a**	**narcotic**	**.**
不	,	她	曾是	更多的	喜欢	一个	人	痴迷	经过	这	渴望	为了	一个	麻醉剂	.

不，她更像是一个对毒品极度渴望的人。

[hiː; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz][fɪsts][ænd; ənd] [swɔːr] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] , [ɔːr][tuː; tə] [kɪl] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ðɪ]

He	**clenched**	**his**	**fists**	**and**	**swore**	**to**	**save**	**her**	**,**	**or**	**to**	**kill**	**her**	**in**	**the**
他	紧握	他的	拳头	和	发誓	到	节省	她	,	或者	到	杀	她	在	这

[ə'tempt] .

attempt	**.**
试图	.

他紧握双拳，发誓要救她，或者在救她的过程中杀了她。

[ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər] , [wen] [hiː; hi] [bi'liːvd] [ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][dʒoʊz] [fraɪt] [hæd; həd][wɔːrn][ɔːf] ,

A	**week**	**later**	**,**	**when**	**he**	**believed**	**the**	**effect**	**of**	**Jo's**	**fright**	**had**	**worn**	**off**	**,**
一个	星期	之后	,	什么时候	他	相信	这	影响	的	乔的	惊吓	有	磨损	离开	,

一周后，当他认为乔的惊吓影响已经消退时，

['dʒɑːnəθən]['poʊstɪd][hɪm'self][ˌaʊt'saɪd][ðə; ðɪ] [mjuːz] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [gɔːŋ] .

Jonathan	**posted**	**himself**	**outside**	**the**	**mews**	**and**	**waited**	**for**	**the**	**morning**	**gong**	**.**
乔纳森	发布	他自己	外部	这	巷子	和	等待	为了	这	早晨	锣	.

乔纳森守在马厩外面，等待早晨的钟声响起。

[hiː; hi][toʊld][hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][dʒɑːk][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [liːpt] [wen]

He	**told**	**himself**	**that**	**he**	**was**	**looking**	**for**	**Jock**	**but**	**his**	**heart**	**leaped**	**when**
他	讲述	他自己	那	他	曾是	寻找	为了	乔克	但	他的	心	跳跃	什么时候

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ðɪ][gɜːrl] [ə'proʊtʃɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [hɑːrʃ] ['ekoʊz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] " [fɜːrst] [bel] " [hæd; həd]

he	**saw**	**the**	**girl**	**approaching**	**before**	**the**	**harsh**	**echoes**	**of**	**the**	**"**	**first**	**bell**	**"**	**had**
他	锯	这	女孩	接近	前	这	残酷的	回声	的	这	"	第一的	钟	"	有

[daɪd] [ə'weɪ] .

died	**away**	**.**
死亡	离开	.

他告诉自己，他是在找乔克，但当他看到女孩走近时，他的心猛地一跳，此时"第一声铃响"的刺耳回声还没有消失。

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [mɔːr] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'pɪrəns]

He	**noticed**	**with**	**delight**	**that**	**she**	**was**	**taking**	**more**	**care**	**of**	**her**	**appearance**
他	注意到	和	喜	那	她	曾是	采取	更多的	关心	的	她	外貌

[ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

than	**before**	**.**
比	前	.

他欣喜地发现，她比以前更注重仪容了。

[ə; eɪ] [waɪt] ['flaʊər] [ʃoʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [her] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['nuːli] [wɑːʃt] [ænd; ənd] ['niːtli]

A	white	flower	shone	in	her	hair	,	which	was	newly	washed	and	neatly
一个	白色的	花	闪耀	在	她	头发	,	哪个	曾是	新	洗过	和	整齐地

[kəumd] .

combed	.
梳理过的	.

她刚洗过头发，梳理得整整齐齐，一朵白花在她头发上闪闪发光。

[hɜːr; hər] [ber] [fiːt] [piːpt] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][hem][ʌv; əv][ə; eɪ] [freʃ] [roʊb] .

Her	bare	feet	peeped	from	beneath	the	hem	of	a	fresh	robe	.
她	裸	脚	偷窥	从	下面	这	她们	的	一个	新鲜的	长袍	.

她光着的脚从崭新长袍的下摆下露出来。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [dʒoʊ] , " [hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] .

"	Good	morning	,	Jo	,	"	he	smiled	at	her	.
"	好的	早晨	,	乔	,	"	他	微笑	在	她	.

"早上好，乔，"他笑着对她说。

" [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə] [siː] [maɪ] [haʊs] ?

"	Would	you	like	to	see	my	house	?
"	会	你	喜欢	到	看	我的	房子	?

你想看看我的房子吗?

[its] [nɑːt][fɑːr] ; [juː; jʊ][hæv; həv][taɪm] .

It's	not	far	;	you	have	time	.
它是	不是	远的	;	你	有	时间	.

不远，你时间还来得及。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['duːbiəsli] .

"	For	a	long	moment	she	looked	at	him	dubiously	.
"	为了	一个	长的	片刻	她	看起来	在	他	可疑地	.

她疑惑地看了他好一会儿。

[ðen] [hɜːr; hər][ˌkjʊri'ɑːsəti][ˌoʊvər'keɪm][hɜːr; hər] [fɪr] .

Then	her	curiosity	overcame	her	fear	.
然后	她	好奇心	克服	她	害怕	.

后来，她的好奇心战胜了恐惧。

" [jiː; ji] - [iːz] .

"	Ye	-	es	.
"	叶	-	es	.

"是的。

[dʒoʊ] [wɪl] [goʊ] .

Jo	will	go	.
乔	将要	去	.

乔会去。

[mʌst; məst][biː; bi] [bæk] [wen] ['sekənd] [gɔːŋ] [rɪŋz] . "

Must	be	back	when	second	gong	rings	.	"
必须	是	后退	什么时候	第二	锣	戒指	.	"

第二声锣响时必须返回。

" [kʌm] [ðen] .

"	Come	then	.
"	来	然后	.

"那就来吧。"

[wiː; wi][mʌst; məst] ['hɜːri] .

We	must	hurry	.
我们	必须	匆忙	.

我们必须抓紧时间。

" [ðɪs] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [let] [hɪm; ɪm] [hoʊld] [hɜ:r; hər] [ɑ:rm] .
" **This time she let him hold her arm .**
" 这 时间 她 让 他 抓住 她 手臂 .

这一次，她让他挽住了她的胳膊。

" [aɪ] [faʊnd] [sʌm; səm] [nu:] ['flaʊərz] [ɪn] [ðə; ði] ['væli] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ['sɔ:ftli] .
" **I found some new flowers in the valley this morning ," he continued softly .**
" 我 成立 一些 新的 花朵 在 这 谷 这 早晨 , " 他 持续 轻轻 .

"今天早上我在山谷里发现了一些新的花朵，"他轻声说道。

" ['flaʊərz] ?
" **Flowers ?**
" 花朵 ?

"花朵?

" [ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [frɪndʒd] ['læʃɪz] .
" **She glanced at him under fringed lashes .**
" 她 瞥了一眼 在 他 在下面 流苏 睫毛 .

她透过浓密的睫毛瞥了他一眼。

" [jes] . . . . [laɪk] [ðə; ði] [wʌn] [ju:; jʊ] [wer] [ɪn] [jʊr; jər] [her] .
" **Yes . . . . Like the one you wear in your hair .**
" 是的 . . . . 喜欢 这 一 你 穿 在 你的 头发 .

"是的……就像你戴在头发上的那种。"

[wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [kɔ:ld] ? "
What is it called ? "
什么 是 它 称为 ? "

它叫什么名字?

" [ˌaɪ 'ti:] [kɔ:ld] . . . .
" **It called . . . .**
" 它 称为 . . . .

它打电话来……

[ˌaɪ 'ti:] [kɔ:ld] . . . .
It called . . . .
它 称为 . . . .

它打电话来了……

" [ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] [æt; ət] [læst] .
" **She shook her head at last .**
" 她 摇晃 她 头 在 最后的 .

她最终摇了摇头。

" [dʒoʊ] . . . [fər'get] . "
" **Jo . . . forget . "**
" 乔 . . . 忘记 . "

"乔……忘了。"

" [ænd; ənd] [ðɪs] [tri:] , [ɔ:l] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['blɔsəmz] .
" **And this tree , all covered with blossoms .**
" 和 这 树 , 全部 涵盖 和 花朵 .

"还有这棵树，上面开满了花。"

[wʌt] [ɪz] [ɪts] [neɪm] ? "
What is its name ? "
什么 是 它是 姓名 ? "

它叫什么名字?

" [dʒoʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [kɔ:ld] [mɪm] . . . ['mi:moʊ] . . . [mɪ'moʊzəˌmɪ'moʊsə] ? "
" **Jo think it called mim . . . mimo . . . mimosa ? "**
" 乔 思考 它 称为 mim . . . mimo . . . 含羞草 ? "

"Jo，你觉得它叫mim…mimo…含羞草鸡尾酒吗？"

" [raɪt] .
" **Right** .
" 正确的 .

“正确的。

[wel] , [hɪəz] [ðə; ði] [haʊs] .
Well , here's the house .
出色地 , 这里是 这 房子 .

好了，房子就在这里。

[kʌm] [raɪt] [ɪn] . "
Come right in . "
来 正确的 在 . "

请进。

" [oʊ][noʊ] . [lɔ:] [seɪ] . . . . "
" Oh no . Law say . . . . "
" 哦 不 . 法律 说 . . . . "

“哦，不。法律规定……”

" [ðə; ði]['dev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔ:] .
" The devil with the law .
" 这 魔鬼 和 这 法律 .

“魔鬼与法律。”

[its] [maɪ] [haʊs] ; [kʌm] [ɪn] .
It's my house ; come in .
它是 我的 房子 ; 来 在 .

这是我的房子，进来吧。

" ['æftər] [rɪ'pi:tɪd] ['ɝ:dʒɪŋz] [ʃi:; ʃi] [krept] [θru:] [ðə; ði][bɪg] [dɔ:r] .
" After repeated urgings she crept through the big door .
" 后 重复 敦促 她 悄悄地爬 通过 这 大的 门 .

在众人的再三催促下，她蹑手蹑脚地穿过了那扇大门。

[hɜ:r; hər][wɜ:rk] [kəm'pli:tli] [fər'gɑ:tn] [fɔ:r; fər][wʌns] , [ʃi:; ʃi] ['mɑ:vəld] [æt; ət][ðə; ði]['leɪsi] ['kɜ:tənz] ,
Her work completely forgotten for once , she marvelled at the lacy curtains ,
她 工作 完全地 被遗忘的 为了 一次 , 她 惊叹不已 在 这 蕾丝 窗帘 ,

她一时完全忘记了工作，惊叹于蕾丝窗帘的美丽。

[ðə; ði] [wækst] [flɔ:rz] [wɪtʃ] [meɪd] ['wɔ:kɪŋ] [soʊ] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['peintiŋz] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] .
the waxed floors which made walking so difficult and the paintings on the walls .
这 打蜡 楼层 哪个 制成 步行 所以 难的 和 这 绘画 在 这 墙壁 .

打了蜡的地板让行走变得非常困难，墙上的画作也令人不忍直视。

[waɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['testɪŋ] [ðə; ði] ['sɔ:ftnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg][bed] [ˌʌp'sterz] [wɪð; wɪθ]['oʊpən] -
While she was testing the softness of the big bed upstairs with open -
尽管 她 曾是 测试 这 柔软 的 这 大的 床 楼上 和 打开 -
[maʊðd] [ə'stɑ:nɪʃmənt] ,
mouthed astonishment ,
嘴巴 惊讶 ,

当她张着嘴，惊讶地试探着楼上大床的柔软度时，

['dʒɑ:nəθən] [slɪpt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔ:r] .
Jonathan slipped out of the room and locked the door .
乔纳森 滑倒了 出去 的 这 房间 和 已锁定 这 门 .

乔纳森悄悄溜出房间，把门锁上了。

[tɑːm] , [hɪz; ɪz] [waɪt] [hed] ['bɑːbɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['wɜːri] , [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]

Tom	**,**	**his**	**white**	**head**	**bobbing**	**with**	**worry**	**,**	**was**	**watching**	**him**	**from**	**the**
汤姆	,	他的	白色的	头	上下摆动	和	担心	,	曾是	观看	他	从	这

['lændɪŋ] .

landing	**.**
降落	.

汤姆忧心忡忡地摇着他那白发苍苍的脑袋，从楼梯平台上看着他。

" [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] ['dʒɑːni] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .

"	**I**	**wouldn't**	**have**	**done**	**it**	**,**	**Mister**	**Johnny**	**,**	**"**	**he**	**muttered**	**.**
"	我	不会	有	完毕	它	,	先生	约翰尼	,	"	他	低声说道	.

“我不会那么做的，约翰尼先生，”他喃喃自语道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][get][ə; eɪ][gɜːrl][ɪn] ['ɪŋglənd] [ɔːr][ðə; ði] [steɪts] . . . . "

"	**It**	**would**	**be**	**better**	**for**	**you**	**to**	**get**	**a**	**girl**	**in**	**England**	**or**	**the**	**States**	**.**	**.**	**.**	**"**
"	它	会	是	更好的	为了	你	到	得到	一个	女孩	在	英格兰	或者	这	各州	.	.	.	"

“你最好还是在英国或美国找个女朋友……”

" [dæm] [juː; jʊ] , [ʃʌt] [jʊr; jər] [maʊθ] , " [hɪz; ɪz]['mæstər][ɪk'sploʊdɪd] .

"	**Damn**	**you**	**,**	**shut**	**your**	**mouth**	**,**	**"**	**his**	**master**	**exploded**	**.**
"	该死	你	,	关闭	你的	嘴	,	"	他的	掌握	爆炸了	.

“你这该死的，闭嘴！”他的主人怒吼道。

" [ðeəz; ðəz][noʊ]['deɪndʒər] ; [ʃiː; ʃi][kɑːnt][get][aʊt] .

"	**There's**	**no**	**danger**	**;**	**she**	**can't**	**get**	**out**	**.**
"	有	不	危险	;	她	不能	得到	出去	.

“没有危险；她出不去。”

[ðɪs] [meɪ] [dʒoʊlt][hɜːr; hər][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər][rʌt] .

This	**may**	**jolt**	**her**	**out**	**of**	**her**	**rut**	**.**
这	可能	颠簸	她	出去	的	她	发情	.

这或许能让她摆脱困境。

[ðen] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][help][ðə; ði] ['ʌðər] .

Then	**she**	**can**	**help**	**the**	**others**	**.**
然后	她	能	帮助	这	其他的	.

这样她就能帮助其他人了。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [snɑːlɪŋ] ['klæŋər; 'klæŋgər][ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] [gɔːŋ] ,

"	**He**	**was**	**interrupted**	**by**	**the**	**snarling**	**clangor**	**of**	**the**	**second**	**gong**	**,**
"	他	曾是	中断	经过	这	咆哮	铿锵	的	这	第二	锣	,

“他的话被第二声刺耳的锣声打断了，

['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ][waɪld] ['hæmərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˌʌp'sterz] [dɔːr] .

followed	**by**	**a**	**wild**	**hammering**	**on**	**the**	**upstairs**	**door**	**.**
随后	经过	一个	荒野	锤击	在	这	楼上	门	.

随后传来楼上房门被猛烈敲击的声音。

" [juːd] ['betər] [let][hɜːr; hər][aʊt] , " ['tɑːmz] [hed] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

"	**You'd**	**better**	**let**	**her**	**out**	**,**	**"**	**Tom's**	**head**	**was**	**shaking**	**worse**	**than**	**before**	**.**
"	你会	更好的	让	她	出去	,	"	汤姆的	头	曾是	摇晃	更糟	比	前	.

“你最好放她出去，”汤姆摇头的幅度比之前更大了。

" [aɪ] [noʊ] !

"	**I**	**know**	**!**
"	我	知道	!

“我知道！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

腰带(The belt)
第2/2页

[jʊr; jər]['fɑːðər] . . . .
Your **father** **.** **.** **.** **.**
你的 父亲 . . . .

你父亲.....

" [ə; eɪ]['terəfaɪd] [skriːm] [kʌt][hɪm; ɪm] [ʃɔːrt] .
" **A** **terrified** **scream** **cut** **him** **short** **.**
" 一个 恐惧 尖叫 切 他 短的 .

一声惊恐的尖叫打断了他的话。

['dʒɑːnəθən][went] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [θriː] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .
Jonathan **went** **up** **the** **stairs** **three** **at** **a** **time** **.**
乔纳森 去 向上 这 楼梯 三 在 一个 时间 .

乔纳森一次跨上三级台阶。

['terɪŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [hiː; hi] [plʌndʒd] [ˌɪn'saɪd] , [ðen] ['hɔːltɪd] , [stʌnd] .
Tearing **open** **the** **door** **,** **he** **plunged** **inside** **,** **then** **halted** **,** **stunned** **.**
撕裂 打开 这 门 , 他 暴跌 里面 , 然后 停止 , 目瞪口呆 .

他猛地推开门，冲了进去，然后愣住了，愣住了。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['empti] !
The **room** **was** **empty** **!**
这 房间 曾是 空的 !

房间空无一人!

[bʌt; bət][nɑːt][kwaɪt] !
But **not** **quite** **!**
但 不是 相当 !

但还不完全是!

[dʒoʊz] [streɪnd] [waɪt] [hændz][wɜːr; wər] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [sɪl] .
Jo's **strained** **white** **hands** **were** **clinging** **to** **the** **window** **sill** **.**
乔的 紧张 白色的 双手 是 依恋 到 这 窗户 窗台 .

乔苍白而紧绷的双手紧紧地抓着窗台。

" [weɪt] !
" **Wait** **!**
" 等待 !

“等待!

[dʒoʊ] !
Jo **!**
乔 !

乔!

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
" **he** **shouted** **.**
" 他 喊叫 .

他喊道。

" [hoʊld][ɑːn] .
" **Hold** **on** **.**
" 抓住 在 .

“坚持，稍等。

[aɪm] ['kʌmɪŋ] !
I'm coming !
我是 未来 !

我来了!

" [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [rɪ'lækst] [hɜ:r; hər][hoʊld] .
" Instead of waiting , she relaxed her hold .
" 反而 的 等待 , 她 轻松 她 抓住 .

她没有等待，而是放松了手。

[hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [kræʃ] ['ɪntu:][ðə; ði]['aɪərn] [pɔ:rtʃ] ['reɪlɪŋ] ['twenti]
He reached the window to see her crash into the iron porch railing twenty
他 达到 这 窗户 到 看 她 碰撞 进入 这 铁 门廊 栏杆 二十
[fi:t] [bɪ'loʊ] .
feet below .
脚 以下 .

他走到窗边，看到她从二十英尺高的地方撞到了铁质门廊栏杆上。

['dʒɑ:nəθən] [wɑ:tʃt] [ɪn] ['hɔ:rər] [æz; əz][ðə; ði][gɜ:rl] [fel] . . . .
Jonathan watched in horror as the girl fell . . . .
乔纳森 观看 在 恐怖 作为 这 女孩 跌倒 . . . .

乔纳森惊恐地看着女孩摔倒.....

" [ʃi:z] [ded] , [tɑ:m] .
" She's dead , Tom .
" 她是 死的 , 汤姆 .

“她死了，汤姆。”

" [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][dʒoʊz] [stɪl] [feɪs] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtər] .
" He looked up from Jo's still face a few minutes later .
" 他 看起来 向上 从 乔的 仍然 脸 一个 很少 分钟 之后 .

几分钟后，他从乔静止的脸上抬起头来。

" ['fræktʃərd] [hɜ:r; hər] [skʌl] .
" Fractured her skull .
" 破碎的 她 颅骨 .

“她的头骨骨折了。”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [deθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
" His voice was matter - of - fact , but there was death in his heart .
" 他的 嗓音 曾是 事情 - 的 - 事实 , 但 那里 曾是 死亡 在 他的 心 .

“他的声音听起来很平静，但他的内心却充满了死亡的气息。”

[naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] , [hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [lʌvd] [hɜ:r; hər] .
Now that it was too late , he realized that he had loved her .
现在 那 它 曾是 也 晚的 , 他 已实现 那 他 有 喜爱 她 .

现在一切都太迟了，他才意识到自己曾经爱过她。

" [pʊr] [tʃaɪld] .
" Poor child .
" 贫穷的 孩子 .

可怜的孩子。

[aɪ] ['tri:tɪd] [hɜ:r; hər] ['veri] ['bædli] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "
I treated her very badly , you know . "
我 治疗 她 非常 糟糕 , 你 知道 . "

你知道，我以前对她很不好。

" [aɪ][toʊld][ju:; jʊ][soʊ] , ['mɪstər] ['dʒɑ:ni] .
" I told you so , Mister Johnny .
" 我 讲述 你 所以 , 先生 约翰尼 .

“我早就告诉过你了，约翰尼先生。”

[juː; jʊ][kɑːnt][duː] ['eniθɪŋ] .
You can't do anything .
你 不能 做 任何事物 .

你什么都做不了。

[ðeɪ] [lɪv; laɪv][ɪn] ['dɑːrknəs] .
They live in darkness .
他们 居住 在 黑暗 .

他们生活在黑暗中。

" ['sʌd(ə)nli] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] ['stoʊɪsɪzəm] , [tɑːm] [drɑːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] ,
" Suddenly losing his English stoicism , Tom dropped to his knees ,
" 突然 输 他的 英语 斯多葛主义 , 汤姆 掉落 到 他的 膝盖 ,

"汤姆突然失去了他一贯的英国式坚忍，跪倒在地。"

[θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ə'raʊnd][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [niːz] [ænd; ənd] ['sɒbd] : " [oʊ] , ['mɪstər] ['dʒɑːni] .
threw his arms around his master's knees and sobbed : " Oh , Mister Johnny .
扔 他的 武器 大约 他的 硕士学位 膝盖 和 啜泣 : " 哦 , 先生 约翰尼 .

他双臂抱住主人的膝盖，抽泣着说："哦，约翰尼先生。"

[aɪm][ə'freɪd] ! "
I'm afraid ! "
我是 害怕的 ! "

我耽心！ "

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [tɑːm] .
" There , there , Tom .
" 那里 , 那里 , 汤姆 .

"好了好了，汤姆。"

" [ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɔːmd] [tuː; tə] [ðɪs] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['hjumənɪs]
" Although his heart was breaking , it warmed to this display of humanness
" 虽然 他的 心 曾是 打破 , 它 温暖 到 这 展示 的 人性
[ɪn][ðə; ði][oʊld][mæn] .
in the old man .
在 这 老的 男人 .

"虽然他心如刀绞，但老人身上展现出的人性光辉让他感到温暖。"

" [wiːl] [lɪk] [ðɪs] [θɪŋ] [jet] .
" We'll lick this thing yet .
" 出色地 舔 这 事物 然而 .

我们终将战胜它。

[tel] [juː; jʊ] [wʌt] . . . .
Tell you what . . . .
告诉 你 什么 . . . .

这么说吧.....

[tə'naɪt] [wiːl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['fækt(ə)ri] ,
Tonight we'll go to the factory ,
今晚 出色地 去 到 这 工厂 ,

今晚我们要去工厂。

['bærɪkeɪd] [ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] . . . [kiːp] [ðə; ði] [fuːlz] [aʊt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə]
barricade the doors and windows . . . keep the fools out until they come to
路障 这 门 和 视窗 . . . 保持 这 傻瓜 出去 直到 他们 来 到
[ðer; ðər] ['sensɪz] . "
their senses . "
他们的 感官 . "

封锁门窗.....把那些傻瓜挡在外面，直到他们醒悟过来。

" [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi]['eni][juːz] .
" **It won't be any use .**
" 它 惯于 是 任何 使用 .

"这毫无用处。"

" [tɑːm][roʊz] ['sloʊli] , [hɪz; ɪz][fæt][oʊld][feɪs] [drɔːn] [ɪn][stɜːrn][laɪnz] .
" **Tom rose slowly , his fat old face drawn in stern lines .**
" 汤姆 玫瑰 缓慢地 , 他的 胖的 老的 脸 绘制 在 船尾 线条 .

汤姆缓缓站起身，他那肥胖的老脸上布满了严肃的线条。

" [ˌnevərðə'les] , [wiːl] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] [tə'geðər] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] . "
" **Nevertheless , we'll fight it out together , if you wish . "**
" 尽管如此 , 出色地 斗争 它 出去 一起 , 如果 你 希望 . "

"不过，如果你愿意，我们可以并肩作战。"

" ['veri] [wel] , [tɑːm] .
" **Very well , Tom .**
" 非常 出色地 , 汤姆 .

"很好，汤姆。"

" ['dʒɑːnəθən] [stretʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [grɑːspt] [ðæt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['oʊvər][ðə; ði]
" **Jonathan stretched out his hand and grasped that of the other over the**
" 乔纳森 拉伸 出去 他的 手 和 抓住 那 的 这 其他 超过 这
['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [gɜːrl] .
body of the dead girl .
身体 的 这 死的 女孩 .

乔纳森伸出手，抓住了躺在死去的女孩尸体上的另一只手。

" [tə'geðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðen] .
" **Together it is , then .**
" 一起 它 是 , 然后 .

"那么，它们就在一起了。"

" [ðæt] [naɪt] , ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [sed] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [prer] ['oʊvər][dʒoʊz] [greɪv] , [ðeɪ] ['hɜːrid]
" **That night , after they had said a simple prayer over Jo's grave , they hurried**
" 那 夜晚 , 后 他们 有 说 一个 简单的 祷告 超过 乔的 严重 , 他们 慌忙
[tuː; tə][ðə; ði][plænt] ,
to the plant ,
到 这 植物 ,

"那天晚上，他们在乔的坟前做了简单的祈祷后，就匆匆赶往工厂。"

[rɪ'per] [ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd] [spent] [lɔːŋ] ['aʊərz] [ˌbæri'keidɪŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊz]
repaired the doors and spent long hours barricading them and the windows
已修复 这 门 和 花费 长的 小时 设置路障 他们 和 这 视窗
[frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] .
from within .
从 之内 .

他们修好了门，并花了很长时间从内部用障碍物堵住了门窗。

['ɔːf(ə)n] [ðeɪ] [felt] [aɪz] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][wɜːrk] .
Often they felt eyes upon them , but no one interfered with their work .
经常 他们 毛毡 眼睛 之上 他们 , 但 不 一 干扰 和 他们的 工作 .

他们常常感觉有人在看他们，但没有人干涉他们的工作。

[dɑːn] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] [baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] ['fɪnɪʃt] .
Dawn was breaking by the time they finished .
黎明 曾是 打破 经过 这 时间 他们 完成的 .

他们完成工作时，天已经亮了。

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [gɔ:ŋ] [su:n] [wʌz; wəz] ['fɑ:loʊd] [baɪ] ['skʌflɪŋ] [saʊndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [kraʊd]

The	morning	gong	soon	was	followed	by	scuffling	sounds	of	the	gathering	crowd
这	早晨	锣	很快	曾是	随后	经过	扭打	声音	的	这	采集	人群

[ˌaʊt'saɪd] .

outside	.
外部	.

早晨的钟声过后，很快便传来外面人群聚集的嘈杂声。

[laɪk] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] [haʊndz] , [ðə; ði] ['wɜ:rkərz] [snɪft] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [faɪnd]

Like	a	pack	of	hounds	,	the	workers	sniffed	around	the	building	,	trying	to	find
喜欢	一个	盒	的	猎犬	,	这	工人	嗅了嗅	大约	这	建筑	,	尝试	到	寻找

[æn; ən] ['entrəns] .

an	entrance	.
一个	入口	.

工人们像一群猎犬一样，在建筑物周围嗅来嗅去，试图找到入口。

[wen] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˌʌnsək'sesfl] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['saɪləns] .

When	this	was	unsuccessful	,	there	was	a	long	silence	.
什么时候	这	曾是	不成功	,	那里	曾是	一个	长的	沉默	.

当这个方法行不通时，陷入了长时间的沉默。

[ðen] , [wen] [ðə; ði] [per] [ˌɪn'saɪd] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [teɪk] [hoʊp] ,

Then	,	when	the	pair	inside	had	begun	to	take	hope	,
然后	,	什么时候	这	一对	里面	有	开始	到	拿	希望	,

然后，当屋内的两人开始燃起希望时，

[ðeɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['hevi] ['wepən] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔ:z] .

they	heard	the	crash	of	some	heavy	weapon	against	the	doors	.
他们	听到	这	碰撞	的	一些	重的	武器	反对	这	门	.

他们听到某种重型武器撞击大门的声音。

" [ðeə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [bɪt] , ['eniweɪ] , " [sed] ['dʒɑ:nəθən] ;

"	They're	thinking	a	bit	,	anyway	,	"	said	Jonathan	;
"	它们是	思维	一个	少量	,	反正	,	"	说	乔纳森	;

"他们反正也在思考，"乔纳森说；

" [ðeɪv] [hɪt] [ɑ:n] [ðə; ði] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] ['ju:zɪŋ] [ə; eɪ] [lɔ:g] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['bætərɪŋ] [ræm] .

"	they've	hit	on	the	idea	of	using	a	log	for	a	battering	ram	.
"	他们有	打	在	这	主意	的	使用	一个	日志	为了	一个	殴打	内存	.

"他们想到了一个办法，就是用一根原木作为攻城槌。"

" [ðə; ði] ['hæmərɪŋ] ['gæðərd] [fɔ:rs] [ænd; ənd] ['rɪðəm] ,

"	The	hammering	gathered	force	and	rhythm	,
"	这	锤击	聚集	力量	和	韵律	,

锤击声越来越有力，节奏也越来越快。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'kʌmpənid] [baɪ] [ə; eɪ] ['grʌntɪŋ] [tʃænt] [wɪtʃ] ['saʊndɪd] ['ɑ:dli]

and	began	to	be	accompanied	by	a	grunting	chant	which	sounded	oddly
和	开始	到	是	伴随	经过	一个	哼哼	呗	哪个	听起来	奇怪

[fə'mɪliər] .

familiar	.
熟悉的	.

同时伴随着一阵低沉的吟唱声，听起来却出奇地熟悉。

" [ðeə(r)] [rɪ'membərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [els] .

"	They're	remembering	something	else	.
"	它们是	记住	某物	别的	.

他们想起的是别的事情。

" [tɑ:m] [held] [hɪz; ɪz] [dʒɔ:] [tu:; tə] [stɑ:p] [hɪz; ɪz] ['tʃætərɪŋ] [ti:θ] .

"	Tom	held	his	jaw	to	stop	his	chattering	teeth	.
"	汤姆	握住	他的	颚	到	停止	他的	喋喋不休	牙齿	.

汤姆捂着下巴，止住了牙齿打颤的声音。

" [aɪ] ['hævnt] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [sɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['jɪrz] . "
" I haven't heard them sing for a score of years . "
" 我 还没有 听到 他们 唱歌 为了 一个 分数 的 年 . "

"我已经二十多年没听过他们唱歌了。"

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)] ['tʃæntɪŋ] ? "
" What is it they're chanting ? "
" 什么 是 它 它们是 吟唱 ? "

"他们在喊什么？"

" [its] ['luːθərz] [hɪm] , [ə; eɪ] ['maɪti] ['fɔːrtrəs] , ['mɪstər] ['dʒɑːni] . "
" It's Luther's hymn , A Mighty Fortress , Mister Johnny . "
" 它是 路德的 圣歌 , 一个 强大的 堡垒 , 先生 约翰尼 . "

"这是路德的赞美诗，《坚固的堡垒，约翰尼先生。"

" ['ræðər] [ə'proʊpriət] , [wʌt] ?
" Rather appropriate , what ?
" 相当 合适的 , 什么 ?

"相当合适，不是吗？"

[wiːd] ['betər] [get][sʌm; səm] [mɔːr] [wɜːrk] [bentʃiz] [ə'genst] [ðoʊz] [dɔːz] .
We'd better get some more work benches against those doors .
我们会 更好的 得到 一些 更多的 工作 长椅 反对 那些 门 .

我们最好在那些门边多放些工作台。

[ðeə(r)] ['sægɪŋ] .
They're sagging .
它们是 下垂 .

它们下垂了。

" [æz; əz][ðə; ði][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] [hɪm] [riːtʃt] [ɪts]['klaɪmæks][ðə; ði] [dɔːz] ['keɪvd] ['ɪnwərd] [dɪ'spaɪt]
" As the unintelligible hymn reached its climax the doors caved inward despite
" 作为 这 无法理解 圣歌 达到 它是 高潮 这 门 坍塌 向内 尽管
['dʒɑːnəθənz][best] ['efərts] .
Jonathan's best efforts .
乔纳森的 最好的 努力 .

"当那首难以理解的赞美诗达到高潮时，尽管乔纳森竭尽全力，大门还是向内坍塌了。"

[ðə; ði] [bentʃiz] [wɜːr; wər] [pʊʃt] [ə'saɪd] .
The benches were pushed aside .
这 长椅 是 推动 旁边 .

长椅被推到了一边。

[ðə; ði][mɑːb] [pɔːd] [ɪn] .
The mob poured in .
这 暴民 倾倒 在 .

人群涌了进来。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] ['endɪd] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kriːtʃərz] ['goʊɪŋ]['kwaɪətli][tuː; tə][wɜːrk] ,
It might have ended there , with the creatures going quietly to work ,
它 可能 有 结束 那里 , 和 这 生物 去 悄悄 到 工作 ,

故事本可能就此结束，这些生物安静地去工作了。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [wʌz; wəz][ɪn][dɪs'ɔːrdər] .
except for the fact that the whole place was in disorder .
除了 为了 这 事实 那 这 所有的 地方 曾是 在 紊乱 .

只是整个地方一片混乱。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði]['wɜːrkərz] [mɪld] ['sʌlənli] [ə'baʊt] , ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ə'kʌstəmd]

For	a	moment	the	workers	milled	sullenly	about	,	looking	for	their	accustomed
为了	一个	片刻	这	工人	磨碎	闷闷不乐地	关于	,	寻找	为了	他们的	习惯

[tuːlz] .

tools	.
工具	.

工人们闷闷不乐地四处走动了一会儿，寻找他们常用的工具。

[ðen] [dʒɑːk] ['spɑːtɪd] [ðə; ði] [tuː] [ɪn'truːdəz] .

Then	Jock	spotted	the	two	intruders	.
然后	乔克	斑	这	二	入侵者	.

这时，乔克发现了那两个入侵者。

" [hiː; hi] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði][mæn] - ['mɑːnstər] , ['pɔɪntɪŋ] ['waɪldli][ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mætɪd] [her]

"	He	!	"	shouted	the	man	-	monster	,	pointing	wildly	and	shaking	his	matted	hair
"	他	!	"	喊叫	这	男人	-	怪物	,	指向	疯狂地	和	摇晃	他的	哑光	头发

.

:
.

“他！”人形怪物大喊一声，疯狂地指着前方，甩了甩他那蓬乱的头发。

" [hiː; hi] [kɪl] [dʒoʊ] .

"	He	kill	Jo	.
"	他	杀	乔	.

他杀了乔。

[hiː; hi] [ʃʌt] [dɔːz] .

He	shut	doors	.
他	关闭	门	.

他关上了门。

[hiː; hi] [læf] [æt; ət] [lɔː] .

He	laugh	at	law	.
他	笑	在	法律	.

他嘲笑法律。

" [ðə; ði] ['rægɪd] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['ʃɪftɪd] [ðer; ðər] [ber] [fiːt] [ʌn'sɜːrtnli] .

"	The	ragged	men	and	women	shifted	their	bare	feet	uncertainly	.
"	这	破烂不堪	男人	和	女性	转移	他们的	裸	脚	不确定性	.

衣衫褴褛的男男女女不安地挪动着光着的双脚。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][dʒɑːk] [siːmd] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] , ['groʊpɪŋ][fɔːr; fər][wɜːrdz] .

For	a	few	seconds	Jock	seemed	at	a	loss	,	groping	for	words	.
为了	一个	很少	秒	乔克	似乎	在	一个	损失	,	摸索	为了	字	.

乔克一时语塞，一时语塞。

[ðen] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['kʌnɪŋ] [ˌoʊvər'spred] [hɪz; ɪz] ['hɪdiəs] [feɪs] .

Then	a	look	of	cunning	overspread	his	hideous	face	.
然后	一个	看	的	狡猾	蔓延	他的	可怕	脸	.

随后，他那张丑陋的脸上浮现出一丝狡黠的神色。

" [hiː; hi] [ʃʌt] [dɔːz] [ə'gen] , " [jeld] [ðə; ði][mæd] ['oʊvərsɪr] .

"	He	shut	doors	again	,	"	yelled	the	mad	overseer	.
"	他	关闭	门	再次	,	"	大喊	这	疯狂的	监工	.

“他又把门关上了！”疯狂的监工喊道。

" [hiː; hi][bɜːrn] [daʊn] [plænt] .

"	He	burn	down	plant	.
"	他	烧伤	向下	植物	.

他烧毁了工厂。

[wiː; wi][noʊ][kæn; kən][wɜːrk] .

We	no	can	work	.
我们	不	能	工作	.

我们现在无法工作。

[kɪl] [hɪm; ɪm] .

Kill	him	.
杀	他	.

杀了他。

[kɪl] !

Kill	!
杀	!

杀!

[kɪl] !

Kill	!
杀	!

杀!

" [ðɪs] [taɪm][dʒɑːk][gɑːt][ðə; ði] [rɪ'spɑːns] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['siːkɪŋ] .

"	This	time	Jock	got	the	response	he	had	been	seeking	.
"	这	时间	乔克	得到	这	回复	他	有	到过	寻求	.

“这一次，乔克得到了他一直想要的回应。”

[ðə; ði]['wɜːrkərz] — [mɔːr] [ðæn; ðən] - [ʌv; əv][ðem; ðəm] — ['sɝːdʒd]['fɔːrwərd] , [snɑːlɪŋ] [diːp] [ɪn] [ðer; ðər] [θroʊt] .

The	workers	—	more	than	500	of	them	—	surged	forward	,	snarling	deep	in	their	throats	.
这	工人	—	更多的	比	-	的	他们	—	激增	向前	,	咆哮	深的	在	他们的	喉咙	.

500多名工人向前冲去，喉咙里发出低沉的咆哮。

['dʒɑːnəθən] [tʊk] [ə; eɪ][step] [tɔːrd] [ðə; ði][mɑːb][bʌt; bət][tɑːm] [pʊld] [hɪm; ɪm] [bæk] .

Jonathan	took	a	step	toward	the	mob	but	Tom	pulled	him	back	.
乔纳森	采取	一个	步	朝向	这	暴民	但	汤姆	拉	他	后退	.

乔纳森朝人群走了一步，但汤姆把他拉了回来。

" [weɪt] , ['mɪstər] ['dʒɑːni] .

"	Wait	,	Mister	Johnny	.
"	等待	,	先生	约翰尼	.

“等等，约翰尼先生。”

[ðeɪ] [noʊ] [ˌem 'iː] .

They	know	me	.
他们	知道	我	.

他们认识我。

[ɪf] ['enibɑːdi] [kæn; kən] [tʃek] [ðem; ðəm] , [aɪ][kæn; kən] .

If	anybody	can	check	them	,	I	can	.
如果	任何人	能	查看	他们	,	我	能	.

如果有人能核实的话，我可以。

" [ðə; ði][oʊld][mæn] ['klæmbəd] ['ɑːntə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] ['ʌpraɪt] [bentʃiz] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [fɔːr; fər]['saɪləns] .

"	The	old	man	clambered	onto	one	of	the	few	upright	benches	and	shouted	for	silence	.
"	这	老的	男人	攀爬	到	一	的	这	很少	直立	长椅	和	喊叫	为了	沉默	.

老人爬上为数不多的几张直立长凳之一，大声喊叫让大家安静。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] .

For	a	moment	he	got	it	.
为了	一个	片刻	他	得到	它	.

他那一刻明白了。

[ðen] [dʒɑːk] [həːld] [ə; eɪ]['tʃɪz(ə)l] .

Then	Jock	hurled	a	chisel	.
然后	乔克	投掷	一个	凿	.

然后乔克扔出了一把凿子。

[ðə; ði] [bleɪd] [slæʃt] ['tɑːmz] [tʃiːk] .

The	blade	slashed	Tom's	cheek	.
这	刀刃	削减	汤姆的	脸颊	.

刀刃划破了汤姆的脸颊。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [blʌd] [ðə; ði] [kraʊd] [went] [waɪld][ænd; ənd] [tʃɑːrdʒd] .

At	the	sight	of	blood	the	crowd	went	wild	and	charged	.
在	这	视线	的	血	这	人群	去	荒野	和	带电	.

看到鲜血，人群狂怒起来，冲了上去。

[bɪ'fɔːr] ['dʒɑːnəθən][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [muːv] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] , [tɑːm][wʌz; wəz] ['drægd] [frʌm; frəm]

Before	Jonathan	could	make	a	move	to	save	him	,	Tom	was	dragged	from
前	乔纳森	可以	制作	一个	移动	到	节省	他	,	汤姆	曾是	拖拽	从

[ðə; ði] [bentʃ] .

the	bench	.
这	长椅	.

乔纳森还没来得及出手相救，汤姆就被从替补席上拖了起来。

[ə; eɪ] [skriːm] [ræŋ] [aʊt] .

A	scream	rang	out	.
一个	尖叫	响铃	出去	.

一声尖叫响起。

[ə; eɪ] [blæk] [ɑːrm] [riːtʃt] ['ʌpwərd] .

A	black	arm	reached	upward	.
一个	黑色的	手臂	达到	向上	.

一只黑色的手臂向上伸了起来。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [saʊnd] [sʌtʃ] [æz; əz][pɪgz] [meɪk] [æt; ət][ə; eɪ] [trɔːf] .

Then	there	was	only	a	sound	such	as	pigs	make	at	a	trough	.
然后	那里	曾是	仅有的	一个	声音	这样的	作为	猪	制作	在	一个	槽	.

然后只剩下像猪在食槽边吃东西时发出的声音。

[laɪf] , [wɪtʃ] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [siːmd] [soʊ] ['bɪtər] [ænd; ənd] ['wɜːrθləs] , [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] [swiːt] [tuː; tə]['dʒɑːnəθən] .

Life	,	which	before	had	seemed	so	bitter	and	worthless	,	became	suddenly	sweet	to	Jonathan	.
生活	,	哪个	前	有	似乎	所以	苦的	和	毫无价值	,	成为	突然	甜的	到	乔纳森	.

乔纳森之前觉得生活苦涩而毫无价值，但突然间，生活变得甜蜜起来。

[ðə; ði]['fækt(ə)ri][hæd; həd] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['haʊlɪŋ] ['mædhaʊs] , [bʌt; bət][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði][maɪn] !

The	factory	had	turned	into	a	howling	madhouse	,	but	behind	him	was	the	entrance	to	the	mine	!
这	工厂	有	转向	进入	一个	嚎叫	疯人院	,	但	在后面	他	曾是	这	入口	到	这	矿	!

工厂变成了一个喧闹的疯人院，但他身后就是矿井的入口！

[hiː; hi] [liːpt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [sprɪntid] [daʊn] [ðə; ði] [blæk] ['tʌn(ə)l] .

He	leaped	through	it	and	sprinted	down	the	black	tunnel	.
他	跳跃	通过	它	和	冲刺	向下	这	黑色的	隧道	.

他纵身跃过隧道，沿着黑色隧道飞奔而去。

[wen] [hi:; hi] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɪ'stɪriə] , ['dʒɑ:nəθən][faʊnd] [hɪm'self] ['hoʊpləsli] [lɔ:st][ɪn]

When	he	recovered	from	his	hysteria	,	Jonathan	found	himself	hopelessly	lost	in
什么时候	他	恢复	从	他的	歇斯底里	,	乔纳森	成立	他自己	绝望地	丢失的	在

[ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv] ['pærəlelz] .

a	maze	of	parallels	.
一个	迷宫	的	平行线	.

当乔纳森从歇斯底里中恢复过来时，他发现自己无可救药地迷失在平行世界的迷宫中。

[kən'troʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [nə:vs] [baɪ] [ʃɪr] [wɪl] ['paʊər] , [hi:; hi] [kraʊtʃt] [ɪn][ðə; ði] [pɪtʃ] ['dɑ:rknəs]

Controlling	his	nerves	by	sheer	will	power	,	he	crouched	in	the	pitch	darkness
控制	他的	神经	经过	透明	将要	力量	,	他	蹲着	在	这	沥青	黑暗

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

and	waited	.
和	等待	.

他凭借着强大的意志力控制住自己的紧张情绪，蹲在漆黑的夜里等待着。

[wʊd] [ðeɪ] [fər'get][hɪm; ɪm] ?

Would	they	forget	him	?
会	他们	忘记	他	?

他们会忘记他吗?

[ðə; ði] [blʌd] - [lʌst][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ɑ:n] [ðoʊz] [hæf] - ['ænɪm(ə)l]['feɪsɪz][dɪd][nɑ:t] [ˌri:ə'ʃʊr] [hɪm; ɪm]

The	blood	-	lust	he	had	seen	on	those	half	-	animal	faces	did	not	reassure	him
这	血	-	欲望	他	有	已见	在	那些	一半	-	动物	面孔	做过	不是	保证	他

.

:

.

那些半人半兽的脸上所展现出的嗜血本性并没有让他感到安心。

[hi:; hi] ['lisnd] . . . [ænd; ənd][kʊd; kəd] [hɪr] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [blʌd] ['drʌmɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

He	listened	.	.	.	and	could	hear	nothing	but	the	blood	drumming	in	his	ears	.
他	听着	.	.	.	和	可以	听到	没有什么	但	这	血	打鼓	在	他的	耳朵	.

他侧耳倾听.....却什么也听不到，只有耳中血液跳动的声音。

[naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] ,

Now	that	it	was	too	late	,
现在	那	它	曾是	也	晚的	,

现在一切都太迟了，

[hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [ə'baʊt][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ['klʌmzɪli] . . . [ɪn][ðə; ði]

he	realized	that	he	had	gone	about	the	whole	thing	clumsily	.	.	.	in	the
他	已实现	那	他	有	已消失	关于	这	所有的	事物	笨拙地	.	.	.	在	这

[ˌaʊt'moʊdɪd] ['swɑ:ʃbʌklɪŋ] ,

outmoded	swashbuckling	,
陈旧	冒险	,

他意识到自己处理整件事的方式很笨拙.....用了过时的冒险精神。

['empaɪər] ['bɪldɪŋ] ['fæʃ(ə)n] .

Empire	building	fashion	.
帝国	建筑	时尚	.

打造帝国时尚。

[hi:; hi][hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə][du:] , [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] , [ə; eɪ][dʒɑ:b] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪərd] ['jɪrz] . . .

He	had	tried	to	do	,	in	a	few	weeks	,	a	job	which	required	years	.	.	.
他	有	尝试	到	做	,	在	一个	很少	周	,	一个	工作	哪个	必需的	年	.	.	.

他试图在短短几周内完成一项通常需要数年才能完成的工作.....

['dekeɪdz] . . . [pər'hæps][ə; eɪ]['laɪftaɪm] .

decades	.	.	.	perhaps	a	lifetime	.
几十年	.	.	.	也许	一个	寿命	.

数十年.....或许一生。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['stɑːrtɪd][baɪ] ['wɪnɪŋ] [dʒɑːks]['kɑːnfɪdəns] . . . [ɔːr] , [ɪf] [ðæt] ['kudnt] [biː; bi]
He **should** **have** **started** **by** **winning** **Jock's** **confidence** **.** **.** **.** **or** **,** **if** **that** **couldn't** **be**
他 应该 有 开始 经过 获胜 运动健将 信心 . . . 或者 , 如果 那 不能 是
[dʌn] ,
done **,**
完毕 ,

他应该先赢得乔克的信任……或者，如果这做不到的话，

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kɪld] [ðə; ði]['mɑːnstər] ['aʊtraɪt] .
he **should** **have** **killed** **the** **monster** **outright** **.**
他 应该 有 被杀 这 怪物 直接 .

他本应该直接杀死那个怪物。

[wɪ'ðaʊt] [dʒɑːks] ['ɪnfluəns] [ðə; ði] ['ʌðər] [maɪt] [wel] [rɪ'tɜːrn][tuː; tə]['sænəti][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] .
Without **Jock's** **influence** **the** **others** **might** **well** **return** **to** **sanity** **in** **a** **short** **time** **.**
没有 运动健将 影响 这 其他的 可能 出色地 返回 到 理智 在 一个 短的 时间 .

如果没有乔克的影响，其他人很可能很快就会恢复理智。

[maɪt] [wʌt] ?
Might **what** **?**
可能 什么 ?

可能是什么?

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [klɪr] [hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋ] [θɔːts] .
He **shook** **his** **head** **to** **clear** **his** **wandering** **thoughts** **.**
他 摇晃 他的 头 到 清除 他的 漫游 想法 .

他摇了摇头，想让自己的思绪清醒过来。

[ðə; ði] ['hevi] , ['gæsiəs] [er] [wʌz; wəz] ['tʃoʊkɪŋ] [hɪm; ɪm] .
The **heavy** **,** **gaseous** **air** **was** **choking** **him** **.**
这 重的 , 气态 空气 曾是 窒息 他 .

沉重的气体让他喘不过气来。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [draɪ][ænd; ənd] ['gluːi] .
His **mouth** **had** **become** **dry** **and** **gluey** **.**
他的 嘴 有 变得 干燥 和 胶 .

他的嘴巴变得干涩黏腻。

[red] [spɑːts] [dɑːnst] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
Red **spots** **danced** **before** **his** **eyes** **.**
红色的 地点 跳舞 前 他的 眼睛 .

眼前出现一片片红点。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?
What **was** **that** **?**
什么 曾是 那 ?

那是什么?

[hiː; hi] [liːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['maɪnərz] ['niːdɪd] [laɪt] .
He **leaped** **to** **his** **feet** **,** **remembering** **that** **the** **miners** **needed** **light** **.**
他 跳跃 到 他的 脚 , 记住 那 这 矿工 需要 光 .

他猛地站起身来，想起矿工们需要照明。

[ə; eɪ] ['peb(ə)l] , [dɪs'lɔdʒd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['muːvmənt] , ['rætld] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk]
A **pebble** **,** **dislodged** **by** **his** **movement** **,** **rattled** **down** **the** **wall** **with** **a** **sound** **like**
一个 卵石 , 脱落 经过 他的 移动 , 摇晃 向下 这 墙 和 一个 声音 喜欢
['θʌndər] .
thunder **.**
雷 .

他的移动使一块小石子松动，小石子沿着墙壁滚落，发出雷鸣般的巨响。

[ðen] [hiː; hi] [læft] ['ʃeɪkɪli] .

Then	he	laughed	shakily	.
然后	他	笑了	摇摇晃晃地	.

然后他颤抖着笑了。

[ðə; ði] [saʊnd] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɑːr] ['dɪstənt] ['flæpɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fækt(ə)ri] [belt] .

The	sound	he	had	heard	was	the	far	distant	flapping	of	the	factory	belt	.
这	声音	他	有	听到	曾是	这	远的	遥远	扑	的	这	工厂	腰带	.

他听到的声音是远处工厂传送带拍打的声音。

[ðeɪ] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ɑːn] [ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] .

They	had	turned	on	the	machinery	.
他们	有	转向	在	这	机械	.

他们启动了机器。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['leɪtər] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə'nʌðər] [saʊnd] .

A	long	time	later	he	thought	he	heard	another	sound	.
一个	长的	时间	之后	他	想法	他	听到	其他	声音	.

过了很久，他似乎又听到了另一个声音。

['nɪrər] [ðɪs] [taɪm] !

Nearer	this	time	!
更近	这	时间	!

这次更接近了!

[hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz] ['nʌklz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [lɪps] [tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['skriːmɪŋ] .

He	pressed	his	knuckles	against	his	lips	to	keep	from	screaming	.
他	按下	他的	指关节	反对	他的	嘴唇	到	保持	从	尖叫	.

他用指关节紧紧按住嘴唇，才没发出尖叫声。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [rʌn] .

He	turned	to	run	.
他	转向	到	跑步	.

他转身就跑。

[bʌt; bət] [wer] ?

But	where	?
但	在哪里	?

但是，在哪里呢?

[ðə; ði] [saʊnd] [hæd; həd] [kʌm] [ə'gen] .

The	sound	had	come	again	.
这	声音	有	来	再次	.

那声音又来了。

[ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .

On	the	other	side	now	,	it	seemed	.
在	这	其他	边	现在	,	它	似乎	.

现在看来，情况似乎完全不同了。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [rɑːk] [ænd; ənd] [həːld] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [fɔːrs] .

He	picked	up	a	piece	of	rock	and	hurled	it	with	all	his	force	.
他	挑选	向上	一个	片	的	岩石	和	投掷	它	和	全部	他的	力量	.

他捡起一块石头，用尽全力扔了出去。

['nʌθɪŋ] !

Nothing	!
没有什么	!

没有什么!

[ɔːr] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['ekoʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['meɪniæk] [læf] .

Or	was	that	the	echo	of	a	maniac	laugh	.
或者	曾是	那	这	回声	的	一个	疯子	笑	.

或者，那是疯子的笑声回荡?

" [get] [ə'weɪ] , [juː; jʊ] ['heri] ['dev(ə)l] , " [hiː; hi] [jeld] .

"	Get	away	,	you	hairy	devil	,	"	he	yelled	.
"	得到	离开	,	你	毛茸茸	魔鬼	,	"	他	大喊	.

“滚开，你这毛茸茸的恶魔！”他吼道。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][gʌn] [hɪr] .

"	I	have	a	gun	here	.
"	我	有	一个	枪	这里	.

我这里有一把枪。

" [noʊ] ['ænsər] .

"	No	answer	.
"	不	回答	.

没有回应。

[jet] [ðə; ði] ['blæknəs] [wʌz; wəz] ['piːpld] [wɪð; wɪθ] ['hɒrəz] .

Yet	the	blackness	was	peopled	with	horrors	.
然而	这	黑	曾是	人	和	恐怖	.

然而，黑暗中却充满了恐怖。

[wʌz; wəz][hiː; hi]['goʊɪŋ]['kreɪzi] ?

Was	he	going	crazy	?
曾是	他	去	疯狂的	?

他是不是疯了?

[hiː; hi] ['mʌsnt] [gɪv] - [wei] .

He	mustn't	give	'	way	.
他	不得	给	-	方式	.

他绝不能让步。

['brɪtɪʃər] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [mɔːr] ['tɪklɪʃ] [spɑːts][ðæn; ðən][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [kʌm] [aʊt][ɑːn][tɑːp] ;

Britishers	have	been	in	more	ticklish	spots	than	his	and	come	out	on	top	;
英国人	有	到过	在	更多的	痒痒的	地点	比	他的	和	来	出去	在	顶部	;

英国人经历过的尴尬事比他多得多，但最终都取得了胜利;

['ɪŋglənd] [iks'pekts] ['evri] [mæn][tuː; tə] . . . [tuː; tə] [pʊl] [hɪm'self] [tə'geðər] [ɪn][æn; ən] [ɪ'mɜːrdʒənsi] .

England	expects	every	man	to	.	.	.	to	pull	himself	together	in	an	emergency	.
英格兰	预期	每一个	男人	到	.	.	.	到	拉	他自己	一起	在	一个	紧急情况	.

英国期望每个男人都能……在紧急情况下振作起来。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [wei] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [meɪz] .

There	must	be	some	way	out	of	this	maze	.
那里	必须	是	一些	方式	出去	的	这	迷宫	.

一定有办法走出这个迷宫。

" [tɑːm] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , " [hænd][ˌem 'iː][jʊr; jər] ['flæʃlaɪt] . "

"	Tom	,	"	he	whispered	,	"	hand	me	your	flashlight	.	"
"	汤姆	,	"	他	低声说道	,	"	手	我	你的	手电筒	.	"

“汤姆，”他低声说，“把你的手电筒递给我。”

" ['sɑːri] , ['mɪstər] ['dʒɑːni] , " [ðə; ði] ['ænsər] [keɪm] ; " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['broʊkən] [wen] [ðeɪ] [kɪld] [ˌem 'iː] . "

"	Sorry	,	Mister	Johnny	,	"	the	answer	came	;	"	it	was	broken	when	they	killed	me	.	"
"	对不起	,	先生	约翰尼	,	"	这	回答	来了	;	"	它	曾是	破碎的	什么时候	他们	被杀	我	.	"

“对不起，约翰尼先生，”对方回答说，“他们杀我的时候它就坏了。”

" [oʊ] , [ðæts] [raɪt] .

"	Oh	,	that's	right	.
"	哦	,	那就是	正确的	.

“哦，对。”

[aɪ][fər'gɑːt][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ded] , [tɑːm] .
I forgot you were dead , Tom .
我 忘了 你 是 死的 , 汤姆 .

我忘了你已经去世了，汤姆。

[kæn; kən][juː; jʊ][help][ˌem 'iː][aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [mes] ? "
Can you help me out of this mess ? "
能 你 帮助 我 出去 的 这 混乱 ? "

你能帮我摆脱这个困境吗?

" ['sɑːri] , ['mɪstər] ['dʒɑːni] .
" Sorry , Mister Johnny .
" 对不起 , 先生 约翰尼 .

"对不起，约翰尼先生。"

[bʌt; bət] ['daɪɪŋ] ['iznt] [soʊ][bæd] [ðoʊ] , ['ɑːnɪstli] — "
But dying isn't so bad though , honestly — "
但 垂死 不是 所以 坏的 尽管 , 诚实地 — "

但说实话，死亡其实也没那么糟糕——

" ['ɪŋglənd] [iks'pekts] . . .
" England expects . . .
" 英格兰 预期 . . .

英格兰期待.....

['ɪŋglənd] [iks'pekts] . . . .
England expects . . . .
英格兰 预期 . . . .

英格兰方面期待.....

" ['dʒɑːnəθən] ['rɔbətsn] 7th [wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [hɑːrd][tuː; tə] [rɪ'teɪn] [hɪz; ɪz]['sænəti] .
" Jonathan Robertson 7th was fighting hard to retain his sanity .
" 乔纳森 罗伯逊 7th 曾是 斗争 难的 到 保持 他的 理智 .

"乔纳森·罗伯逊七世一直在努力保持理智。"

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['tʃʌklɪŋ] [saʊnd] . . . [nɑːt][ten] [fiːt] [ə'weɪ] [naʊ] .
There came a chuckling sound . . . not ten feet away now .
那里 来了 一个 轻笑 声音 . . . 不是 十 脚 离开 现在 .

一阵轻笑声传来.....就在不到十英尺远的地方。

[laɪt] !
Light !
光 !

光!

[laɪt] !
Light !
光 !

光!

[hɪz; ɪz] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [sɔːt] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] .
His shaking hands sought his pockets .
他的 摇晃 双手 寻求 他的 口袋 .

他颤抖的双手摸索着口袋。

[ɑː] ! [mætʃɪz] !
Ah ! Matches !
啊 ! 比赛 !

啊！火柴!

" [maɪnd][ðə; ðɪ][gæs] , ['mɪstər] ['dʒɑːni] .
" Mind the gas , Mister Johnny .
" 头脑 这 气体 , 先生 约翰尼 .

"小心煤气，约翰尼先生。"

" [gʊd] [oʊld][tɑːm] . . . .
" Good old Tom . . . .
" 好的 老的 汤姆 . . . .

“好老汤姆……”

[ə; eɪ] [ʃeɪm] ['hiːz] [ded] .
A shame he's dead .
一个 耻辱 他是 死的 .

真可惜他去世了。

" [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [tʃæns] [ˌaɪ 'tiː] !
" I'll have to chance it !
" 患病的 有 到 机会 它 !

我得冒险一试!

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][kwaɪt][kɑːm] [naʊ] .
" His voice was quite calm now .
" 他的 嗓音 曾是 相当 冷静的 现在 .

“他的声音现在很平静。”

[ðə; ði] [mætʃ] [skrætʃt] [ə'genst] [ðə; ði]['sændpeɪpər] .
The match scratched against the sandpaper .
这 匹配 刮痕 反对 这 砂纸 .

火柴划过砂纸，发出刺耳的摩擦声。

" [ðə; ði]['dev(ə)l] !
" The devil !
" 这 魔鬼 !

“魔鬼!

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [laɪt] .
It didn't light .
它 没有 光 .

它没亮。

['stedi] [naʊ] . . . .
Steady now . . . .
稳定的 现在 . . . .

稳住……

([kiːp] [jʊr; jər] [pɔːz] [ɔːf][ˌem 'iː][dʒʌst][ə; eɪ]['moʊmənt][lɔːŋgər] , [juː; jʊ] [skʌm]) . . . .
(Keep your paws off me just a moment longer , you scum) . . . .
(保持 你的 爪子 离开 我 只是 一个 片刻 更长 , 你 浮渣) . . . .

（你这人渣，给我把你的爪子从我身上拿开一会儿！）

[wʌn] . . . .
One . . . .
一 . . . .

一....

[tuː] . . . .
Two . . . .
二 . . . .

二....

[θriː] !
Three !
三 !

三!

" [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] [fleɪm] [kɔːt] , ['flikəd] ,
" This time the flame caught , flickered ,
" 这 时间 这 火焰 捕捉 , 闪烁 ,

“这一次，火焰燃了起来，闪烁了一下，

[wʌz; wəz] [rɪˈflektɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [splɪt] [ˈsekənd] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gɔːnt] ,

was	**reflected**	**for**	**a**	**split**	**second**	**in**	**the**	**eyes**	**of**	**a**	**gaunt**	**,**
曾是	反映	为了	一个	分裂	第二	在	这	眼睛	的	一个	瘦削	,

那一瞬间，倒映在一位面容憔悴的人的眼中。

[stuːp] - [ˈʃoʊldərd] [jʌŋ] [mæn][æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʌn(ə)l] ,

stoop	**-**	**shouldered**	**young**	**man**	**at**	**the**	**other**	**side**	**of**	**the**	**tunnel**	**,**
哈腰	-	肩部	年轻的	男人	在	这	其他	边	的	这	隧道	,

隧道另一边站着一个驼背的年轻男子。

[ðen] [bɜːrst][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsɪrɪŋ] [ˈglɔːri][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈθaʊz(ə)nd] [sʌnz] . . . .

then	**burst**	**into**	**the**	**searing**	**glory**	**of**	**a**	**thousand**	**suns**	**.**	**.**	**.**	**.**
然后	爆裂	进入	这	灼烧	荣耀	的	一个	千	太阳	.	.	.	.

然后迸发出如同千阳般灼热的光辉.....

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神